



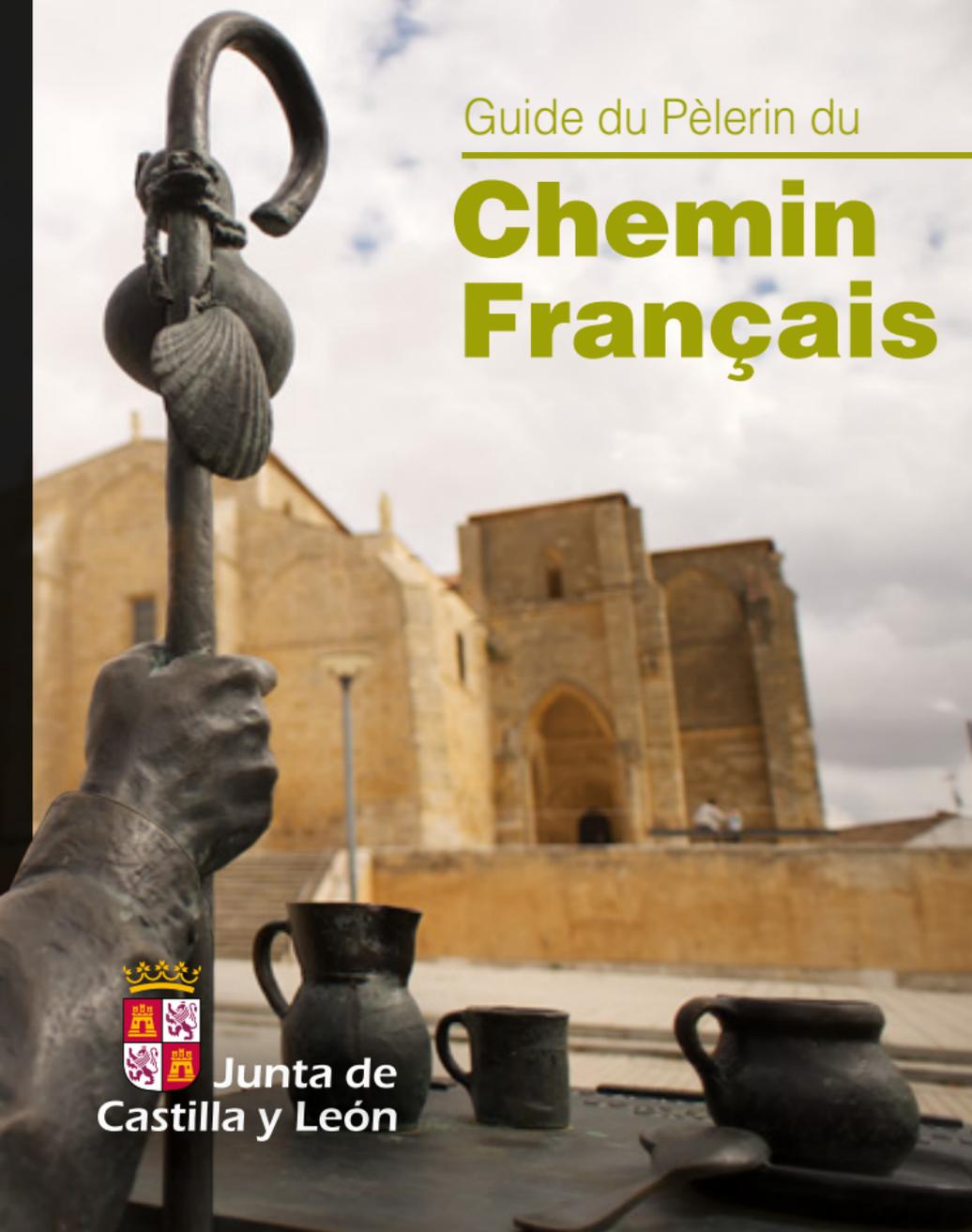
Chemin de Saint-Jacques en **Castilla y León**

Guide du Pèlerin du

# Chemin Français



Junta de  
Castilla y León





**Junta de  
Castilla y León**

**Édition :** Fundación Siglo para el Turismo  
y las Artes de Castilla y León

**Texte :** Ángel Luis Barreda  
Enrique Gómez  
M<sup>a</sup> Carmen Arribas  
Araceli Barreda

**Photographies :** Centro de Estudios y Documentación  
del Camino de Santiago.  
Ángel Luis Barreda  
Hugo Mediavilla.

**Conception et maquette :** Capitán Quimera

**Dépôt légal :** VA-577-2015

**Mise à jour :** JUIN 2015



Chemins de Saint-Jacques  
en Castilla y León

---

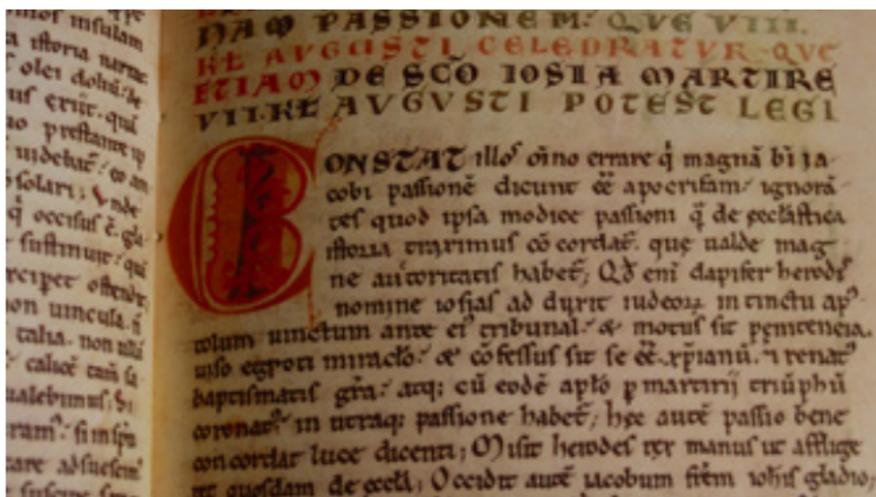
**Guide du Pèlerin du  
Chemin Français**



**Junta de  
Castilla y León**



# Présentation



Codex Calixtinus

Ce guide est une invitation à parcourir les Chemins vers Saint-Jacques-de-Compostelle passant par le territoire de Castilla y León, que ce soit en tant que pèlerin, voyageur ou touriste. Dans celui-ci, nous offrons l'information que nous considérons élémentaire au moment de préparer votre pèlerinage ou votre voyage.

Les Routes de Saint-Jacques sont des chemins singuliers qui depuis plus de mille ans traversent des villages, des bourgs et des villes

de grande signification historique et artistique, avec des paysages distincts et variés, sans oublier les gens qui, au bord de ces Chemins, se sont occupés durant des siècles de tous ceux qui les ont empruntés. Parcours qui apportent beaucoup d'autres perspectives dignes d'être prises en compte comme une gastronomie riche et variée, des histoires légendaires et des coutumes ancestrales qui perdurent encore.

Les Chemins de Saint-Jacques s'étendent en Castilla y León

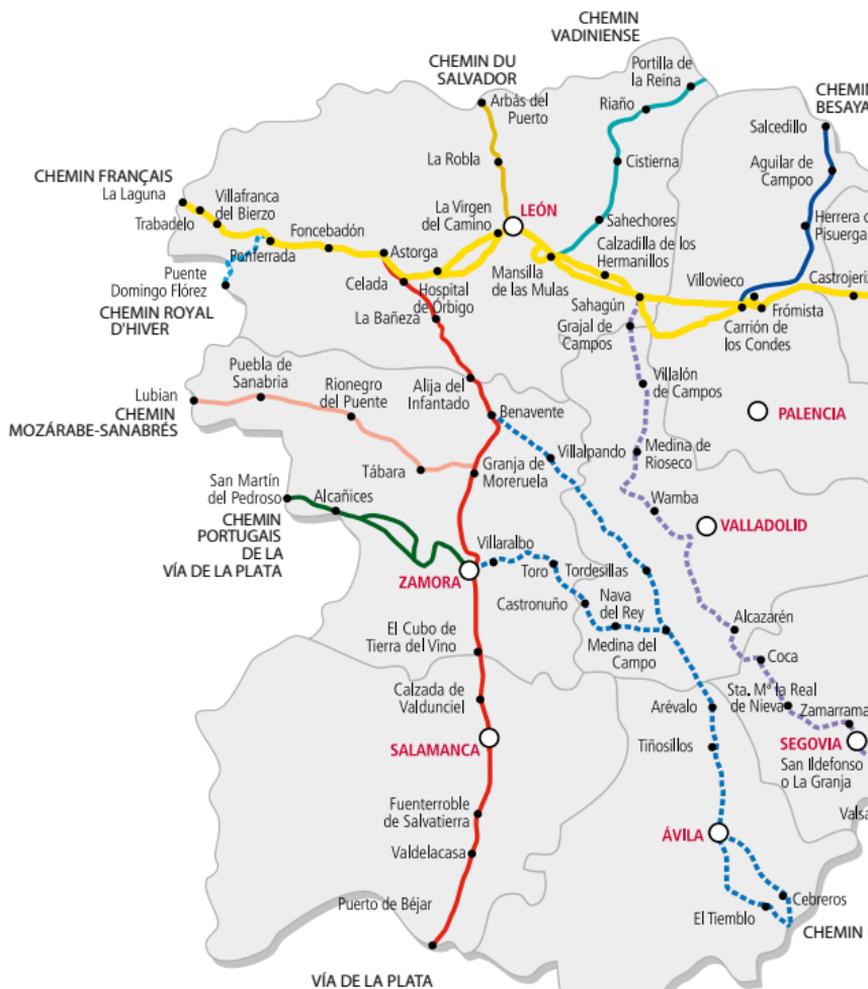


Saint Jacques de Compostelle

du Sud au Nord et d'Est en Ouest et nous prétendons les parcourir avec la publication de ces trois guides, non seulement le Chemin Français - par les terres de Burgos, Palencia et León - avec ses titres nationaux (Ensemble Historique et Artistique, Prix « Príncipe de Asturias a la Concordia ») et internationaux (Premier itinéraire culturel européen et Grand itinéraire culturel européen par le Conseil de l'Europe, Patrimoine mondial de l'UNESCO, Trésor du Patrimoine immatériel

d'Espagne), sur lequel tous aboutissent ; mais aussi les chemins historiques comme la « Via de la Plata » dans son parcours sur les terres de Salamanque et Zamora, ou les chemins traditionnels comme le Chemin de Madrid dans son passage par les territoires de Ségovie et de Valladolid.

À l'attention de ceux qui souhaiteraient effectuer le pèlerinage « ULTREIA » à travers notre chère Castilla y León.





 Chemin français

**CHEMINS HISTORIQUES**

-  Via de la Plata
-  Chemin portugais de la Vía de la Plata
-  Chemin Mozárabe-Sanabrés
-  Chemin de Bayonne
-  Chemin Vadiniense
-  Chemin du Salvador
-  Chemin de Besaya

**CHEMINS TRADITIONNELS**

-  Chemin de Madrid
-  Chemin du Levant - Sud-est
-  Chemin de la Laine
-  Chemin Royal d'Hiver

● Localités d'orientation

○ CAPITALES DE PROVINCE





# SOMMAIRE

- 7** Découvrir le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle.
- 8** Conseils pratiques pour parcourir le chemin à pied
- 11** Conseils pratiques pour parcourir le chemin à bicyclette
- 13** Au sujet de la « Credencial » du Pèlerin et de la « Compostela »
- 15** Le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle en Espagne
- 18** Castilla y León : un Chemin empli d'art
- 24** Légende des nomenclatures
- 26** Tableau - sommaire de l'itinéraire
- 30** L'itinéraire
- 133** Associations de Saint-Jacques
- 134** Adresses utiles

ANNEXE  
CARTOGRAPHIQUE.

# Découvrir le chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle



Codex Calixtinus



Saint Jacques pèlerin

Depuis la découverte de la tombe de l'Apôtre saint Jacques à Compostelle au IX<sup>e</sup> siècle, le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle s'est converti en la plus importante route de pèlerinage de l'Europe médiévale. Le passage des innombrables pèlerins qui, mus par leur foi, se dirigeaient vers Compostelle depuis tous les pays européens, a servi de point de départ à tout un développement artistique, social et économique qui a laissé ses empreintes le long de ce tracé. Mais le Chemin n'est pas seulement un vestige archéologique d'un splendide passé historique, il est aussi un chemin vivant, rénové par le passage des nouveaux pèlerins, des voyageurs et des touristes qui revivent en plein XXI<sup>e</sup> siècle une histoire patrimoine commun de tous les peuples d'Europe.

Faire un pèlerinage vers Saint-Jacques à la façon traditionnelle comme pèlerin, ou comme voyageur ou comme

touriste, ce n'est pas simplement faire un parcours touristique et sportif sur une route artistique en relation avec la nature. C'est tout cela, mais c'est beaucoup plus. C'est rencontrer les racines historiques et religieuses de l'Europe, c'est rénover un chemin de transformation intérieure, c'est cheminer et voyager au rythme des autres siècles, c'est... faire un pèlerinage.

On peut dire que le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle est un symbole. C'est une route de la foi ; une route d'art et de culture ; une route écologique et humaine : une rencontre avec le dépassement de soi, la recherche de soi-même, un pèlerinage vers le Finistère, vers le mystère de la mort et de la renaissance. C'est une aventure physique et spirituelle et il convient d'être préparé et convenablement informé.

# Conseils pratiques pour parcourir le chemin à pied



Pour beaucoup le pèlerinage à pied vers Saint-Jacques-de-Compostelle est une des expériences les plus gratifiantes de la vie. C'est en même temps un défi physique et mental qu'il faut préparer consciencieusement. Pour cela, les conseils suivants sont vitaux afin d'entreprendre une expérience unique.

Avant tout il faut se mettre dans l'ambiance en lisant des ouvrages sur l'histoire du Chemin et sur le pèlerinage qui aideront le pèlerin à se sentir un maillon de la grande chaîne de ceux l'ayant précédé et en même temps le prépareront à profiter au mieux du parcours.

Il existe un très large catalogue de livres sur le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, parmi lesquels on trouve les Guides du Chemin avec cartes et distances. Choisissez celui qui vous plaît le plus, consultez-le et essayez de planifier à l'avance des étapes, en ayant présent à l'esprit qu'un parcours normal doit représenter 25 à 30 kilomètres par jour. Il est important de programmer au début des étapes courtes jusqu'à ce que le corps se soit habitué. Au bout d'une semaine, vous serez entraîné pour réaliser des trajets plus longs. Vous pouvez programmer

quelques jours de repos, ou insérer des étapes plus courtes au moment du passage par les lieux que vous souhaitez absolument visiter tranquillement. De cette manière vous pourrez vous reposer sans perdre le rythme.



Hébergement pour pèlerins

L'information sur les relais et gîtes prévus pour les pèlerins est essentielle si vous souhaitez utiliser ce service. Ces gîtes sont exclusivement destinés aux pèlerins à pied, à bicyclette ou à cheval sans trajet en automobile, et il n'est pas possible de réserver au préalable. Pour les grands groupes de pèlerins, il est nécessaire de chercher une alternative au logement dans les gîtes habituels à cause de leur capacité.

Le pèlerinage à pied est à la portée de tout le monde (pas besoin d'être

un athlète), à partir du moment où l'on sait doser l'effort en fonction de ses possibilités physiques. Pour cela, un entraînement préalable avec réalisation de promenades est d'une grande aide.

**Dans la préparation des équipements, les suivants sont essentiels :**

Le **sac** à dos sera notre compagnon de voyage pendant de nombreuses heures et il doit donc être confortable et léger, particulièrement anatomique, avec des courroies au niveau de la taille et du buste, et doté de poches latérales et supérieures. À l'intérieur nos affaires seront bien rangées, dans des sacs en tissu pour éviter le bruit au lever le matin dans les gîtes. Cela facilitera aussi son utilisation tout en évitant que le contenu ne se mouille. S'il pèse plus de 8 kg, il vous paraîtra lourd, car il est généralement établi que le poids du sac ne doit pas être supérieur au dixième du poids de celui qui le porte. Au moment de le charger, mettre le plus lourd au fond et le plus près possible du dos. Il n'est pas convenable de



porter des choses en dehors du sac, accrochées, car elles pourront se mouiller ou se perdre.

Le **sac de couchage** est indispensable si vous pensez vous loger dans les gîtes. En été il n'est pas nécessaire qu'il soit épais mais plutôt léger. Il est aussi conseillé de porter une petite natte ou un matelas en mousse pour éviter le contact direct avec le sol en cas où vous dormez sur celui-ci.

La paire de **chaussures** est un autre des éléments indispensables. Il faut emporter plus d'une paire de chaussures auxquelles les pieds sont déjà habitués. L'idéal est une paire de bottes de tissu léger permettant la transpiration, qui protège les chevilles des entorses et facilite la marche dans la boue et sur les pierres. En été on peut utiliser des chaussures de sport si les bottes sont inconfortables.

Les **vêtements**, peu nombreux, deux jeux de chaque pièce, un pull et un coupe vent ou une cape qui en cas de pluie peut recouvrir aussi le sac à dos. Un petit sac avec de la lessive facilitera le nettoyage et vous permettra de vous mettre en fin de journée des vêtements propres. Votre odorat et vos compagnons vous remercieront. Un coquillage ou une coquille Saint-Jacques ainsi qu'un bourdon ou un bâton de pèlerin vous permettront d'être facilement identifié, le bâton vous aidant dans votre cheminement.





Il faut également toujours emporter un peu de nourriture, surtout des fruits secs, des fruits ou du chocolat, et avoir la gourde pleine. Il est inutile de charger de la nourriture pour plus d'un jour. On peut emporter une petite **trousse à pharmacie** avec de l'eau iodée, des sparadraps, des compresses stériles, des pansements, un laxatif et un anti-diarrhéique, une crème anti-inflammatoire et une crème solaire. N'oubliez pas votre **carte de sécurité sociale** ou la carte sanitaire européenne pour les étrangers.

Il n'est pas souhaitable d'emporter de l'argent. Il vaut mieux utiliser des **cartes de crédit** ou des traveller's chèques. Il faut que votre famille ait une idée de votre parcours et connaisse les numéros de téléphone des Bureaux d'Information pour vous localiser en cas d'urgence. Un petit bloc notes peut être aussi d'une certaine utilité pour effectuer des annotations ou coller les multiples timbres que vous trouverez tout au long du Chemin. Souvenez-vous que dans la « credencial » (voir plus bas), ce qui est indispensable pour prouver votre passage est la marque du gîte où vous passez la nuit.

En marchant, ayez présent à l'esprit que l'ensemble du Chemin est identifié par des flèches jaunes et des bornes de pierre. En été évitez les heures les plus chaudes en vous levant un peu plus tôt. Mettez de la crème solaire et pendant



les premiers jours, n'utilisez pas trop longtemps les t-shirts et les pantalons courts. Il convient de ne pas marcher trop vite les premiers jours avant de connaître le rythme qui vous convient. Si vous êtes en groupe, il faut adapter votre pas à celui du plus lent. Sur le Chemin, il ne faut pas chercher à arriver le premier, mais seulement à arriver.

Si vous utilisez les gîtes, vous pourrez constater qu'ils ne réunissent pas tous de bonnes conditions. Acceptez ce qui vous est offert et remerciez l'effort de nombreuses personnes qui travaillent de manière altruiste pour vous aider. Collaborez pour laisser les gîtes propres et, dans ceux où est fixée une urne de dons, participez aux frais d'entretien. N'oubliez pas que les gîtes sont prévus pour passer une seule nuit. En cas de maladie, consultez les responsables afin de prolonger votre séjour un peu plus. Si vous marchez le long des routes, soyez prudents, n'oubliez pas que vous êtes la partie la plus faible et que les véhicules ne s'intéressent pas beaucoup à un simple piéton.

# Conseils pratiques pour parcourir le chemin à bicyclette



Pèlerins à bicyclette devant la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle

**A**vant de commencer votre parcours, étudiez un planning en fonction du kilométrage total que vous pensez parcourir et de votre prévision quotidienne. Réalisez votre pèlerinage avec suffisamment de calme pour avoir le temps de visiter les sanctuaires et les points clés de la route.

Concernant l'aspect physique, si vous n'êtes pas un cycliste assidu, se confronter chaque jour à un grand nombre de kilomètres exige une préparation consciencieuse.

Pour cela, la visite préalable à un **médecin spécialiste** est conseillée dans votre préparation physique en prévision de l'effort prolongé à réaliser. Il serait bon d'effectuer un check-up.

**Définissez un planning d'entraînement** qui commence par peu de kilomètres et augmente progressivement les distances à parcourir. Complétez votre préparation physique avec une **gymnastique quotidienne** et des exercices visant à donner une plus grande élasticité aux muscles des jambes, au dos et au cou.

Une fois résolu l'aspect physique, il ne faut pas négliger la **mécanique** du véhicule. Une bonne révision par un spécialiste est fondamentale. Il est également essentiel que les parties mobiles de votre bicyclette soient de qualité. Le vélo doit disposer d'une combinaison rationnelle de plateaux et de pignons pour permettre au pèlerin des développements commodes adaptés à ses forces.





Finalement, la technique est également fondamentale. Pour cela, faites-vous accompagner dans vos entraînements par des personnes expérimentées dans l'usage du vélo. De leur part, vous pourrez recevoir des conseils sur la meilleure posture à adopter sur le vélo, la façon et le moment de changer les rapports, la cadence de pédalage, etc.

Concernant le port des **bagages** sur la bicyclette, les petites sacoches qui se fixent sur les roues arrière et sur le guidon vous seront utiles, sans oublier que tant pour vous que pour votre vélo, moins il y a de poids, plus le trajet est facile.

Prenez également attention à vos **vêtements**. Il est fort préférable d'utiliser des vêtements ajustés et de couleurs vives afin d'obtenir une moindre résistance à l'avancement et d'être plus facilement détecté par les conducteurs. Il convient de ne rien laisser qui pendre ou qui ne soit pas



Pèlerins à bicyclette devant la Croix de Fer

attaché afin d'éviter la possibilité de s'emmêler dans les parties mobiles du vélo.

Une **trousse de toilette personnelle**, un **sac de couchage** et un **survêtement** ou **des vêtements de ville** sont aussi indispensables quand vous descendez du vélo.

Respectez scrupuleusement le code de la route, emportez toujours de l'eau minérale en vous méfiant des sources rencontrées. Emportez également quelques outils qui vous tireront d'un mauvais pas sur la route en cas de crevaison ou de panne moins grave. Tout fera de votre pèlerinage une expérience unique et très positive.

## Au sujet de la « Credencial » du Pèlerin et de la « Compostela »



L'actuelle « credencial » du pèlerin, qui est donnée exclusivement à ceux qui effectuent tout ou partie du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle à pied, en bicyclette ou à cheval, tient ses origines dans les lettres de présentation que, depuis l'aube de l'histoire de Saint-Jacques, les rois, les infants, les prêtres, les papes et les autres autorités concédèrent comme document de recommandation ou sauf-conduit à ceux qui faisaient le pèlerinage vers Compostelle. L'histoire relate une multitude de documents dans lesquels étaient concédés toutes sortes de privilèges grâce auxquels le porteur et ses compagnons obtenaient protection mais également l'exonération du

paiement des tributs (droits de passage des troupeaux, péages, etc.), dont les montants pouvaient occasionner de graves problèmes aux pèlerins médiévaux.

La « credencial » est fournie par l'Église, les Associations des Amis du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, les Confréries, ou les autres institutions que la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle a dûment autorisées, de même que dans certains gîtes du Chemin. Elle est délivrée avant de commencer le Chemin ou au travers de ces mêmes institutions dans le lieu où est initié le parcours. La présentation d'une lettre ou d'un document qui accrédite ou identifie le demandeur est toujours conseillée. Avec la « credencial », pour ceux qui ont effectué au moins les cent derniers kilomètres du tracé de Saint-Jacques à pied ou à cheval et les deux cents derniers à vélo, la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle accorde la dénommée « Compostela » qui est une sorte de certificat attestant que le pèlerin a atteint





l'arrivée à Compostelle et l'a fait pour des motifs religieux. Ce document est délivré dans la dénommée « Casa del Deán » (maison du doyen), au n°1 de la « Rúa do Villa », à côté de la cathédrale. Il faut savoir que les timbres estampillés sur la « credencial » doivent attester du passage quotidien par les différents tronçons et étapes du chemin, excepté dans les cent derniers kilomètres du parcours où ce seront deux timbres estampillés par jour qui l'attesteront.

Bien que les pèlerins à qui est attribuée la « Compostela » doivent justifier une motivation pieuse ou religieuse dans leur pèlerinage, ces dernières années, l'église de Compostelle a

mis en place un autre diplôme de substitution à la « credencial » pour ceux qui arrivent à Saint-Jacques-de-Compostelle sans la motivation pieuse exigée par son pèlerinage.

À l'origine la « Compostela » était formée de parchemin et on y relatait avec un texte plus ou moins long, en plus d'une mention de l'Apôtre saint Jacques, patron et protecteur « unique et singulier » des Espagnes (« ...Notre Patron et Protecteur des Espagnes... »), la constatation de la visite du pèlerin au temple « ...a visité pieusement ce très sacré Temple avec un sentiment chrétien (pietatis causa)... ». Depuis un certain temps, elle est imprimée seulement en papier avec une bordure caractéristique de feuille de chêne et de coquille Saint-Jacques sur laquelle on fait figurer en latin le nom du pèlerin. Au pied du document est imprimée actuellement la signature du Chanoine Conseiller pour les Pèlerins, responsable du bureau du Pèlerin, alors qu'auparavant la « Compostela » était signée par l'Archevêque, enfin seulement en théorie, car en pratique c'est la signature du chanoine chargé des pèlerinages qui apparaissait habituellement.

# Le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle en Espagne



Le début de ce qui s'est appelé le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle se situe de manière très incertaine au début du IX<sup>e</sup> siècle lorsqu'un ermite, appelé Pelayo, raconte qu'il a vu des phénomènes lumineux ayant toutes les apparences d'être un miracle. L'ermite fera connaître à l'Evêque de Iria Flavia (siège épiscopal de l'époque) une vision si fantastique de l'apparition de faits si fabuleux dans la partie la plus occidentale du monde alors connu, et cela le fera arriver à son tour à la cour du Roi Alfonso II des Asturies, faisant débiter ainsi un mouvement de population et une diffusion des faits dans de telles proportions qu'ils

seront bientôt connus de toute la chrétienté.

Teodomiro, Evêque de Iria Flavia, sortit d'une grotte un coffre de marbre qui contenait les restes de saint Jacques Le Grand, et le Roi Alfonso II Le Chaste envoya construire en ce lieu une chapelle qui offrit un abri aux restes de l'Apôtre, débutant ainsi la construction d'une ville, Compostelle, qui au fil des ans se convertit en but pour des millions de pèlerins, siège épiscopal, ville prospère et point de référence historique et spirituel pour l'ensemble du monde chrétien.

Les pèlerins ont commencé à





transiter par le nord de l'Espagne, non sans grandes difficultés, pour arriver à la fin du monde médiéval que représentaient à l'époque les terres de Galice. Les premiers itinéraires sont partis d'Oviedo, capitale à l'époque des royaumes chrétiens péninsulaires, et rapidement ces chemins ont relié toute l'Europe à travers une route de la côte, et, plus tard, avec l'avancée de la Reconquête, le Chemin s'est consolidé plus au Sud donnant lieu à ce que l'on a appelé le « Chemin Français » qui est considéré comme le Chemin originel de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Les pèlerins qui se rendaient sur la Tombe de l'Apôtre saint Jacques n'étaient pas seulement hispaniques, car la renommée acquise par Compostelle était

telle que très rapidement se sont mis en chemin des gens de toute l'Europe. Cela a constitué un fait de grande importance car une grande vie commerciale et spirituelle est apparue le long de l'itinéraire, avec pour conséquence la fondation de villes, la construction de grands temples et de monastères et l'épanouissement du commerce et de l'artisanat.

Dans cette renaissance qui a surgi dans une grande partie du nord de l'Espagne, des institutions religieuses ont eu une participation notable, comme l'Ordre de Cluny qui s'est converti rapidement en la « grande multinationale » de la promotion de la Route de Saint-Jacques-de-Compostelle, de même que certaines publications

déterminées comme le « Codex Calixtinus » écrit par le prêtre Aymeric Picaud à la demande du Pape Calixte II. Parmi les influences locales, il ne faut pas oublier l'Evêque Gelmírez qui a consolidé le siège épiscopal, l'a converti en Archevêché et a dessiné et planifié de belle manière son futur. Tout cela favorisé par les lois de Navarre, Castille, León et Galice qui ont légiféré généreusement en faveur des pèlerins et ont édicté des lois favorisant également les villages, les bourgs et les villes où passait cet itinéraire sacré, qui comme nous l'avons dit, s'est converti en la plus importante route commerciale et artistique de l'Europe médiévale.

Les chemins conduisant à Saint-Jacques-de-Compostelle ont rapidement formé un réseau dense qui démarrait dans les terres de Pologne, d'Allemagne et des Pays Nordiques, arrivait ensuite en France où les itinéraires se sont formés par Paris, Vézelay, Le Puy ou Saint Gilles, en s'associant dans leur naissance aux grands sanctuaires situés sur la route des Pyrénées, pour entrer en Espagne par deux endroits distincts : à travers le Somport dans la province de Huesca, arrivaient les pèlerins provenant de Saint Gilles du Gard, alors que par le Col de Ibañeta, dans les terres Navarraises de Roncevaux, arrivaient ceux provenant de Tours, Vézelay et Le Puy.

Les deux chemins, qui avaient déjà traversé Jaca du côté aragonais et Pampelune se rejoignaient à Puente la Reina pour ensuite, de là : « Tous les chemins s'unissent pour arriver à Saint-Jacques-de-Compostelle » but commun de tous les itinéraires de Saint-Jacques. Depuis ce lieu, le chemin historique mais aussi l'actuel se dirigeaient vers Estella et Los Arcos pour, traversant l'Ebre à Logroño, rattraper les villes de la région de La Rioja : Nájera, Azofra, Navarrete et Santo Domingo de la Calzada.

Castilla y León est la Communauté autonome possédant le plus grand parcours, quelques 400 kilomètres, et aussi celle où la Route rencontre la plus grande concentration de Biens d'Intérêt Culturel : 69 monuments sont ainsi reconnus.

Finalement, le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle entre en Galice, qui comme l'a bien défini Picaud, est une région abondamment boisée, « agréable pour ses rivières, ses prés et ses riches pommiers, ses bons fruits et ses fontaines limpides »... En traversant Cebreiro, le Chemin entre dans la province de Lugo jusqu'au cœur de la région de A Ulloa, qui a été magnifiquement immortalisée par Emilia Pardo Bazán dans son roman « Les Manoirs de Ulloa », point de départ du parcours dans la province de La Corogne, en passant par Melide et Arzúa jusqu'à l'arrivée à Saint-Jacques-de-Compostelle.



# Castilla y León : un Chemin empli d'art



Le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle dans son passage par Castilla y León représente une des plus grandes surprises qui puisse être offerte aux pèlerins, voyageurs et touristes. C'est un espace où l'histoire s'arrête longuement pour écrire de belles pages qui sont le patrimoine de tous et qui ont servi à consolider un lieu commun où les deux royaumes médiévaux par excellence se donnent aujourd'hui la main pour réfléchir à ce qu'ils ont donné à l'histoire d'une Route qui s'est forgée grâce à l'appui des monarchies et la générosité des monastères. Ce sont presque 400 kilomètres d'itinéraires par ces terres dont le tracé était

déjà parcouru par les Romains et que les ordres militaires ont protégé parfois et conquis d'autres fois dans les périodes de guerre et de paix. C'est dans ces lieux que s'est forgé l'art roman, où il a créé son propre style pour nous enseigner un ordre artistique qui s'est installé sur le Chemin.

C'est ainsi que Castilla y León s'étend par ses champs, s'élève par ses monts et remercie les visiteurs à travers ses paysages. Aujourd'hui, quand le sentier naturel qu'est le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle se convertit en une valeur en hausse, nous pouvons bien dire que la route dans cette Communauté de Castilla y León est un reflet varié de contrées et une explosion multicolore d'espaces différents qui permettent un parcours sans aucun doute exceptionnel.

Les pèlerins, les voyageurs et les touristes entrent en Castille par les champs fertiles de la « Riojilla burgalesa » pour rapidement tomber sur les Monts de Oca, desquels ont disparu il y a des siècles les assaillants des pèlerins pour convertir ce chemin en un



Cloître roman

parcours pacifique en pleine nature nous conduisant à l'emblématique monastère de San Juan de Ortega. Très près de là, et avant d'entrer à Burgos, nous passons par Atapuerca où nos ancêtres comptent leur âge en centaines de milliers d'années.

Après Burgos, la Castille se montre telle qu'elle est, telle que tous l'espèrent : des lieux pour se promener le matin en étant accompagné par le chant du coq et celui des chardonnerets, des cochevis ou des verdiers, et voir, comme dans une palette multicolore de peintre, la beauté de la campagne, les horizons rectilignes et un monde dans lequel la nature préside tout. Avec ce paysage qui parfois pourrait nous paraître monotone, nous avançons vers les terres de Vega qui, à l'arrivée

dans la province de Palencia, vont apparaître pour donner une impression de continuité pendant des kilomètres et des kilomètres.

Les lits des rivières s'écoulent du Nord au Sud, notre parcours de Saint-Jacques d'Est en Ouest et de ce fait, les lits des fleuves apparaîtront et disparaîtront, offrant une continuité rythmique d'espaces à voir et permettant la distraction de l'esprit à la contemplation de la faune et de la flore de ces rives et le rafraîchissement du corps dans le courant de ces eaux que peignent les ponts qui nous transportent vers de vieilles histoires, émaillées presque toujours de surprises légendes. Nous traverserons la rivière Pisuerga par le pont Fitero, à la limite historique des Royaumes de Castille et de León, et plus loin nous traverserons les écluses du Canal



de Castille qui est une œuvre de l'époque des Lumières, unique pour ressentir l'eau vivifiante des petites et rafraîchissantes chutes de pierre réalisées par la main de l'homme. À Carrión de los Condes nous traverserons la rivière donnant son nom à la ville qui remémore des faits épiques et légendaires racontant les noces d'enfants de Carrión avec les filles du Cid « Campeador ».

Dans les terres de la province de León, à Sahagún, la rivière Cea tombe sur le Pont des pèlerins d'origine romaine alors que plus loin l'Órbigo, domestiqué par les lacs artificiels qui en des temps modernes ont anéanti ce que furent ses grandes avenues, possède un joli pont qui continue à exhiber sa forme accidentée et ses vingt arches, et maintient la saveur des joutes médiévales qui lui ont donné sa renommée dans ce lieu d'Hospital où Suero de Quiñones a convoqué des Joutes dont l'histoire se souvient sous le nom de « Passo Honroso ». Bien que d'autres rivières et ponts existent dans la suite du Chemin, nous effectuons un arrêt pour savourer brièvement ces terres de landes et de plaines fertiles où un coucher de soleil est un spectacle au soir et un chant de vie et d'espérance, alors que la nuit étoilée se convertit en prodige pour apercevoir la Voie Lactée, parapluie céleste du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle... Ces

authentiques spectacles naturels existent seulement dans ces terres traversées par des chemins, des sentiers et des lieux escarpés entre les capitales de ces royaumes les plus en relation avec Saint Jacques : Burgos et León.

Dans les terres de la province de León, nous rencontrerons à nouveau comme protagonistes absolus les monts et les montagnes pour, après Astorga, contourner le mythique Mont « Teleno ». Depuis l'époque



Pèlerins sur un pont romain

romaine le mont a été peuplé de dieux pour que, christianisé plus tard, y soit élevée une simple croix du nom de « Cruz de Ferro » (Croix de Fer), qui est un mythe de Saint Jacques et une borne nous introduisant dans les Terres du Bierzo. À partir de ce lieu mythique, une descente précipitée aiguise encore plus les contrastes : parfois la neige recouvre le Teleno et la Croix de Fer, alors qu'à seulement vingt kilomètres, dans la vallée, les arbres

et les arbustes sont déjà en fleur. Un paysage qui nous conduit dans la contrée du Bierzo, étendue entourée de montagnes, vaste et variée, dont la traversée nous emmènera aux portes de la Galice, la terre de Saint-Jacques-de-Compostelle.

Bien que les motifs mis en avant précédemment sont suffisants pour parcourir le Chemin en Castilla y León, le très riche patrimoine artistique de cette terre en ces temps d'importance du Tourisme Culturel convertit l'art du Chemin en une attraction de premier ordre. Le style Roman est celui qui prédomine sur cette Route de Saint-Jacques-de-Compostelle : une forme artistique ayant acquis l'importance, certainement transcendante, d'être le premier style international occupant l'espace géographique chrétien ; un style constituant le premier mouvement artistique et culturel de l'occident européen, ce qui ne s'était plus produit depuis la chute de l'Empire Romain.

Malheureusement, ont disparu de nombreuses abbayes et églises peuplant cette moitié nord de l'Espagne durant les XI<sup>e</sup> et XII<sup>e</sup> siècles, et qui furent d'authentiques foyers d'influence à partir desquels le style a rayonné vers toutes les contrées sous leur influence. Aujourd'hui nous possédons bon nombre de témoignages documentaires même s'il reste à peine des vestiges des monastères

érigés à Carrión de los Condes ou à Sahagún, exceptionnels foyers de culture et lieux d'influence et de pouvoir suprême dans le bien connu Ordre de Cluny.

Le long de cette route ou dans ses environs continuent à se situer les principaux centres et étapes du style roman qui se sont dressés entre le dernier quart du XI<sup>e</sup> siècle et la deuxième moitié du XII<sup>e</sup>, et qui représentent aujourd'hui un authentique chapelet d'œuvres d'art se conservant partiellement ou totalement à Redecilla del Camino, San Juan de Ortega, Burgos et Castrojeriz en ce qui concerne la province de Burgos. Dans la province de Palencia on peut mettre en évidence : Boadilla del Camino, Frómista, Villalcázar de Sirga et Carrión de los Condes. Concernant la province de León : Sahagún, León, Astorga, Rabanal del Camino ou Villafranca del Bierzo, pour citer uniquement les localités les plus emblématiques sur la route de Saint-Jacques dans son passage par cette Communauté Autonome.

L'art roman espagnol, comme l'a écrit José Manuel Pita Andrade, a fixé son processus de développement en suivant dans ses lignes essentielles le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle. De Jaca à Saint-Jacques-de-Compostelle, en passant par Frómista et León, se sont produites des expériences décisives qui





atteignent leur plénitude dans le Sanctuaire de l'Apôtre.

Le même auteur, parlant de la sculpture romane sur le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, a écrit que celle-ci se développe sous le signe de la communication. Il faut le comprendre comme une rencontre non seulement de pèlerins, mais aussi des artistes itinérants, transformant cette route en un croisement d'expériences le plus fécond. Il est ainsi possible de jouir à Saint-Jacques-de-Compostelle de formes artistiques et de traits très semblables à Toulouse, et, sans sortir de la route de Saint-Jacques, des constructions de Frómista, de Carrión ou de León, ce qui caractérise ce style par sa très grande expansion et pour cela, on a aussi du mal à voir certaines de ses particularités dans les diverses contrées des routes vers Saint-Jacques-de-Compostelle.

Il suffit de voir la liste des lieux où, aujourd'hui encore, persiste l'important témoignage du style roman autour du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle pour nous rendre compte de l'éminence de ce style au moment le plus faste des pèlerinages : San Juan de Ortega, Burgos, Frómista, Carrión de los Condes, Sahagún, San Pedro de las Dueñas, León, Astorga, Rabanal del Camino, Espinoso de Compludo, Cacabelos, Pieros et Villafranca del Bierzo.

Le gothique est un autre style architectural qui possède d'extraordinaires exemples dans cette région. Alfonso VII « L'Empereur » sera celui qui introduira dans la péninsule ce nouveau mouvement esthétique dont le paroxysme sera atteint au XVe siècle. Cette nouvelle forme architecturale, qui sera très différemment acceptée selon les régions, se caractérise fondamentalement par l'étroite relation symbole-édifice, qui possède en la cathédrale l'édifice gothique par excellence, et par la verticalité des constructions avec l'introduction d'importantes innovations techniques comme : l'arc brisé et la voûte ogivale. La cathédrale gothique se présente comme une des premières tentatives d'« art total », un espace dans lequel se rejoignent tous les arts, en plus de l'architecture, comme la sculpture et la peinture au travers des vitraux polychromiques, des tableaux et des tapisseries. Ces signes d'identité

du nouveau style se manifestent dans toute leur splendeur sur le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle lors de son passage en Castilla y León, au travers de deux joyaux : les cathédrales de Burgos et León.

En ce qui concerne la Renaissance et sa relation avec le tracé de Saint-Jacques, il convient de dire que,

malgré le lent déclin du flux de pèlerins depuis le Bas Moyen Age, et en oubliant l'apogée vécue pendant les siècles médiévaux précédents, la péninsule se convertira en un pays attractif pour les européens, en un pays à explorer et à découvrir. La Renaissance valorise ce qui se voit, les paysages, les gens, etc., rompt avec le style gothique et prend comme modèle celui de la Rome antique. Dans cette région, nous rencontrons un large chapelet d'exemples tout au long du Chemin, parmi lesquels on peut citer l'Hôpital du Roi à Burgos, le Cloître du Monastère de San Zoilo de Carrión de los Condes, la cathédrale d'Astorga, l'Hôtellerie de San Marcos à León, le Sanctuaire de « Nuestra Señora de la Encina » à Ponferrada ou la collégiale de Santa María de Villafranca del Bierzo, qui constituent des visites obligées pour connaître de près un style revalorisant l'ancienneté classique et offrant une révision du monde médiéval.

Mais il y a d'autres styles dans l'art qui ont été également présents ces derniers temps dans le cadre des manifestations culturelles de cette Communauté de Castilla y León, favorisant ainsi la continuité dans le temps des manifestations artistiques. À titre d'exemple nous devons citer le Sanctuaire de la « Virgen del Camino » à León, œuvre de l'architecte dominicain frère Francisco Coello de Portugal,

avec des sculptures de José María Subirachs. Autres exemples de l'incorporation des nouvelles tendances architecturales, en marge des styles plus classiques, ce sont les apports de l'architecte Gaudí avec deux exemples marquants : Le Palais épiscopal d'Astorga, aujourd'hui Musée des Chemins, et la dénommée « Casa de Botines », actuel siège de la banque Caja España à León. Nous possédons également une des plus modernes incorporations avec l'édifice abritant à León le Musée d'art contemporain (MUSAC), des architectes Emilio Tuñón et Luis Moreno dont le projet a obtenu une grande reconnaissance internationale grâce à la remise de divers prix.

# Légende des nomenclatures et des services

## SAN JUAN DE ORTEGA :

Localité

Altitude : 1 040 m  
 Distance jusqu'à Santovenia de Oca : 3,2 km  
 Distance jusqu'à Agés : 3,7 km



Services

➔ (À quelques mètres du sanctuaire de San Juan de Ortega...

Début d'embranchement

Liaison avec le Chemin français :  
 Burgos

Liaison avec l'itinéraire principal

**ABCD** Localité sur l'itinéraire principal

**ABCD** Localité sur le tronçon alternatif

➔ **ABCD** Première localité du tronçon alternatif

⬆ **ABCD** Dernière localité du tronçon alternatif

⬆ **ABCD** Localité de l'itinéraire reliant le tronçon alternatif



COULEUR DE CHAQUE RÉGION

■ Itinéraire préalable à Castilla y León (Navarre / La Rioja)

■ Burgos

■ Palencia

■ León

■ Galice



	Bien d'Intérêt Culturel		Banque / Caisse
	Gîtes d'étape et lieux d'accueil		Pharmacie
	Fontaine		Croix Rouge / Centre de santé
	Bar		Réparation de vélos
	Restaurant		Camping
	Hébergement		Bureau d'information
	Magasin d'alimentation		Boxes à chevaux

## Types de gîtes d'étape sur le Chemin de Saint-Jacques

	Gîte de prestige des Chemins de Saint-Jacques
	Gîte des Chemins de Saint-Jacques
	Gîte d'étape à but non lucratif
	Gîte de prestige
	Gîte d'étape

## Tourisme rural

	Chambres d'hôtes en location
	Maison d'hôtes à louer en totalité
CR	Chambre d'hôtes
HTR	Hôtel de campagne
PO	Auberge



# Tableau-sommaire de l'itinéraire

km partiels	km en Castilla y León	km jusqu'à Saint-Jacques	Altitude	Habitants	Localité	Page
<b>NAVARRRE</b>						
0	0	749,2	952	26	Roncesvaux	32
42,6	0	706,6	446	196 955	Pampelune	32
23,5	0	683,1	346	2 787	Puente la Reina	33
22,1	0	661	426	13 947	Estella	34
<b>LA RIOJA</b>						
49,2	0	611,8	384	150 887	Logroño	35
29,1	0	582,7	485	8 377	Nájera	35
20,8	0	561,9	638	6 614	Sto. Domingo de la Calzada	36
<b>BURGOS</b>						
10,3	0	551,6	740	115	Redecilla del Camino	37
1,5	1,5	550,1	770	44	Castildelgado	37
2,1	3,6	548	801	45	Viloria de Rioja	38
3,5	7,1	544,5	792	49	Villamayor del Río	39
4,7	11,8	539,8	772	2910	Belorado	39
4,8	16,6	535	818	57	Tosantos	41
1,9	18,5	533,1	868	44	Villambistia	41
1,6	20,1	531,5	745	38	Espinosa del Camino	42
3,7	23,8	527,8	948	120	Villafraña Montes de Oca	42
12	35,8	515,8	1040	22	San Juan de Ortega	43
3,2	0	0	997	28	Santovenia de Oca ↗	45
2	0	0	950	76	Zalduendo	45
4,5	0	0	930	956	Ibeas de Juarros	46
4,1	0	0	939	811	Castrillo del Val	47
0,5	0	0	898	263	San Medel	47
2,6	0	0	856	289	Castañares	48
2	0	0	873	553	Villayuda ou La Ventilla ↗	49
3,7	39,5	512,1	971	63	Agés	49
2,5	42	509,6	966	137	Atapuerca	50
6,4	48,4	503,2	935	113	Cardeñuela Riopico	51



km partiels	km en Castille y León	km jusqu'à Saint-Jacques	Altitude	Habitants	Localité	Page
2,1	50,5	501,1	925	173	Orbaneja Riopico	52
2,8	53,3	498,3	887	942	Villafria	53
10,1 4,2	63,4	488,2	860	173 955	Burgos ↘	53
8,6	72	479,6	827	825	Tardajos	56
1,6	73,6	478	831	216	Rabé de la Calzada	57
8,1	81,7	469,9	825	56	Hornillos del Camino	58
16	97,7	453,9	867	73	Hontanas	59
9,7	107,4	444,2	808	568	Castrojeriz	60
<b>PALENCIA</b>						
9,5	116,9	434,7	772	189	Itero de la Vega	63
8,1	125	426,6	782	101	Boadilla del Camino	64
6	131	420,6	783	838	Frómista	64
3,8	134,8	416,8	792	138	Población de Campos	65
2,5	0	0	797	73	Villovieco ↗	66
3,7	138,5	413,1	792	166	Revenge de Campos	67
2	140,5	411,1	793	14	Villarmetero de Campos	67
4 7,3	144,5	407,1	809	155	Villalcázar de Sirga ↘	68
5,7	150,2	401,4	839	2163	Carrión de los Condes	69
13	0	0	798	219	Cervatos de la Cueva ↗	71
8	0	0	803	79	San Román de la Cuba	72
3	0	0	809	30	Pozo de Urama	72
6	0	0	749	994	Villada	72
2	0	0	810	19	Pozuelos del Rey	73
6	0	0	813	249	Grajal de Campos (León) ↗	74
17,2	167,4	384,2	858	54	Calzadilla de la Cueva	74
6,8	174,2	377,4	913	72	Terradillos de los Templarios	75
3,3	177,5	374,1	860	22	Moratinos	76
2,6	180,1	371,5	840	43	San Nicolás del Real Camino	77
<b>LEÓN</b>						
7,4 5,2	187,5	364,1	816	2378	Sahagún ↘	78
5	192,5	359,1	822	216	Calzada del Coto	80
8	0	0	816	147	Calzadilla de los Hermanillos ↗	81
5,1	197,6	354	855	194	Bercianos del Real Camino	81





km partiels	km en Castilla y León	km jusqu'à Saint-Jacques	Altitude	Habitants	Localité	Page
7,8	205,4	346,2	878	220	El Burgo Ranero	82
12,8	218,2	333,4	830	231	Reliegos	83
5 24	223,2	328,4	802	1 710	Mansilla de las Mulas 🇫🇷	84
3	0	0	796	127	Mansilla Mayor 🇫🇷	86
2	0	0	802	95	Villaverde de Sandoval	87
1	0	0	801	16	Nogales 🇫🇷	88
4 4	227,2	324,4	800	88	Villamoros de Mansilla 🇫🇷	88
2	229,2	322,4	804	223	Puente de Villarente	89
4,4	233,6	318	850	206	Arcahueja	90
1,5	235,1	316,5	855	254	Valdelafuente	90
3,5	238,6	313	820		Puente Castro	91
3	241,6	310	838	124 200	León	91
3,7	245,3	306,3	837	21 573	Trobaço del Camino	93
4,1	249,4	302,2	850	5 035	La Virgen del Camino	94
1,9	0	0	897	403	Fresno del Camino 🇫🇷	95
2,5	0	0	900	70	La Aldea de la Valdoncina 🇫🇷	96
8	0	0	924	272	Robledo de la Valdoncina	96
14	0	0	896	48	Estación de Villadangos 🇫🇷	96
1,7	0	0	860	27	Oncina de la Valdoncina 🇫🇷	96
5,9	0	0	886	100	Chozas de Abajo	97
3,9	0	0	860	368	Villar de Mazarife	97
9	0	0	875	260	Villavante 🇫🇷	97
2	251,4	300,2	887	193	Valverde de la Virgen	98
2	253,4	298,2	910	517	San Miguel del Camino	99
8 2	261,4	290,2	890	777	Villadangos del Páramo 🇫🇷	99
5	266,4	285,2	870	383	San Martín del Camino	100
11 3,5	277,4	274,2	823	807	Hospital de Órbigo 🇫🇷	101 4
2,2	279,6	272	834	288	Villares de Órbigo	102
2,7	282,3	269,3	816	174	Santibáñez de Valdeiglesias	102
8,1	290,4	261,2	845	1 991	San Justo de la Vega	103
4	294,4	257,2	869	11 298	Astorga	104
2	296,4	255,2	802	107	Murias de Rechaldo	105
4,8	301,2	250,4	997	57	Santa Catalina de Somoza	106

km partiels	km en Castille y León	km jusqu'à Saint-Jacques	Altitude	Habitants	Localité	Page
4,2	305,4	246,2	1013	27	El Ganso	107
6,5	311,9	239,7	1149	70	Rabanal del Camino	108
5,7	317,6	234	1439	21	Foncebadón	108
4,1	321,7	229,9	1145	0	Manjarín	92
6,9	328,6	223	1200	50	El Acebo	109
3	331,6	220	920	42	Riego de Ambrós	110
4,3	335,9	215,7	595	639	Molinaseca	111
4,4	340,3	211,3	555	864	Campo	112
3,6	343,9	207,7	541	42 094	Ponferrada	112
4,8	348,7	202,9	530	1 417	Columbianos	115
2,8	351,5	200,1	513	2 860	Fuentes Nuevas	115
2	353,5	198,1	492	3 032	Camponaraya	116
5,7	359,2	192,4	483	4 482	Cacabelos	117
3	362,2	189,4	528	31	Pieros	118
4,1	366,3	185,3	509	2 346	Villafranca del Bierzo	119
5	371,3	180,3	542	37	Pereje	121
5,5	376,8	174,8	578	114	Trabadelo	122
3,3	380,1	171,5	580	35	La Portela de Valcarce	123
1,4	381,5	170,1	605	41	Ambasmestas	123
2,2	383,7	167,9	631	230	Vega de Valcarce	124
1,7	385,4	166,2	690	22	Ruitelán	125
1,1	386,5	165,1	675	47	Herrerías	125
1	387,5	164,1	790	39	Hospital	126
2,6	390,1	161,5	917	31	La Faba	127
2,3	392,4	159,2	1100	227	La Laguna	127
			GALICE			
2,4	0	156,8	1330	27	Cebreiro	128
40	0	116,8	450	7 196	Sarria	128
23,5	0	93,3	320	462	Portomarín	129
24,5	0	68,8	565	820	Palas de Rei	130
15	0	53,8	457	4 393	Melide	130
17	0	36,8	389	2 728	Arzúa	131
36,8	0	0	260	80 076	Santiago de Compostela	131





— Chemin français

● Localités d'orientation

CHEMINS HISTORIQUES

○ CAPITALES DE PROVINCE

— Vía de la Plata

— Chemin de Bayonne

— Chemin Vadiniense

— Chemin du Salvador

— Chemin de Besaya

CHEMINS TRADITIONNELS

- - - Chemin de Madrid

- - - Chemin de la Laine

- - - Chemin Royal d'Hiver

INFORMATION:

[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

902 20 30 30

1000



Junta de  
Castilla y León





# L'itinéraire

**Castilla  
y León**

**Navarre** ..... 32

**La Rioja** ..... 35

Burgos ..... 37

Palencia ..... 63

León ..... 78

**Galice** ..... 128



# Navarre

## RONCEVAUX :

Altitude : 952 m

Distance jusqu'à Pampelune : 42,6 km



*Cette enclave est déclarée Site Historique d'Intérêt National et est le point de départ le plus connu du Chemin de Saint-Jacques. Dans ce lieu mythique on peut respirer l'ambiance du pèlerinage et ressentir le souvenir de la bataille épique de Roncevaux et la tragédie de Roland et des douze pairs, enterrés selon la tradition dans la chapelle romane du Saint Esprit ou dans le Silo de Charlemagne.*

### À VOIR :

Collégiale royale. Héritière de l'ancien Hôpital des pèlerins (X<sup>e</sup> s.)  
Église de Santiago (XIII<sup>e</sup> s.). Chapelle du « Sancti Espíritus » (XII<sup>e</sup> siècle).  
Croix des Pèlerins (XV<sup>e</sup> siècle). Transept gothique du XV<sup>e</sup> siècle.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue de « Real Colegiata ».  
Collégiale de Roncevaux.  
(124 places) ☎948 760000.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo. C/ Antiguo Molino.  
☎948 760301



Église Santiago

Bureau d'information du pèlerin.  
Collégiale royale de Roncevaux.  
☎948 760000.

## PAMPELUNE :

Altitude : 446 m

Distance jusqu'à Puente la Reina : 23,5 km



*Par le « Portal de Francia », avec son pont-levis, nous accédons par les remparts à la première capitale du Tracé de Saint-Jacques en Espagne. Le mieux en arrivant dans l'antique « Iruña » est de se perdre dans le centre-ville et parcourir ses rues agitées si souvent piétinées par les taureaux pendant les fameux « encierros » de San Fermin.*

### À VOIR :

Cathédrale Métropolitaine (XIV-XV<sup>e</sup> s.). Église de San Cernin



(XIII<sup>e</sup> s.). Église de San Nicolás (XII<sup>e</sup> s.). Église de Santo Domingo (XVI<sup>e</sup> s.). Église de San Lorenzo. « Cámara de Compotos », Cour des comptes la plus ancienne d'Espagne. (XIV<sup>e</sup> siècle). Citadelle de Pampelune. Centre Ancien, déclaré en 1968 Ensemble Historique et Artistique. Musée de Navarre. Musée du Diocèse. Musée Ethnographique d'Arteta. Musée Sarasate.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue Municipal Jesús y María. C/ Compañía, 4, bajo, ☎ 948 222644. (112 places).

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo. C/ San Saturio, 2 bajo. ☎ 948 420700. Servicio de turismo del gobierno de



Calvaire

Navarra. C/ Blas de la Serna, 1. ☎ 948 427753.

Oficina de información turística. C/ Duque de Ahumada, 2. ☎ 948 220741.



Pont médiéval sur la rivière Arga

Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Navarra. Ansoleaga, 2. ☎ 948 227100. [www.gratisweb.com/caminodesantiago](http://www.gratisweb.com/caminodesantiago)

#### PUENTE LA REINA :

Altitude : 346 m  
Distance jusqu'à Estella : 22,1 km



Ici, à Puente la Reina ou à Gares, annoncée par le monument du Pèlerin, les deux chemins, le navarrais et l'aragonais, s'unissent. La structure de cette localité est de type bastide avec trois rues parallèles. Se conservent encore dans



ce noyau d'agglomération, parmi les maisons, divers donjons des remparts au sud du bourg.

### À VOIR :

Église du « Crucifijo » (crucifix) (XII-XIII<sup>e</sup> s.). Couvent des « Reparadores » (réparateurs). Église de Santiago (XII<sup>e</sup> s.). Église de San Pedro. Pont Romain.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue Santiago Apostol.  
C/ Paraje el Real, s/n.

☎ 948 340220. (100 places).

Albergue de los « Padres Reparadores ». C/ Crucifijo, 1.

☎ 948 340050. (100 places).

### OÙ S'INFORMER :

Oficina de turismo. Puente de los Peregrinos, 1. ☎ 948 341301.

## ESTELLA :

Altitude : 426 m

Distance jusqu'à Logroño : 49,2 km



*Cette ville est née grâce au Chemin, à tel point qu'elle n'existait pas il y a mille ans. Elle a surgi à l'ombre du Château de Lizarra, enclave franche qui a su profiter de l'impulsion commerciale du Chemin.*

### À VOIR :

Cloître et Église de « San Pedro de la Rúa ». Église de « San Miguel Arcángel » (XII<sup>e</sup> s.). Église du Saint



Palais des rois de Navarre (de style roman)

Sépulcre. Église romane de « Santa María Jus del Castillo ». Église de San Juan. Palais des Rois de Navarre. Couvent de Santo Domingo. Basilique « de la Virgen de Puy ».

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Hospital de peregrinos Municipal.  
C/ La Rúa, 50.

☎ 948 550200. (94 places).

Albergue parroquial San Miguel.  
C/ Mercado Viejo, 18.

☎ 948 550431. (32 places).

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo. San Nicolás, 1.  
☎ 948 556301.

dip.estella@navarra.es.

Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Estella.  
C/ La Rúa, 50. ☎ 948 550200

Consortio turístico de Estella.

C/ Sancho el Fuerte, 6.

☎ 948 556537.

# La Rioja

## LOGROÑO :

Altitude : 384 m  
Distance jusqu'à Nájera : 29,1 km



*Nous accédons à la capitale de La Rioja en traversant le pont de San Juan de Ortega, connu sous le nom de Pont de Pierre et construit par le Saint au XIe siècle.*

### À VOIR :

Cathédrale de « Santa María de la Redonda ». Église de San Bartolomé. Église Impériale de « Santa María de Palacio ». Église de « Santiago El Real ». Remparts et Porte de Charles Quint

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue Municipal.  
C/ Rúa Vieja, 32.  
☎ 941 248686. (68 places).



Cathédrale Santa María de la Redonda

Albergue Apostol Santiago.  
C/ Rua Vieja, 42.  
☎ 941 256876. (85 places).

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo. C/ Portales, 50.  
☎ 941 277000.

Federación Española de Asociaciones de Amigos del Camino de Santiago en España.

C/ Rúa Vieja, 3 bajo.

☎ 941 245674.

administración@caminosantiago.org.

Asociación de Amigos del Camino de Santiago de la Rioja.

C/ Rúa Vieja, 46.

☎ 941 260234.

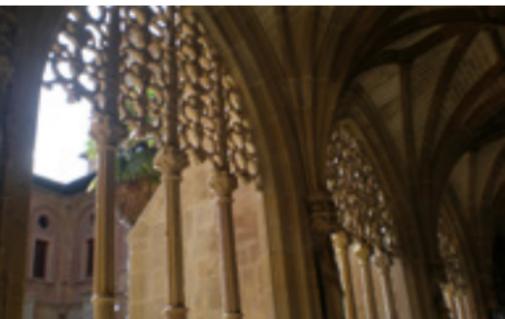
## NÁJERA :

Altitude : 485 m  
Distance jusqu'à Sto Domingo de la Calzada : 20,8 km



*Ce fut la capitale du royaume de Nájera-Pampelune entre 918 et 1076 par la décision de Sancho Garcés. Les monuments de la ville nous rappellent une étape de son histoire : celle de centre culturel de la péninsule.*





Cloître de Santa María la Real



Cathédrale

### À VOIR :

Monastère de « Santa María la Real ». Cloître « de los Caballeros » (des Chevaliers). Musée et Grottes de « El Castillo ».

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue Municipal.  
C/ Orilla Najerilla, s/n.  
☎ 941 360041. (90 places).

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo. Plaza San Miguel s/n. ☎ 941 360041.

## SANTO DOMINGO DE LA CALZADA :

Altitude : 638 m  
Distance jusqu'à Redecilla del Camino : 10,3 km



*Localité qui doit son existence au Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle. La construction de la ville a débuté à la fin du XI<sup>e</sup> siècle et le saint qui lui a donné son nom, Domingo, est né dans le proche vil-*

*lage de Vitoria. Son centre ancien a été déclaré en 1973 Ensemble d'Intérêt Historique et Artistique.*

### À VOIR :

Cathédrale. Couvent de San Francisco. La « Calle mayor » (rue principale), la Mairie, les Remparts, le Donjon « Sor María de Leiva ».

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue de la Cofradía de Santo Domingo. Casa del Santo. C/ Mayor, 44.

☎ 941 343390. (229 places).

Albergue del Monasterio Cisterciense. C/ Mayor, 31.

☎ 941 340700. (40 places).

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina municipal de turismo. Mayor, 33.

☎ 941 341238.

Oficina de información al peregrino. Casa del Santo.

Mayor, 44. ☎ 941 343390.



# Burgos

## REDECILLA DEL CAMINO :

Altitude : 740 m

Distance jusqu'à

Castildelgado : 1,5 km



Cette petite agglomération de 115 habitants est la première municipalité sur le tracé du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle dans la province de Burgos et sur l'itinéraire de Saint-Jacques en Castilla y León. La « Radicella » du Codex Calixtinus est un exemple typique de l'urbanisme de Saint-Jacques.

### À VOIR :

Rouleau juridictionnel.  Il marque le début de la « C\Real » (rue royale) avec un tracé éminemment « de Saint-Jacques ». Ce monument est



Calvaire et borne

déclaré Bien d'Intérêt Culturel. Église de « Nuestra Señora de la Calle » (XVII-XVIII s.). Temple reconstruit au XVII<sup>e</sup> siècle avec des vestiges médiévaux en tête. On remarque particulièrement ses fonts baptismaux romans du XII<sup>e</sup> siècle, magnifique pièce décorée avec le regard d'une ville de l'époque. On remarque également un joli ensemble de retables et de mobilier rococo.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 San Lázaro. C/ Mayor, 24.  
 947 585221 (38 places).

### OÙ SE LOGER :

\*Hotel Redecilla del Camino.  
C/ Mayor, 12.  947 585256.

### OÙ MANGER :

 Restaurant Redecilla del Camino.  
C/ Mayor, 12.  947 585256.

## CASTILDELGADO :

Altitude : 770 m

Distance jusqu'à

Vitoria de Rioja : 2,1 km



Cette localité de 44 habitants, également connue sous le nom de « Villa de Pun », conserve encore aujourd'hui divers éléments tradition-





nels comme le four à pain, aujourd'hui privé et jadis de propriété municipale, et son ancienne forge avec le poulain. Elle a possédé un hôpital de pèlerins fondé par Alfonso VII.

### À VOIR :

**Église paroissiale de San Pedro** (XVI<sup>e</sup> s.). En son sein est enterré Don Francisco Delgado, Evêque de Lugo et de Jaén et enfant illustre de la localité. Près de l'Église, le manoir des comtes de Berberana apparaît aujourd'hui démolí. **Ermitage de « Santa María del Campo »**, avec son frontispice du XVIII<sup>e</sup> siècle. Souvenir de l'église du même nom, aujourd'hui disparue.

### OÙ SE LOGER :

★★ Hostal el Chocolatero.  
Carretera, s/n. ☎ 947 588063.

### OÙ MANGER :

☺ El Chocolatero.  
Carretera, s/n. ☎ 947 588063.

## VILORIA DE RIOJA :

Altitude :	801 m
Distance jusqu'à Villamayor del Río :	3,5 km



Arriver à cette localité de 45 habitants, patrie de D. Domingo García, connu sous le nom de « Santo Domingo de la Calzada », suppose une petite excursion hors de la Route de Saint-Jacques. Il existe un projet de réhabilitation de la maison natale du Saint dans un immeuble situé en face de l'église paroissiale, comme l'attestent les documents anciens.

### À VOIR :

**Église paroissiale de la « Asunción de Nuestra Señora »**. On remarque son élégante abside de transition gothique achevée en corniche saillante, et ses fonts baptismaux romans où fut baptisé le saint ingénieur.



Église Santa María del Campo



Église Nuestra Señora de la Asunción

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

- 🏠 Acacio&Orietta. C/ Nueva 6.  
☎ 947 585220 (10 places).
- 🏠 Parada Vitoria. Bajera, 37  
☎ 610 625065 (16 places)

## OÙ SE LOGER :

- \*\* Mi Hotelito Vitoria. Pza. Mayor, 16.  
☎ 676 390240 et 947 585225.
- \*\* 🏠 Casa del Herrero.  
C/ Asunción, 3. ☎ 626 058117  
[www.casaturismorural.com/howeb.php](http://www.casaturismorural.com/howeb.php)
- \* 🏠 El Herrero II.  
C/ Asunción, 1. ☎ 626 058117

## AIRES DE REPOS :

Près de l'église sont disponibles des bancs, des tables et une zone boisée.

## VILLAMAYOR DEL RIO :

Altitude : 792 m  
Distance jusqu'à Belorado : 4,7 km



La majorité des maisons de ce village de 49 âmes conserve le modèle d'architecture populaire qui domine la contrée de la « Riojilla burgalesa », avec un colombage de bois dans les étages supérieurs, un gravier au rez-de-chaussée et des corniches saillantes sur les toits.

## À VOIR :

Église paroissiale de San Gil.  
Préside le hameau. Elle a été une



Maisons traditionnelles

annexe de Belorado comme tout le territoire municipal à l'époque de Fernando III. Elle a été réparée au milieu du XVIII<sup>e</sup> siècle. Près de l'église se situait l'hôpital de la Miséricorde qui a été utilisé pour la réédification du temple.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

- 🏠 "San Luis de Francia".  
Carretera Quintanilla s/n.  
☎ 947 580566 (52 places).

## OÙ MANGER :

- 🍴 Restaurante Casa León.  
C/ Burgos 1. ☎ 947 580237.

## BELORADO :

Altitude : 772 m  
Distance jusqu'à Tosantos : 4,8 km



Bourg médiéval d'origine romaine qui a fait partie au IX<sup>e</sup>



*siècle de la ligne des forteresses frontalières du comté castillan. Au XII<sup>e</sup> siècle, Alfonso I d'Aragon lui a concédé des privilèges, le convertissant en une importante place médiévale. Aujourd'hui le bourg compte 1 910 habitants.*

### À VOIR :

**Église de Santa María.** Cette ancienne église de la Vierge de la « Capilla » (chapelle) a été réédifiée au XVI<sup>e</sup> siècle. Elle possède d'intéressants sépulcres et une chapelle de Saint Jacques avec un retable du XVI<sup>e</sup> siècle. **Église de San Pedro** (XVII<sup>e</sup> s.). **Ermitage de « Nuestra Señora de Belén ».** Ancien hôpital de pèlerins. Il a été reconstruit au XVIII<sup>e</sup> siècle. **Couvent de « Nuestra Señora de la Bretonera »** (XVI<sup>e</sup> s.). Géré par des religieuses clarisses. Château. Vestiges de l'importante forteresse médiévale qui marquait la frontière avec la Navarre. **Grottes de San Valentín et Santa Pía.** Vestiges des grottes dans lesquelles la tradition situe la retraite de San Caspasio. **Quartier juif** : il reste encore des vestiges du quartier juif que les historiens situent dans le Quartier « del Corro ».

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Cuatro Cantones.  
C/ Hipólito López, 10.  
 947 580591. (56 places).

 A Santiago.  
Camino de Redoña s/n.  
 947 562164. (98 places).

 El Caminante. C/ Mayor, 36.  
 947 580231. (22 Places).

 El Corro. C/ Mayor, 68.  
 947 581419. (46 places).

### SERVICES DE RESTAURATION ET D'HÉBERGEMENT :

Demander des informations par téléphone  
 902 203030 ou sur le web :  
[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo y atención al peregrino.  
Pza. Mayor 1.  947 58 08 15  
[info@belorado.org](mailto:info@belorado.org).

### AIRES DE REPOS :

Situés au niveau de l'accès au village, des tables, des bancs et un peu d'ombre sont disponibles. De même, à la sortie de la commune, sur le pont de « El Canto », on trouve un parc entièrement aménagé sur les rives de la rivière Tiron.



Ruines du château



Ermitage rupestre de Nuestra Señora de la Peña

### TRONÇON ACCESSIBLE :

De Belorado jusqu'à Tosantos le chemin est accessible aux personnes à mobilité réduite.

### TOSANTOS :

Altitude : 818 m

Distance jusqu'à

Villambistia : 1,9 km



*Les origines étymologiques de cette petite enclave de 47 âmes remontent aux années 970 et 972 quand elle apparut en tant que « iuxta rivum de Tolsanctos ». Un document daté de 1084 met en relation directe l'enclave avec le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle : « (...) in Torsantos (...) iuxta caminum de francos ».*

### À VOIR :

Église paroissiale de San Esteban. Simple temple à côté de l'endroit où a existé un ancien hôpital de pèlerins. Ermitage Rupestre de « Nuestra Señora de la Peña ». À moitié creusé dans un pan de roche voisin de la commune, ce qui lui donne une belle singularité. Dans un petit

retable à l'intérieur de l'ermitage est vénérée une image de l'Enfant Jésus du XII<sup>e</sup> siècle

### VILLAMBISTIA :

Altitude : 868 m

Distance jusqu'à

Espinosa del Camino : 1,6 km



Église de San Esteban, à Villambistia

*Ce village établi sur une légère pente compte 82 habitants et, dans le passé, a appartenu à la juridiction de l'hôpital de Villafranca. Une fontaine avec plusieurs jets et le souvenir du défunt hôpital de la Charité associe le village à la Route de Saint-Jacques.*

### À VOIR :

Église paroissiale de San Esteban (XVII<sup>e</sup> s.). Une nef avec cinq travées. Dans le presbytère existe un intéressant tableau de San Sebastian de l'école italienne. Sont conservés à l'intérieur divers



retables de la Renaissance. **Ermitage de San Roque** (XVIII<sup>e</sup> s.). On y accède après avoir traversé le petit pont sur le ruisseau Ranaza. À l'intérieur est conservé un retable rococo décoré avec un fond aux tonalités rouge et bleue provenant du couvent de San Francisco de Belorado.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

San Roque.  
C/ Cayetano Ortiz 39.  
 660 797011. (14 places).

### AIRES DE REPOS :

La commune dispose d'une place avec une fontaine et possède un terrain sans arbres où peuvent être installées des tentes.

## ESPINOSA DEL CAMINO :

Altitude : 745 m  
Distance jusqu'à Villafranca  
Montes de Oca : 3,7 km



Ici le Chemin Français com-



Pèlerins sur le chemin

*mençe sa lente montée vers les Monts de Oca. Le tracé actuel traverse sa longue rue alors que, par le passé, il coïncidait avec le Chemin Royal aux alentours du hameau. La population de 38 habitants dépendait aussi de l'autorité de l'hôpital de Villafranca.*

### À VOIR :

**Église paroissiale de la « Asunción de Nuestra Señora ».** Modeste édifice du XVI<sup>e</sup> siècle avec un sol de croix latine dont le style prédominant est celui de la Renaissance. On remarque son frontispice d'albâtre (XVIII<sup>e</sup> s.) et dans son attique, on trouve une niche avec la statue polychrome de San Indalecio (XII<sup>e</sup> s.). **Maisons Typiques.** La commune possède un ensemble bien conservé d'architecture populaire dont on remarque les colombages en bois des étages supérieurs.

## VILLAFRANCA MONTES DE OCA :

Altitude : 948 m  
Distance jusqu'à  
San Juan de Ortega : 12 km



*Le nom de ce bourg nous renvoie un écho de sa splendeur passée lorsqu'il a été Siège Episcopal. Il a également été un point redoutable sur le tracé médiéval de Saint-Jacques car c'est là que commençaient les Monts de Oca, infestés de bandits et*

de voleurs de grand chemin. Cette agglomération compte aujourd'hui 120 habitants. Une petite déviation permet de nous approcher de la sortie du bourg vers Valdefuentes, lieu où on trouve les vestiges de ce qui fut un important prieuré et un hôpital cistercien au XII<sup>e</sup> siècle.

### À VOIR :

**Monastère de « San Félix de Oca »** (IX<sup>e</sup> s.).  Un kilomètre avant d'entrer dans le bourg. Aujourd'hui on peut apprécier les vestiges d'une abside de ce monastère mozarabe. Ici a été enterré le comte Diego Rodríguez Porcelos, fondateur de la ville de Burgos. Les ruines de l'église de San Félix sont un monument déclaré Bien d'Intérêt Culturel. **Église paroissiale de Santiago** (fin du XVIII<sup>e</sup> siècle). À l'intérieur, elle conserve une intéressante sculpture baroque de l'Apôtre. Son dôme de style de la Rioja qui surplombe la tour attire l'attention. **Hôpital de San Antonio Abad** (XIV<sup>e</sup> s.). Fondé par la reine de Castille Juana Manuel, en 1380, il conserve un frontispice (du XV<sup>e</sup>-XVI<sup>e</sup> siècle) derrière lequel s'ouvre la cour et ses vestiges du XV<sup>e</sup> siècle. Il a été une importante institution de Saint-Jacques, et aujourd'hui l'édifice est totalement restauré. Ermitage de la « Virgen de la Oca ». Il se situe dans un bel endroit à côté du puits où la tradition indique qu'a eu lieu le martyre de San Indalecio, disciple de saint



Pèlerin devant les ruines du monastère San Félix

Jacques. Le deuxième dimanche d'août est célébrée ici une intéressante fête populaire autour du sanctuaire.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 San Antonio. C/ Hospital 4  
 947 582150 / 636 988216  
 (30 places)

 Albergue Municipal  
 C/ Mayor, 17.

 947 582111 - 691 801211  
 (60 places).

### SERVICES DE RESTAURATION ET D'HÉBERGEMENT :

Demander des informations par téléphone  
 902 203030 ou sur le web :  
[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

## SAN JUAN DE ORTEGA :

Altitude :	1 040 m
Distance jusqu'à Santovenia de Oca :	3,2 km
Distance jusqu'à Agés :	3,7 km
	

Petite localité de 22 habitants appartenant à la commune de Barrios de Colina. Renommée





pour son hospitalité depuis sa fondation par le Saint du même nom. Étape vivante sur le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle. Ce lieu de Pèlerinage possède avec son église un monument déclaré Bien d'Intérêt Culturel.

### À VOIR :

**Monastère de « San Juan de Ortega »** (XII<sup>e</sup> s.).  Fondé par le disciple de Santo Domingo de la Calzada pour soutenir les pèlerins. Il fut un monastère des Hiéronymites de 1432 jusqu'au Désamortissement de Mendizabal. Il dispose d'une église avec trois absides (XII-XIII<sup>e</sup> s.) achevée au XV<sup>e</sup> siècle. Un intéressant baldaquin avec six reliefs faisant allusion à la vie du saint. Au centre de la crypte, il y avait un sarcophage avec les restes de San Juan, et sur le côté, se trouvait le sépulcre roman qu'il n'occupait jamais, tous les deux se situent actuellement au rez-de-chaussée de l'église. Dans une de ses chapelles absidiales, on peut admirer le fameux miracle de la lumière équinoxiale ayant une incidence sur le chapiteau historié qui relate le cycle de la Nativité. Le sanctuaire possède une cour de style « herreriano ». **Chapelle de San Nicolás.** Annexe du Monastère, elle possède une grille du XVI<sup>e</sup> siècle et un hébergement avec une cour du même siècle.



Monastère

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 San Juan de Ortega.  
C/ La Iglesia, 1.  
 947 560438. (60 places).

### OÙ MANGER :

 La Henera. La Iglesia 40.  
 606 198734.

### AIRES DE REPOS :

Sur la place (à côté du Monastère). Des bancs, de l'ombre et une fontaine sont disponibles. La localité possède aussi une zone de campement libre.

 (À quelques mètres du sanctuaire de San Juan de Ortega, deux possibilités sont offertes. La première, moins utilisée par les pèlerins, dont l'itinéraire que nous décrivons par la suite nous conduit à la ville de Burgos par Santovenia de Oca. Depuis Santovenia, il faut prendre la N-120 pour ensuite traverser les localités de Zalduendo, Ibeas de Juarros, Castrillo del Val, San Medel, Castañares et Villayuda ou La Ventilla sur l'itinéraire décrit en suivant)

## ↑ SANTOVENIA DE OCA :

Altitude : 997 m

Distance jusqu'à Zalduendo : 2 km



À la sortie de San Juan de Ortega par l'actuelle route, on arrive à une croisée de chemins identifiée par une croix de bois d'où l'on peut prendre la route alternative nous conduisant à la localité de Santovenia de Oca. Il y a peu de restes de l'architecture populaire conservés aujourd'hui dans cette enclave de 28 âmes.

### À VOIR :

Église paroissiale de Santa Eugenia. Pont de La Viñuela. Vieux pont pour piétons et chevaux situé à une centaine de mètres du centre urbain que la tradition attribue à San Juan de Orte-



Retable de l'église Santa Eugenia

ga. Fontaine et abreuvoir au centre de la localité.

### OÙ SE LOGER :

\*\* Hotel Sierra de Atapuerca.  
Carretera Nacional 120, km 92,2.  
☎ 947 106912.

### OÙ MANGER :

🍴 Restaurante Sierra de Atapuerca.  
Carretera Nacional 120, km 92,2.  
☎ 947 211082.

## ZALDUENDO :

Altitude : 950 m

Distance jusqu'à Ibeas de Juarros : 4,5 km



Le Chemin arrive à Zalduendo en provenance de Santovenia par une voie secondaire ouverte depuis San Juan de Ortega. Ce noyau de 59 habitants combine dans son architecture des constructions de brique et de colombage avec des demeures seigneuriales dont le meilleur exemple est la « Casona del Balcón » (grande maison du balcon), au centre de la place.

### À VOIR :

Église paroissiale de la Asunción de Nuestra Señora. Construction au plan basilical, dotée d'un portail Renaissance et abritant un intéressant retable de Rodrigo de Haya, de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle. La maison appelée Casona del Balcón se trouve sur la Plaza Mayor.





Intéressant édifice civil du XVI<sup>e</sup> siècle.

### AIRES DE REPOS :

Près de l'église du village se trouve un petit espace vert avec des arbres et des bancs.

### IBEAS DE JUARROS :

Altitude :	930 m
Distance jusqu'à Castrillo del Val :	4,1 km



*Depuis Zalduendo, il faut suivre l'actuelle route nationale N-120 depuis Valdefuentes jusqu'à rejoindre la chaussée principale de Arlanzón dans le bourg de Ibeas. La construction populaire de cette localité proche du millier d'habitants se caractérise par la pierre extraite des carrières de la voisine Sierra de Atapuerca.*

### À VOIR :

À proximité se trouve le **Site préhistorique de la Sierra de Atapuerca**. Au pied de la montagne, dans un petit anticlinal formé par des calcaires karstifiés où sont ouvertes de nombreuses grottes, se situe ce gisement de fossiles humains qui passe pour être le plus important de ceux du Pléistocène moyen et qui a été inscrit au Patrimoine mondial par l'UNESCO. Église paroissiale de San Martín.

### OÙ SE LOGER :

La Caraba.  
Crta. Logroño, km 53.  
 947 421212.

### OÙ MANGER :

Restaurante Cantina de Ibeas.  
Crta. Logroño, 39.  
 947 421230.

Restaurante los Claveles.  
Crta. Logroño, 31.  
 947 421073.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Centro de Información del Yacimiento de Atapuerca.  
Crta N-120, km 98.  
 947 421000 et 902 024246.

### AIRES DE REPOS :

Elle est au centre du village, près de la route, et on y trouve une fontaine et des arbres.



Maison traditionnelle

## CASTRILLO DEL VAL :

Altitude :	939 m
Distance jusqu'à San Medel :	0,5 km



*Pour arriver jusqu'à ce village, il faut s'éloigner de la route. Par conséquent, sa visite n'est recommandée que pour les cyclistes et les pèlerins qui ne sont pas pressés. Le village est à cinq kilomètres et il faut encore faire cinq autres kilomètres pour visiter San Pedro de Cardeña.*

### À VOIR :

**Église paroissiale Santa Eugenia.** Datant du XVI<sup>e</sup> siècle, elle a subi d'importantes rénovations intérieures et abrite un maître-autel et des fonts baptismaux de toute beauté. Église San Juan, située sur une colline, dont ne subsistent que la façade et les murs principaux.



Monastère San Pedro de Cardeña

Calvaire à la belle facture, qui a été déplacé de l'entrée du village à la Plaza Mayor. **Monastère de « San Pedro de Cardeña » :**  Ce monument est déclaré Bien d'Intérêt culturel depuis 1931. Construit au IX<sup>e</sup> siècle, il fait partie de la légende car c'est le lieu où le Cid Campeador a quitté sa femme et ses filles pour partir vers l'exil. De l'époque du Cid, il reste à peine des vestiges, alors que de l'époque romane, il conserve une partie de sa tour et diverses arcades de son cloître, connu sous le nom de Cloître des Martyrs. Son église est de style gothique et possède trois nefs, un transept et un profond presbytère.

### SERVICES DE RESTAURATION ET D'HÉBERGEMENT :

Demander des informations par téléphone  902 203030 ou sur le web : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

## SAN MEDEL :

Altitude :	898 m
Distance jusqu'à Castañares :	2,6 km



*Entre Ibeas et Burgos le chemin se poursuit parallèlement à la rivière Arlanzón et passe par une série de localités, certaines ayant déjà disparu comme Castrillo de la Vega, Hospital Yermo ou San Martín del Río, avant d'atteindre San Medel.*



Un document de l'année 944 évoque une communauté de moines qui ont habité le monastère de San Martín, situé à l'entrée du village qui compte 263 habitants et donné en 963 à San Pedro de Cardeña par l'abbé lui-même.

### À VOIR :

L'église paroissiale « de la Asunción ». Parmi les pièces conservées dans l'édifice religieux se distingue par son importance une belle sculpture de « Nuestra Señora de las Viñas » (Notre Dame des Vignes).

### AIRES DE REPOS :

Sur la place existe une zone avec des tables, des bancs et une fontaine.

## CASTAÑARES :

Altitude : 856 m

Distance jusqu'à

Villayuda o La Ventilla : 2 km



Avant d'arriver à cette enclave de 173 habitants, le tracé passe par l'hôpital de la Chaussée attaché au monastère de San Pedro de Cardeña. Ce lieu de seigneurie a appartenu en premier au monastère de San Juan de Burgos et ensuite, au comte de Villariego.

### À VOIR :

Église paroissiale San Quirico et Santa Julita. Parc de Fuentes Blancas.



Pèlerin à bicyclette dans les terres de Burgos

### OÙ SE LOGER :

\*\*\* Hotel H. M. Versus.  
Carretera Logroño s/n.  
☎ 947 474977.

### OÙ MANGER :

🍴 Asador H. M. Versus.  
Las Eras, 4-6. ☎ 947 474977.

🍴 Restaurante El Refugio.  
C/ Los Huertos, s/n.  
☎ 947 482845.

🍴 Restaurante El Descanso.  
C/ Mayor, 70. ☎ 947 48 63 75.



Chemin de Saint-Jacques



## ↑ VILLAYUDA OU LA VENTILLA :

Altitude : 873 m

Distance jusqu'à Burgos : 4,2 km



### Liaison avec le Chemin Français Burgos

*Il existe de la documentation sur ce village de 288 habitants depuis l'an 931 dans le Cartulaire Gothique de Cardeña. On sait également que le monarque Alfonso VII fit don de cette implantation à la cathédrale de Burgos à l'autorité de laquelle elle appartiendra jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle.*

### À VOIR :

Église de « San Vicente Mártir ».

(La deuxième option depuis San Juan de Ortega passe par un tracé éminemment « de Saint-Jacques » traversant : Agés, Atapuerca, Cardeñuela Riopico, Orbaneja Riopico et Villafría



Balisage du Chemin de Saint-Jacques

pour arriver à Burgos. Cet itinéraire est décrit ci-dessous)

### OÙ MANGER :

† Restaurant La Ventilla

Carretera Logroño 3-5.

☎ 947 486303

### AGÉS :

Altitude : 971 m

Distance jusqu'à Atapuerca : 2,5 km



*Cette petite enclave de 59 habitants a été donnée en 1052 à Santa María la Real de Nájera par le roi García de Navarre. Au long de son histoire, elle a possédé différentes appellations comme Fagege et Hageges.*

### À VOIR :

Église paroissiale de « Santa Eulalia de Mérida » (XVI<sup>e</sup> s.). Sous la dalle d'entrée, la tradition soutient qu'ont été déposées les entrailles du roi García de Navarre, mort à cause de Fernando I de Castille dans la bataille d'Atapuerca (1054). Ermitage de « Nuestra Señora del Rebollar » ou « Robledal » (XVIII<sup>e</sup> s.). Modeste sanctuaire de maçonnerie situé à l'entrée de la commune. **Pont Canto.** À la sortie du village, à gauche, est situé ce pont à arche unique attribué à San Juan de Ortega.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :





Église de Santa Eulalia de Mérida

-  Albergue Municipal.  
C/ Del Medio, 21.  
 947 400697. (38 places).
-  San Rafael.  
C/ Adobera, 16.  
 947 430392. (16 places).
-  El Pagar de Agés.  
C/ Medio paralela, 12.  
 947 400629. (34 places).
-  El Pajar de Agés-Casa Roja.  
C/ Del medio, 2.  
 947 400629. (30 places)

**OÙ MANGER :**

-  Restaurante La Taberna de Agés.  
C/ del Medio, 23.  
 660 044575.
-  Restaurante San Rafael.  
C/ Adobera, 16.  
 947430392

**ATAPUERCA :**

Altitude :	966 m
Distance jusqu'à	
Cardeñuela Riopico :	6,4 km



*Doña Urraca fit don du bourg d'Atapuerca à l'Ordre militaire de l'Hôpital de Saint Jean de Jérusalem, dont les membres s'occupaient avec soin des pèlerins malades. Alfonso VII confirma cette donation en 1138. Pour traverser la zone marécageuse entre Agés et Atapuerca, le saint ingénieur de Ortega a construit une chaussée dont des vestiges sont encore conservés. Aux alentours de cette enclave de 202 habitants reste toujours debout une borne commémorative de la bataille livrée dans ses champs par les Navarrais et les Castellans.*

**À VOIR :**

**Église paroissiale de San Martín** (XV-XVIe s.). Mélange de style gothique et de la Renaissance, le temple préside le bourg depuis le haut d'une petite colline. **Dolmens.** Ils se situent sur les bords du chemin de San Juan ou « Carresanjuán » qui s'identifie dans cette localité avec le tracé provenant directement de San Juan de Ortega sans passer par Agés. **Menhir.** Il se situe au milieu de la campagne sur le tracé entre Agés et Atapuerca, dans le domaine connu sous le nom de « Fin del Rey » et près de celui dénommé « La Matanza ». La tradition signale que cette pierre, connue sous le nom de « Piedrahita », se





Fouilles

dresse précisément à l'endroit où le roi García III de Navarre est mort aux mains des troupes de son frère Fernando I de Castille pendant la bataille d'Atapuerca en 1054. **Site préhistorique de la Sierra de Atapuerca.**  Au pied de la montagne, dans un petit anticlinal formé par des calcaires karstifiés où sont ouvertes de nombreuses grottes, se situe ce gisement de fossiles humains qui passe pour être le plus important de ceux du Pléistocène moyen et qui a été inscrit au Patrimoine mondial par l'UNESCO.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

-  El Peregrino.  
C/ Camino Santiago 25.  
 661 580882. (48 places).
-  La Hutte. C/ En Medio, 38.  
 947 430 320. (18 places).

### SERVICES DE RESTAURATION ET D'HÉBERGEMENT :

Demander des informations par téléphone  902 203030 ou sur le web : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Centro de Recepción de Visitantes de Atapuerca. À côté du Parc archéologique.

 947 421000 et 902 024 426.

### AIRES DE REPOS :

À la sortie du village, des tables, des bancs et une fontaine sont disponibles.

### AUX ALENTOURS :

À quelques kilomètres d'Atapuerca se trouve la localité de **Olmos de Atapuerca** qui possède un Lieu d'accueil de pèlerins.

 Albergue municipal de Olmos de Atapuerca  
La Iglesia 9 (22 places)

 947 430524

## CARDEÑUELA RIOPICO :

Altitude :	935 m
Distance jusqu'à Orbaneja Riopico :	2,1 km



*Située dans la Vallée de la rivière Pico, une fois passé le Site préhistorique d'Atapuerca, nous arrivons à cette commune de 111 habitants.*

### À VOIR :

Église paroissiale de « Santa Eulalia de Mérida ». On remarque le frontispice de la Renaissance avec une magnifique Piété sculptée et son clocher-mur doté de grandes cloches. **Fontaine romaine** (dans le quartier de Villal Val). Église de





Église de San Millán

« San Juan Evangelista » (dans le quartier de Villal Val).

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Via Minera.

C/ La Iglesia, 1.

☎ 652 941647. (22 places).

🏠 Santa Fe. C/ Los Huertos 2

☎ 947 560722

#### OÙ SE LOGER :

🏠 La Cardeñuela.

C/ Vía Minera, s/n. ☎ 947 210479.

#### AIRES DE REPOS :

Dans le quartier de Villal Val, à côté de la Fontaine romaine

### ORBANEJA RIOPICO :

Altitude : 925 m

Distance jusqu'à Villafría : 2,8 km



Le tracé de cette commune de 137 âmes est complètement adapté à l'itinéraire de Saint-Jacques. À partir de cette en-

clave, et pendant de nombreux kilomètres, la plaine prédomine et la ville de Burgos se distingue vers le ponant.

#### À VOIR :

Église paroissiale de « San Millán Abad ». Simple construction juchée sur une hauteur à l'intérieur de laquelle est conservée



Vue panoramique

une sculpture de San Roque vêtu des attributs traditionnels du pèlerin. Ermitage « de la Inmaculada ». Situé près de l'église paroissiale.

#### OÙ SE LOGER :

🏠 Fortaleza. C/ Principal, 31.

☎ 678 116570.

### VILLAFRÍA :

Altitude : 887 m

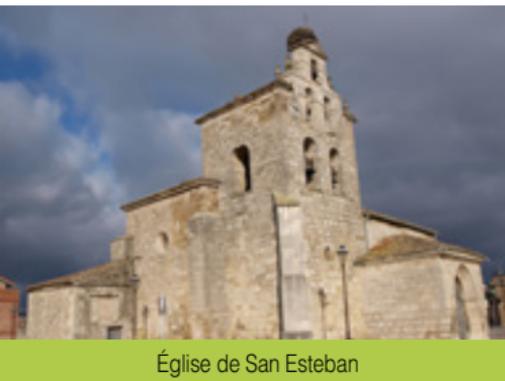
Distance jusqu'à Burgos : 10,1 km



Alfonso IV fit don du bourg de Villafría à San Pedro de Cardeña en 931. Sa proximité avec la



capitale provinciale explique la quasi-disparition des éléments du patrimoine traditionnel. Dans cette enclave d'environ 871 habitants se rejoignent deux routes de pèlerinage : le Chemin Français et la Route de Bayonne à Burgos.



Église de San Esteban

### À VOIR :

**Église paroissiale de San Esteban.** Réédifiée au XVI<sup>e</sup> siècle, elle conserve en son sein un intéressant retable baroque. Fontaine. À côté de l'église se trouve cette construction achevée avec un corps pyramidal original.

### OÙ SE LOGER :

- ★★ Hotel residencia Buenos Aires. Crta. N-I, km 245.  
☎ 947483740.
- ★★ Hostal Residencia Iruñako. Crta. N- I, km 245, 5.  
☎ 947 484126.

### OÙ MANGER :

- 🍴 Restaurante Las Vegas. Crta. N-I, km 245.  
☎ 947484453.
- 🍴 Restaurante Iruñako. Crta. N- I, km 245, 5.  
☎ 947 484126.

## ↑ BURGOS :

Altitude : 860 m  
Distance jusqu'à Tardajos : 8,6 km



La « caput castellae », fondée vers 884 par le comte Diego Rodríguez Porcelos, a été et demeure une des cités les plus importantes du Chemin. La ville de 173 239 habitants a connu une grande expansion pendant les XV<sup>e</sup> et XVI<sup>e</sup> siècles grâce au commerce de la laine avec les pays européens. Le chef-lieu de Castilla y León possède trois lieux inscrits sur la Liste du patrimoine mondial : la cathédrale et ses environs, le Chemin de Saint-Jacques et Atapuerca.

### À VOIR :

**Église de « Santa María la Real y Antigua de Gamonal ».**  Située dans le quartier de Gamonal, elle date du XIV<sup>e</sup> siècle. En face de son original portique gothique se trouve un impressionnant Transept de Saint-Jacques du XV<sup>e</sup> siècle. **Ancien couvent**





de **San Bernardo** (XVI<sup>e</sup> s.). C'est aujourd'hui le Conservatoire **Municipal de Musique**. **Monastère de San Juan**. 🏛️ Église détruite du XV<sup>e</sup> s. et cloître du XVI<sup>e</sup>. Son deuxième étage est dédié au musée du peintre Marceliano Santamaría. **Hôpital de San Juan**. Il ne conserve que le frontispice du XV<sup>e</sup>. Il a été fondé en 1085 et a possédé une prestigieuse pharmacie. C'est aujourd'hui la Maison de la Culture. **Église de San Lesmes** (XV-XVI<sup>e</sup> s.). Elle possède de beaux retables (XV<sup>e</sup>), sépulcres (XVI<sup>e</sup>) et peintures. Elle préserve les restes du saint français patron de la ville. **Arc de San Juan**. Très rénové, il fait partie de l'ancienne porte du rempart par laquelle les pèlerins accédaient au centre de l'agglomération. **Église de San Gil** (XIV<sup>e</sup> s.). 🏛️ Elle possède de très intéressants retables de la fin du XV<sup>e</sup> siècle avec de splendides chapelles du XVI<sup>e</sup> parainées par les marchands de Burgos. **Cathédrale de Santa María**. 🏛️ Splendide cathédrale gothique d'influence française commencée en 1221 grâce au parrainage du roi Alphonse X et de l'évêque Mauricio. Elle se compose de trois nefs, avec transept et déambulatoire. On peut y admirer de très belles chapelles, comme celle du Condestable. Son ciborium est une magnifique réalisation de style Renaissance. **Palais de Maluenda ou de Castilfalé** (XVI<sup>e</sup>). Bien

qu'ayant subi des modifications postérieures à sa construction, il a été réhabilité en tant que siège des archives municipales. **Église de « San Nicolás de Bari »** (XV<sup>e</sup> s.). 🏛️ Elle possède des sépulcres en bon état, mais c'est surtout son grand et superbe retable en pierre du XVI<sup>e</sup> siècle, œuvre de Francisco de Colonia, qui se distingue. **Arc de Fernán González** (fin du XVI<sup>e</sup>



Musée de l'Évolution Humaine

s.). Situé sur le terrain où la tradition localise la maison de Fernán González. **Monument de l' « Empecinado »** (l'entêté). Il conserve les restes du fameux guerrier de la Guerre d'indépendance. **Terrain du Cid** (XVIII<sup>e</sup> s.). C'est à cet endroit que le Cid Campeador, Rodrigo Díaz, possédait sa maison. **Arc de San Martín** (XIV<sup>e</sup> s.). De style mudéjar, cette porte saluait le pèlerin lors de son départ de la ville. **Arc de Santa María** (XVI<sup>e</sup> s.). 🏛️ Elle a été une des plus importantes entrées de la ville par les remparts.

Actuellement, c'est un important centre culturel de la capitale provinciale. **Église de « San Pedro de la Fuente »**. La première a été détruite pendant la Guerre d'indépendance. L'actuelle est du XIX<sup>e</sup> siècle. **Pont de « Malatos »** (XII<sup>e</sup> s.). Il a été refait au XVIII<sup>e</sup> siècle. On le connaît sous ce nom du fait de la proximité d'un hôpital de lépreux. **Chapelle de San**

du XV<sup>e</sup> siècle où se distinguent son magnifique retable et les sépulcres du roi don Juan II, de son épouse doña Isabel du Portugal, et du prince don Alfonso, toutes magnifiques œuvres de la fin du XV<sup>e</sup> siècle réalisées par Gil de Siloé. **Monastère « de las Huelgas »**.  Alfonso VIII de Castille et son épouse Leonor de Plantagenêt ont été les artisans de



Cathédrale



Monastère de las Huelgas Reales

**Amaro** (XVII<sup>e</sup> s.). À l'intérieur est conservé le sépulcre de la même époque contenant les restes de San Amaro, pèlerin français qui a effectué dans l'Hôpital du Roi son activité d'entraide. **Hôpital du Roi** (fin du XII<sup>e</sup> s.).  Fondé par Alfonso VIII sous la juridiction de l'abbesse « de las Huelgas ». Il a été un des plus importants hôpitaux de l'ensemble du tracé de Saint-Jacques. C'est aujourd'hui le siège de l'Université de Burgos. **Chartreuse de Miraflores**.  Edifice gothique

cette construction à la fin du XII<sup>e</sup> siècle. Il possède une élégante Salle capitulaire, des cloîtres, des retables, des reliefs, des sculptures, une cour dans laquelle est célébrée la fête du « curpillós », et des tapisseries. Dans la Chapelle de Santiago est hébergée l'image assise et articulée de saint Jacques tenant une épée dans sa main droite. **Musée de l'Évolution Humaine (MEH)**. Une œuvre de l'architecte Juan Navarro Baldeweg dont la mission est de faire connaître les plus im-



portantes découvertes faites dans les sites de la Sierra d'Atapuerca et d'encourager les visiteurs à se déplacer jusque-là pour découvrir personnellement les trésors qu'elle abrite. Le Musée de l'Évolution humaine, inauguré récemment à Burgos, abrite les principales découvertes du gisement archéologique d'Atapuerca.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

- Albergue Municipal.  
C/ Fernán González, 28.  
 947 460922. (150 places).
- Emaús. C/ San Pedro de Cardeña, 31 bis.  
 947 207045. (23 places).
- Divina Pastora.  
C/ Lain Calvo, 10.  
 947 207952. (18 places).

### SERVICES DE RESTAURATION ET D'HÉBERGEMENT :

Demander des informations par téléphone  
 902 203030 ou sur le web :  
[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

- Oficina de Información Turística de la Junta.  
Plaza Alonso Martínez, 7.  
 947 203125.  
[oficinadeturismodeburgos@jcy.l.es](mailto:oficinadeturismodeburgos@jcy.l.es)
- Oficina municipal de turismo.  
C/ Nuño Rasura, 7.  
 947 28 88 74.  
[infoturismo@aytoburgos.es](mailto:infoturismo@aytoburgos.es).
- Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos



Hospital del Rey

C/ Fernán González, 28.  
/Fax : 947 268386.  
[asociación@caminosantiagoburgos.com](mailto:asociación@caminosantiagoburgos.com).

### AIRES DE REPOS :

Au « Parral », il y a une très grande propriété qui dispose d'arbres, de tables, de bancs, d'une fontaine et de barbecues.

### TARDAJOS :

Altitude :	827 m
Distance jusqu'à Rabé de la Calzadas :	1,6 km



*L'antique « Augustobriga » compte aujourd'hui 825 habitants et est construite sur les implantations romaines et près de la chaussée romaine de Clunia (à Coruña del Conde).*

## À VOIR :

**Église de Santa María** (XIII-XVII<sup>e</sup> s.). Elle possède un frontispice du XVIII<sup>e</sup>. **Collège Apostolique des Pères lazariques**. Dans cet édifice sont conservés les vestiges du frontispice du palais des Santo Domingo du XVI<sup>e</sup> siècle. Construit sur le palais offert par le Comte de Monatamar. **Transept** (XVII<sup>e</sup>). Avant d'arriver au village nous rencontrons un élégant transept qui reçoit les pèlerins avant leur traversée de la rivière Arlanzón par le pont de l'Archevêque. **Pont de l'Archevêque**. Ce pont médiéval, reconstruit au XVII<sup>e</sup> siècle, nous le rencontrons avant d'entrer dans la localité. C'est sur ce pont que le roi Alfonso VI est tombé lorsqu'il poursuivait les troupes ennemies.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

 La Fábrica  
Camino de la Fábrica 27  
 947 451436 (34 places)



Fontaine du pèlerin

## OÙ SE LOGER :

Pensión Mary. C/ Pozas, 10.  
 947 451125.

## OÙ MANGER :

 Restaurante Los Pececitos.  
C/ General Yagüe, 7.  
 947 275795.

 Restaurante Ruiz.  
C/ Pozas, 10.  947 451125.

## AIRES DE REPOS :

À côté du gîte existe une zone boisée où sont installés des bancs.

## RABÉ DE LAS CALZADAS :

Altitude : 831 m  
Distance jusqu'à  
Hornillos del Camino : 8,1 km



*Ce lieu est le carrefour de deux voies romaines et de la Fontaine de Prao Torre. L'enclave compte 216 habitants.*

## À VOIR :

**Paroisse de Santa Marina**. Elle conserve une porte du début du XIII<sup>e</sup> siècle. **Ermitage de « Nuestra Señora del Monasterio »**. Situé à l'extrémité occidentale de la commune, c'est l'unique qui reste des trois qui sont cités dans les visites épiscopales du XVIII<sup>e</sup> siècle. L'image de la Vierge vénérée dans l'ermitage a été trouvée dans le domaine connu en tant que Monastère, à





Église de Santa Marina



Église de San Román

côté de Prao Torre. Palais. Il date du XVII<sup>e</sup> siècle.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Liberanos Domine.  
Pza. Francisco Riveras, 10.  
☎ 695 116901. (24 places).

### OÙ SE LOGER :

\*\*\* Hotel Deobrigula  
C/ Alta s/n. ☎ 947 560 540

### OÙ MANGER :

🍴 Restaurante Deobrigula  
C/ Alta s/n. ☎ 947 560 540

## HORNILLOS DEL CAMINO :

Altitude : 825 m  
Distance jusqu'à Hontanas : 16 km



Cette commune de 76 habitants est un des plus singuliers exemples de village-chemin,

avec une rue unique, la Rue royale, qui est la stèle du Chemin. Elle a possédé divers hôpitaux parmi lesquels existe encore celui du « Santo Espíritu » à l'entrée du bourg.

### À VOIR :

Église paroissiale de San Román. Temple de style gothique avec plancher de salon construit au XVI<sup>e</sup> siècle. Ermitage de Santa María. De style gothique. Cet édifice est ce qu'il reste de l'ancienne église du prieuré de « Nuestra Señora de Rocamador ». Hôpital du « Sancti Spiritus ». Situé dans la rue Royale, son calice aux clés croisées en relief sur le linteau du frontispice nous rappelle son usage hospitalier et de secours. **Ponts médiévaux.** Sur la rivière Hormazuelas et sur le canal Molinar.



## ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Hornillos Meeting Point.  
C/ Cantarranas, 3.

 600 660994. (32 places).

 El Alfar de Hornillos.

C/ Cantarranas, 8.

 638 964649. (20 places).

 Hornillos del Camino.

C/ San Román, 16.

 620 966716. (32 places).

 De Sol a Sol

C/ Cantarranas 7

 649 876091 (24 places)

## OÙ MANGER :

 Casa Manolo.

C/ Real, 16.

 947 411050.

## AUX ALENTOURS :

Avant d'arriver à Hontanas, en parcourant cinq kilomètres, nous tombons sur Arroyo San Bol, un lieu énigmatique en pleine lande où se situent les ruines de l'ancien couvent de San Baudilio, appartenant à l'ordre de San Antón, abandonné au XVe siècle. Dans ce lieu existe un Lieu d'accueil de pèlerins appartenant à la municipalité d'Iglesias.

 Albergue Sambol.

El páramo de Iglesias.

Pol 506, parc. 326

 628 927317. (12 places).

## HONTANAS :

Altitude : 867 m

Distance jusqu'à

Castrojeriz : 9,7 km



*Ce bourg aux nombreuses fontaines, ce qui explique la dériviation de son nom « fontanas », conserve encore le vestige de Saint Jacques appelé « Mesón de los Franceses » (Auberge des Français), ancien hôpital de pèlerins. Il compte 80 habitants et possède dans son château un donjon déclaré Bien d'Intérêt Culturel.*

## À VOIR :

Église paroissiale de « Nuestra Señora de la Concepción » (XIVe s.). Avant Santa María. De style néoclassique, nous trouvons à ses côtés ce que la tradition dit être un palais du prélat de Burgos, ancien seigneur du bourg. **Hôpital de San Juan.** L'édifice a été réhabilité et transformé en gîte. Il conserve en son sein un arc brisé faisant partie du frontispice de l'ancien hôpital. **Couvent de San Miguel.** Vestiges de ce monastère. **Ermitage de San Vicente.** Ce sont les restes de l'église d'un ancien village médiéval, qui conserve toujours un gros mur à l'angle. **Donjon** 





Vestiges de l'ermitage San Vicente

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

El Puntido. C/ La Iglesia, 6.

947 378597. (46 places).

Santa Brígida. C/ Real, 19.

628 927317. (14 places).

Albergue Municipal San Juan

C/ Real, 26. 606 137989.

(18 places).

Municipal de La Iglesia.

C/ Real, 11. 653 243385.

(22 places).

### SERVICES DE RESTAURATION ET D'HÉBERGEMENT :

Demander des informations par téléphone

902 203030 ou sur le web :

[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### AUX ALENTOURS :

Entre Hontanas et Castrojeriz se trouve le Couvent de San Antón, une impressionnante ruine gothique fondée au XII<sup>e</sup> siècle en tant qu'hôpital pour les malades du « Feu de San Antón » (maladie médiévale similaire à la lèpre). Dans ce couvent, ceux-ci recevaient le « Tau » (espèce de scapulaire), le pain et le vin de San Antón

## CASTROJERIZ :

Altitude : 808 m

Distance jusqu'à Itero  
de la Vega (Palencia) : 9,5 km



*Bien que d'origine incertaine, son antique forteresse en haut d'une colline, wisigothe pour certains et romaine pour d'autres, a joué un rôle essentiel dans l'histoire de la Castille. Cette commune ayant une histoire si significative thésaurise parmi ses monuments plus d'une demi-douzaine de Biens d'Intérêt Culturel, parmi lesquels l'Ensemble Historique du Bourg, alors qu'elle dépasse à peine actuellement le demi millier d'habitants.*

### À VOIR :

Ancienne collégiale de « Santa María del Manzano » (IX<sup>e</sup> s.).

De structure romane ogivale, à l'intérieur se trouve la sculpture polychrome de la Vierge « del Manzano » (XIII<sup>e</sup> s.). Ce monastère bénédictin a été sécularisé au XII<sup>e</sup> siècle. Son église, dont l'édification a été ordonnée par Berenguela la Grande, a été agrandie au XVIII<sup>e</sup>. **Église paroissiale de Santo Domingo** (actuellement Centre d'interprétation du pèlerin). Avec trois nefs, c'est actuellement le siège du Musée paroissial et à l'intérieur on peut trouver six jolies tapisseries du XVII<sup>e</sup> siècle et d'intéressantes pièces. **Église de San**





Vue d'ensemble



Château

**Juan.** La base de la tour est l'unique vestige de l'édifice roman primitif. Elle compte trois nefs du XVI<sup>e</sup> et un transept. L'abside est du XIV<sup>e</sup>. Très beau cloître (du XIV<sup>e</sup> siècle) ayant conservé trois de ses galeries et un superbe plafond à caissons mudéjar. C'est ici que sont exposées six tapisseries flamandes du XVII<sup>e</sup> siècle, provenant de l'église Santo Domingo. **Couvent de San Francisco** (XIV<sup>e</sup> s.).

Ruines du couvent fondé sur l'ancienne localisation du palais et du jardin potager de Pedro I le Cruel. **Couvent de Santa Clara** (XIV<sup>e</sup> s.). Fondé par Alfonso X. Son église est d'une seule nef bien qu'elle ait subi des transformations postérieures. « **Casa del Cordón** » (maison du cordon) (XVI<sup>e</sup> s.). Palais appelé ainsi à cause du cordon franciscain qui borde son arc surbaissé. **Remparts.** Vestiges du rempart médiéval avec pierres de taille réutilisées de l'époque romaine. **Château**  (XIV<sup>e</sup> s.). Sur les soubassements romains restaurés au IX<sup>e</sup> siècle, il a été une importante forteresse médiévale et il a été récemment aménagé pour la visite. **Musée ethnographique.** Il abrite une collection notable d'ustensiles, d'outils, d'instruments et d'éléments traditionnels de valeur historique et traditionnelle en relation avec la contrée.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Ultraia.  
C/ Real de Oriente, 77.  
 947 378640. (34 places).

 Casa Nostra  
C/ Real de Oriente, 52.  
 947 377 493. (32 places).

 Albergue Municipal  
de San Esteban  
Plaza Mayor, 17.  
 947 377001. (22 places).





Église de San Juan

### SERVICES DE RESTAURATION ET D'HÉBERGEMENT :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le web : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina municipal de información turística. Plaza Mayor, 1.  
☎ 947 377001.  
[ayto@castrojeriz.es](mailto:ayto@castrojeriz.es)

### AIRES DE REPOS :

Dans le village existe une zone disposant d'arbres et de bancs. À la sortie de la commune, surmontant Mostelares, existe une aire de repos dotée de bancs et d'une fontaine.

### AUX ALENTOURS :

L'itinéraire actuel qu'empruntent les pèlerins ne traverse pas le centre d'Itero del Castillo, qui est à deux kilomètres à peine du sentier. Or, la visite est intéressante pour y admirer la tour, seul vestige du château qui servait

de frontière entre les royaumes de Castille et de León, ainsi que son église San Cristobal, du XVIII<sup>e</sup> siècle, aux intéressants retables baroques.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Albergue Municipal.  
C/ El sol, 1.  
☎ 697335012. (12 places).

### AIRES DE REPOS :

Avant d'arriver à Itero de la Vega (Palencia), le tracé du chemin passe devant l'ermitage San Nicolás, transformé en hébergement pour pèlerins et situé sur le territoire municipal de ce village.



Donjon

# Palencia

## ITERO DE LA VEGA :

Altitude : 772 m

Distance jusqu'à

Boadilla del Camino : 8,1 km



*Premier village de la province de Palencia après avoir traversé le lieu historique de Pont Fitero, un des plus beaux et plus grands du chemin. Il compte 189 habitants.*



Vue panoramique

## À VOIR :

Ermitage de « Nuestra Señora de la Piedad » (XIII<sup>e</sup> s.). Simple construction avec frontispice qui est plutôt gothique. Église paroissiale de San Pedro (XVI<sup>e</sup> s.). Frontispice avec restes de style gothique et d'intéressantes sépultures. Rouleau gothique (XV<sup>e</sup> s.)  Situé sur la « Plaza Mayor »

(grand'place), il rappelle le pouvoir juridictionnel du lieu. Ce monument est déclaré Bien d'Intérêt Culturel.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Hogar del Peregrino.

C/ Santa María, 17.

 979 151866. (6 places).

 Ítero La Mochila.

C/ Santa Ana, 3.

 979 151781. (25 places).

 Puente Fitero.

C/ Santa María, 3.

 979 151822. (22 places).

## OÙ SE LOGER :

★★ Hostal "Puente Fitero".

C/ Santa María, 3.

 979 151822 et 979 151888

## OÙ MANGER :

 Restaurante La Mochila.

C/ Santa Ana, 3.  979 151781.

 Restaurante Puente Fitero.

C/ Santa María, 3.

 979 151831.

## AIRES DE REPOS :

Située à l'entrée du village à côté de l'ermitage de « Nuestra Señora de la Piedad ». Avec une fontaine, des tables, des barbecues et une zone boisée.



## BOADILLA DEL CAMINO :

Altitude : 782 m

Distance jusqu'à Frómista : 6 km



Petite agglomération de 101 personnes mais riche d'un patrimoine artistique qui compte deux monuments déclarés Biens d'Intérêt Culturel. Sur son territoire municipal s'écoule le célèbre Canal de Castille et se trouvent d'intéressantes caves creusées sous terre.

### À VOIR :

Église paroissiale de « Nuestra Señora de la Asunción » (XVI<sup>e</sup> s.). Intéressant retable de la Renaissance et fonts baptismaux de style roman. Rouleau gothique (XV<sup>e</sup> s.). Pilori juridictionnel décoré de coquilles saint-jacques.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue Titas. C/ Mayor, 7.

691 869735. (12 places).

En el Camino. C/ Los Francos, 3.

979 810284. (36 places).

Putzu. C/ Las Bodegas, 9.

677 225993. (16 places).

### OÙ MANGER :

Restaurante "En El Camino".

C/ Los Francos, 3.

979 744358

### AIRES DE REPOS :

Située à l'entrée de la commune par le chemin d'Itero, sont dispo-



Colonne gothique et église de La Asunción

nibles une curieuse fontaine de type noria, des tables, des bancs et une zone boisée.

## FRÓMISTA :

Altitude : 783 m

Distance jusqu'à Población de Campos : 3,8 km



Importante localité de Saint-Jacques qui, bien qu'elle ne compte que 832 habitants, est célèbre pour ses monuments remarquables, dont certains sont déclarés Biens d'Intérêt Culturel, et pour être la fin de la sixième étape selon le Codex Calixtinus.

### À VOIR :

Église de San Martín (XI<sup>e</sup> s.). Un des meilleurs exemples romans au monde. Église de San Pedro (XV<sup>e</sup> s.). Renferme un petit Musée d'art sacré avec 29 planches de style



hispano-flamand. **Église de « Nuestra Señora del Castillo »** (gothique tardif) 🏰. Actuellement on trouve à l'intérieur un Centre où est projetée une œuvre multimédia sur le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle intitulée « Vestigia ». **Ermitage de « Nuestra Señora del Otero »** (XVIII<sup>e</sup> s.). Image du XIII<sup>e</sup> siècle de la sainte patronne du bourg. **Musée Historico-Ethnographique**. Il contient plus de mille pièces du monde rural. **Canal de Castilla** (XVIII<sup>e</sup> s.) 🏰. Une des meilleures œuvres d'ingénierie de l'époque des Lumières.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Estrella del Camino.  
C/ Español s/n.  
☎ 979 810053. (32 places).

🏠 Canal de Castilla.  
C/ La Estación, 2.  
☎ 979 810193. (40 places).

🏠 Betania.  
Avenida Ejército Español, 26, 1<sup>o</sup>B.  
☎ 638 846043. (5 places).

#### SERVICES DE RESTAURATION ET D'HÉBERGEMENT :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le web : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Centro de Iniciativas Turísticas de Frómista. C/ Ingeniero Rivera.  
☎ 979 810180.

Oficina de turismo.  
Casa del Esclusero.  
☎ 979 810128  
[turismo@fromista.com](mailto:turismo@fromista.com)

#### AIRES DE REPOS :

Située à l'entrée de la localité sur la route d'Astudillo, dans le domaine de « La Teja », sont disponibles une fontaine, des tables, des bancs et une zone boisée.

#### TRONÇON ACCESSIBLE :

De Frómista jusqu'à Población de Campos, le chemin est accessible aux personnes à mobilité réduite.

## POBLACIÓN DE CAMPOS :

Altitude.	792 m
Distance jusqu'à	
Revengea de Campos :	3,7 km
Distance jusqu'à	
Villovieco :	2,5 km



*Petit village de 138 habitants avec des souvenirs de l'Ordre de Malte, dont la célèbre « Bailia » aujourd'hui disparue.*



Église de San Martín





## À VOIR :

**Ermitage de San Miguel** (XIII<sup>e</sup> s.). Petit édifice roman ogival avec frontispice gothique. **Église paroissiale « de la Magdalena »** (XVI<sup>e</sup> s.). Temple de trois nefs de style baroque construit en pierre, en pisé et en brique. **Ermitage de « Nuestra Señora del Socorro »** (XIII<sup>e</sup> s.). De style roman tardif, il conserve l'image de la Vierge, assise, du XIII<sup>e</sup> siècle.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Albergue Municipal  
C/ Francesa 3  
 979 811099. (18 places).

## OÙ SE LOGER :

★★ HTR Amanecer en Campos.  
C/ Fuentenueva s/n.  
 979 811099 et 625 469326  
★  « Paso Camino de Santiago B »  
C/ Francesas 3.  
 979 882012 et 685 510020.

## AIRES DE REPOS :

À côté de l'Ermitage de San Miguel, à l'entrée du village par la route de Frómista, sont disponibles des tables, des bancs et un beau terrain boisé.

 (Depuis cette localité de Población de Campos, deux itinéraires signalisés existent : un passe par un chemin rural parallèle au lit de la rivière Ucieza et nous conduit jusqu'à la localité de Villovieco et de là directement à l'Ermitage de la « Virgen del Río » à Villalcázar de Sirga ; et l'autre passe par la chaussée pra-



Ermitage San Miguel

ticable parallèle à la route passant par Revenga, Villarmentero et Villalcázar de Sirga).

## ↑ VILLOVIECO :

Altitude : 797 m  
Distance jusqu'à  
Villalcázar de Sirga : 7,3 km



## Liaison avec le Chemin Français : Villalcázar de Sirga.

*Petite localité de 73 habitants qui a été située sur le vieux Chemin Français qui conduisait à Arconada. Elle conserve toujours la rue de San Jorge par où entraînent les pèlerins français provenant de Población de Campos.*



Vue panoramique

## À VOIR :

Église paroissiale de Santa María. De style Renaissance, construite en pierre et brique. Grand retable du XVII<sup>e</sup> siècle et autres œuvres plateresques. Elle possède plusieurs allégories de la bataille de Clavijo. « **Cajonería** » du XVI<sup>e</sup> siècle.

## AIRES DE REPOS :

À côté de la rivière, sont disponibles des bancs, des tables et une zone boisée.

## REVENGA DE CAMPOS :

Altitude : 792 m

Distance jusqu'à Villarmentero de Campos : 2 km



*Petit village de 166 âmes qui conserve de sa tradition de Saint-Jacques une rue appelée « La Francesa ». L'enclave compte aussi des Maisons Blasonnées du XVI<sup>e</sup>, dans l'une desquelles a dormi Charles Quint. Il possède également un monolithe dédié au Général Amor. Les caves traditionnelles et une récente et moderne sculpture dédiée au pèlerin sont ce qu'il y a de plus intéressant dans la commune.*

## À VOIR :

Église paroissiale de San Lorenzo (XII-XVII<sup>e</sup> s.). Temple avec une nef, de style baroque avec un intéressant



Église de San Lorenzo

retable du XVIII<sup>e</sup> siècle. Maisons Blasonnées (XVI<sup>e</sup> s.)

## OÙ SE LOGER :

\*\*\* « Casa Vallejera » A.

C/ General Amor, 10.

979 810079 et 666 501972.

\*\*\* « Casa Vallejera » B.

C/ General Amor, 12.

979 810079 et 670 710817.

## AIRES DE REPOS :

Elle est située à la sortie du village sur la route Carrión et possède une fontaine, des tables, des bancs et un terrain boisé. À l'entrée du village existe une curieuse Aire d'interprétation de la nature avec plantations d'espèces autochtones du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle.

## VILLARMENTERO DE CAMPOS :

Altitude : 793 m

Distance jusqu'à Villalcázar de Sirga : 4 km



*Très petite agglomération de 14 habitants aux souvenirs lé-*





Vue panoramique

gendaires en relation avec les reliques et la vie de Saint Martin de Tours.

### À VOIR :

Église de « San Martín de Tours » (XV<sup>e</sup> s.). Petit temple d'une nef sans voûte qui conserve un beau plafond à caissons mauresque en bois non peint et un grand retable plateresque.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Amanecer. C/ José Antonio, 2.  
 629 178543. (18 places)

### OÙ SE LOGER :

\*\*\* HTR La Casona de Petra  
C/ Ramón y Cajal 14  
 639 104547

### AIRES DE REPOS :

À la sortie du village en direction de Carrión existe une aire accueillante avec une fontaine, des tables, des bancs, des barbecues et de l'ombre fournie par des pins parasol comme nous en verrons d'autres au long du chemin.

## ↑ VILLALCÁZAR DE SIRGA :

Altitude : 809 m  
Distance jusqu'à  
Carrión de los Condes : 5,7 km



Remarquable agglomération de Saint-Jacques mentionnée dans les miracles des pèlerins qu'immortalisera Alfonso XII « Le Sage » dans ses Compositions lyriques. La population recensée est de 155 habitants et il possède une impressionnante église gothique dont les caractéristiques sont celles d'une cathédrale.

### À VOIR :

Église de la « Virgen Blanca » (XIII<sup>e</sup> s.).  Basilique de style gothique aux réminiscences romanes, qui conserve trois magnifiques tombeaux en pierre polychrome et un beau retable castillan en bois du XVI<sup>e</sup> siècle, ainsi que la statue gothique de la Vierge des Cantigas.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :



Pèlerins devant l'église  
Nuestra Señora la Virgen Blanca

 Don Camino. C\ La Ronda, 5.  
 979 888163. (22 places).

## SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone  
 902 203030 ou sur le web :  
www.turismocastillayleon.com

## OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina municipal de turismo.  
Plaza Mayor.  979 888041.

## AIRES DE REPOS :

Au bord de la route qui relie Frómista et Carrión, il y a une zone boisée équipée de tables et de bancs.

## CARRIÓN DE LOS CONDES :

Altitude : 839 m  
Distance jusqu'à  
Cervatos de la Cueva : 13 km  
Calzadilla de  
la Cueva : 17,2 km



C'est la ville la plus importante du  
Chemin dans Tierra de Campos.



Monastère royal de San Zoilo

Ses 2 163 habitants recensés et les milliers de personnes qui la visitent chaque année peuvent apprécier son riche patrimoine historique et artistique, dont trois Biens d'intérêt culturel parmi ses monuments. Ce fut une résidence royale et la capitale du célèbre Comté des Beni Gómez, ainsi que le lieu de naissance du premier Marquis de Santillana et du Rabbin Dom Sem Tob puis, plus récemment, des professeurs Fuentes Quintana, Ramón Carande et Carlos Ollero.

## À VOIR :

**Monastère royal de Santa Clara** (XIIIe s.). Fondé par deux fidèles amies de la sainte, il conserve une église néoclassique et un musée contenant quelques œuvres de Gregorio Fernández. **Église de « Santa María del Camino »** (XIIe s.).  De style roman primitif avec, à l'intérieur, des allusions au « Tributo de las Cien Doncellas » (Tribut des cent pucelles) et de belles sculptures gothiques. **Église de Santiago** (XIIe s.).

 Le frontispice est une des meilleures démonstrations de la sculpture romane avec son Pantocrator unique et d'intéressantes figures sur l'archivolte. Elle héberge également un musée paroissial. **Monastère royal de San Zoilo** (XIe et XVIe s.).  Appartenant à l'itinéraire européen des « Sites de Cluny », il a conservé certains éléments d'architecture romane. La Renaissance a signifié sa splendeur artistique avec la construction du Cloître plateresque.





Pantocrator sur la façade de l'église  
Santiago

La ville possède environ douze églises et ermitages intéressants, dont l'église **San Andrés** (XVI<sup>e</sup> siècle, connue sous le nom de cathédrale de Carrión), celle de **San Julián** (superbe retable de style baroque, de même que les chapelles latérales) et le **sanctuaire de Nuestra Señora de Belén**, de la fin du XVI<sup>e</sup> siècle, abritant un magnifique grand retable et une statue de la vierge patronne de la ville. Située sur une colline, elle offre de très belles vues.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Nuestra Señora de Belén.  
C/ Leopoldo María de Castro, 6.  
☎ 979 880031. (93 places).

🏠 Espíritu Santo.  
Pza. San Juan, 4.  
☎ 979 880052. (99 places).

🏠 Santa Clara. C/Santa Clara, 1.  
☎ 979 880837. (31 places).

🏠 Albergue Parroquial Santa María  
C/ Clérigo Pastor, s/n.  
☎ 979 880768. (52 places).

#### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone  
☎ 902 203030 ou sur le web :  
[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina municipal de turismo.  
C/ Juan de Santiago s/n  
[turismo@carriondeloscondes.es](mailto:turismo@carriondeloscondes.es)  
☎ 979 880932.

Asociación de Amigos del Camino  
de Santiago de Palencia.  
Real Monasterio de San Zoilo.  
☎/Fax : 979 880902.  
[info@bibliotecajacobe.org](mailto:info@bibliotecajacobe.org)

Centro de Iniciativas Turísticas del  
Camino de Santiago Palentino.  
Real Monasterio de San Zoilo.  
☎/Fax : 979 880902.

#### AIRES DE REPOS :

Parc El Plantío. Situé près de la  
rivière Carrión, à cinquante mètres  
de la Plaza Mayor, il est doté de  
tables, d'une fontaine, de barbe-  
cues et d'une grande étendue de  
peupliers. De même, il existe une  
aire de Carabanas près de la salle  
multisports.



Sanctuaire de Belén

↑ (À partir de Carrión, nous rencontrons une nouvelle alternative de chemins. Le tracé pèlerin nous emmène de la Cité des Comtes à Calzadilla de la Cueva par un sentier éloigné de la Route Nationale 120 et, par conséquent, de toute agglomération. L'autre alternative passe par la Nationale 120 et arrive à Sahagún en traversant les localités de Cervatos de la Cueva, San Román de la Cuba, Pozo de Urama, Villada, Pozuelos del Rey et Grajal)

## ↑ CERVATOS DE LA CUEZA :

Altitude : 798 m  
Distance jusqu'à San Román de la Cuba : 8 km



La Route Nationale 120 traverse cette localité de 219 habitants. Elle possède avec la Maison du Général San Martín un unique Bien d'Intérêt Culturel. De ses anciens temples, il ne reste aujourd'hui que les tours de brique.

### À VOIR :

Église de « Santa Columba y San Miguel ». Temple de style colonial construit au milieu du siècle à la demande de la République Argentine en l'honneur du général José de San Martín, qui, bien qu'il soit né en 1778 dans ce pays du continent américain, possède les racines familiales dans cette pe-



Maison-musée du général San Martín.

tite commune du vieux continent. **Tour Mudéjar** et les alentours de la Tour San Miguel. Espace où sont conservés des vestiges rappelant l'ancienne paroisse de « San Miguel Arcángel », temple dont il reste quelques fondations de pierre. **Maison-Musée du Général San Martín.** Dans cette localité sont nés les grands-parents et le père du Général San Martín, personnage décisif dans l'émancipation de l'Argentine, du Chili et du Pérou.

### AIRES DE REPOS :

À l'entrée de la commune, zone avec une grande partie boisée, des tables, des chaises et des bancs en béton, un barbecue et une fontaine.

### AUX ALENTOURS :

**Villa romaine de Quintanilla de la Cueva.** À seulement 1 km du centre urbain est localisée cette importante propriété rurale qui a atteint sa splendeur au IV<sup>e</sup> siècle de notre ère et qui nous montre in situ de belles mosaïques et ce qui a précédé les fameuses « gloriottes », les hypocaustes.





## SAN ROMÁN DE LA CUBA :

Altitude :	803 m
Distance jusqu'à Poza de Urama :	3 km



Petite commune de la province de Palencia, compte 79 habitants.

### À VOIR :

Église paroissiale de « San Juan Bautista ». Elle possède une unique nef. À l'intérieur sont notables divers retables du XVII<sup>e</sup> siècle, époque correspondant également à l'édification du temple. **Caves typiques.** L'Ensemble de la Plaza Mayor.

### AIRES DE REPOS :

Sur la grande place existe une jolie mais petite aire verdoyante très confortable.

## POZO DE URAMA :

Altitude :	809 m
Distance jusqu'à Villada :	6 km



Église de San Juan Bautista

La ville natale de Juan Manuel Díaz Caneja, célèbre peintre de paysages castillans, compte 30 habitants.

### À VOIR :

Église paroissiale de « Santa María del Castillo ». L'édifice actuel est une œuvre du deuxième tiers du XVII<sup>e</sup> siècle. Ses trois nefs sont couvertes par un plafond à caissons aux lignes simples. À l'intérieur se distinguent divers retables de style baroque.

### AIRES DE REPOS

Sur la lisière droite, équipée d'eau potable.

## VILLADA :

Altitude :	749 m
Distance jusqu'à Pozuelos del Rey :	2 km



Cette commune de 1 111 habitantes rend une juste mémoire à ses enfants illustres D. Carlos Casado del Alisal et D. José Casado del Alisal.



Pèlerins dans les terres de Palencia

Ces dernières années, l'exaltation de l'abattage traditionnel du porc s'est convertie en un attrait touristique.

### À VOIR :

Église de San Fructuoso (XVI<sup>e</sup> s.).

 Déclarée Bien d'Intérêt Culturel depuis 1983, elle conserve en son sein un Christ gothique du XIII<sup>e</sup> siècle. Église paroissiale de « Nuestra Señora de la Asunción ou de Santa María ». À l'intérieur de cette construction du XVIII<sup>e</sup> siècle est conservée une Piété du XVI<sup>e</sup> siècle. Ermitage du « Santo Cristo de la Era » (XVII<sup>e</sup> s.). Ermitage de la « Virgen del Río » (XVIII<sup>e</sup> s.). Musée Paroissial. Il possède une large collection de reliques et d'objets de grande valeur.

### OÙ SE LOGER :

★★ Hostal La Cárcel. Plaza Mayor, 6.

 979 844016.

★★ HTR El Señorío.

C/ Casado del Alisal, 2.

 610 216220.

### OÙ MANGER :

 Restaurante Casa de Comidas Pili. Plaza Mayor, 9.

 Restaurante La Cárcel. Plaza Mayor, 6.  979 844016.

### AIRES DE REPOS :

La commune dispose de diverses zones verdoyantes dans son centre urbain comme celle du Parc sur la Route de Villamar, et d'une aire de service pour caravanes près du gîte.



Statue de saint Jacques dans l'église San Fructuoso

## POZUELOS DEL REY :

Altitude : 810 m

Distance jusqu'à Grajal de Campos (León) :

6 km



*Ce petit village de 19 habitants fait partie de Villada et il est situé à la limite des provinces de León et de Valladolid.*

### À VOIR :

Église paroissiale de « Santiago Apóstol ». On remarque le retable principal en bois polychrome sur la partie supérieure duquel on peut apprécier trois jolies sculptures faisant allusion à la Fuite d'Égypte, connues par les habitants sous le nom de « Bourricot », et les images de Saint Jacques et San Juan.



## GRAJAL DE CAMPOS (LEÓN) :

Altitude : 813 m

Distance jusqu'à Sahagún (León) : 5,2 km



### Liaison avec le Chemin Français : Sahagún.

*Ce bourg fortifié de 249 habitants de la province de León est connu pour les batailles livrées sur le territoire municipal et pour être la patrie de nobles et de chevaliers. Il existe des vestiges de l'existence d'un hôpital pour les marcheurs à destination de Saint-Jacques-de-Compostelle. Son couvent de la « Virgen de la Antigua » a été abandonné durant l'occupation française.*

*Le bourg de Grajal de Campos a été déclaré Bien d'Intérêt Culturel en tant qu'ensemble historique. Son château et le palais des Comtes sont les deux autres monuments déclarés Bien d'Intérêt Culturel.*

### À VOIR :

**Palais des Comtes de Grajal.**

 Un des plus singuliers de la Renaissance espagnole. Il se distingue pour offrir à l'architecture de León et hispanique du XVI<sup>e</sup> siècle une conception innovante du palais proche de l'idée de la villa ou de la maison de plaisance de la Renaissance. **Église de San**

**Miguel.** Elle communique avec le palais. Temple daté du XVI<sup>e</sup> siècle, il possède trois nefs et un frontispice roman en brique. La grande chapelle est de l'époque du Palais et ses voûtes de plâtre sont du XVII<sup>e</sup> siècle. Il dispose d'un extraordinaire patrimoine : images, retables et objets d'orfèvrerie de valeur. **Château-forteresse.**  Documenté en l'an 967, il se distingue par son importance durant la guerre des Communes. Érigé par les Marquis de Grajal. **Redoute mozarabe.** Presque la totalité du bourg est perforée de couloirs et de pièces mozarabes qui témoignent d'une importante implantation. « **Virgen de las Puertas** », hôpital de Santa María, daté de la décennie de 1550, le couvent des franciscains « **Alcantarino** », de 1607.

## CALZADILLA DE LA CUEZA :

Altitude : 858 m

Distance jusqu'à Terradillo de los Templarios : 6,8 km



*Les pèlerins arrivent à cette petite localité de Saint Jacques de 54 âmes par la voie romaine appelée ici la « Parva » à partir de l'ex-Abbaye de « Benevívere ». Les touristes le feront en suivant le cours de la Route Nationale 120.*

## À VOIR :

**Église paroissiale de San Martín.**  
Se distingue son grand retable de style de la Renaissance provenant de la chapelle de l'hôpital désamorti de « Santa María de las Tiendas ».



Caves traditionnelles

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Camino Real.  
C/ Trasera Mayor 8.  
 979 883187. (72 places).

 Albergue Municipal.  
C/ Mayor, 1.  
 670 558954. (34 places).

## OÙ SE LOGER :

\* Hostal "Camino Real".  
C/ Trasera Mayor, 8.  
 979 883187.

## OÙ MANGER :

 Restaurante "Camino Real".  
C/ Trasera Mayor, 5.  
 979 883187.

## AIRES DE REPOS :

À la sortie du village, éloignée de quelques mètres de la C\ Mayor, zone avec bancs, fontaine, grands

peupliers et amandiers floraux. À côté du petit parc pour enfants.

## AUX ALENTOURS :

Le pèlerin peut visiter la villa romaine de « La Tejada », peuplement romain du IV<sup>e</sup> siècle situé à deux kilomètres du village. Après La Calzadilla, nous arrivons à Ledigos, petite localité habitée par 84 personnes, qui possède une église paroissiale dédiée à saint Jacques. Elle abrite d'intéressantes sculptures et peintures qui recourent à différents vocables pour invoquer le saint patron, comme « apôtre, pèlerin et chevalier ». On y trouve un hébergement.

 El Palomar.  
C/ Las Huertas, 4.  
 979 883605. (45 places).

## TERRADILLOS DE LOS TEMPLARIOS :

Altitude :	913 m
Distance jusqu'à	
Moratinos :	3,3 km



*Comme l'indique son appellation, cette petite enclave de population de 22 habitants appartenant au district de la Municipalité de Lagartos a été un territoire juridictionnel de l'Ordre du Temple. De son côté, la légende nous indique que les derniers templiers ont enterré ici la poule aux œufs d'or.*





## À VOIR :

**Église paroissiale de San Pedro.** Discret temple de briques, avec une nef unique et un presbytère souligné par un arc de triomphe en plein cintre. Se distingue l'image gothique du **Christ Crucifié** du XIV<sup>e</sup> siècle.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

- Los Templarios.  
Carretera de Burgos, s/n.  
 979 065968. (51 places).
- Jacques de Molay.  
C/ La Iglesia, 18.  
 657 165011. (46 places).

## OÙ MANGER :

- Restaurante Albergue Los Templarios. Carretera Burgos-León Parcela 72 Polígono 10.  
 979 065968
- Restaurante Jacques de Molay. Travesía La Iglesia 18.  
 657 165011

## AIRES DE REPOS :

Proche du gîte privé, à l'ombre de nombreux peupliers et chênes verts, petite zone équipée de bancs, de tables, d'un barbecue et d'une fontaine. Un kilomètre et demi après avoir quitté Terradillos, sur le sentier des pèlerins, existe une aire de repos avec des tables et des bancs en bois dans une enclave ombragée par une rangée de peupliers située près du ruisseau dont le lit s'échappe un peu plus loin sous un petit pont. En avançant sur le sentier, à un kilomètre, existe une nouvelle aire pour



Église de San Pedro

les conducteurs, à côté de la Route Nationale 120, équipée de tables et de bancs en pierre artificielle dans un environnement aménagé avec des arbres ornementaux.

## MORATINOS :

Altitude : 860 m  
Distance jusqu'à San Nicolás del Real Camino : 2,6 km



*Petite commune de 22 habitants dont la relation étroite avec le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle est présente dans la rue connue sous le nom de « Royale » ou « Chaussée française ».*

## À VOIR :

**Église paroissiale de Santo Tomás.** Construite en brique, d'une seule nef, couverture plane et coupole surbaissée sur le presbytère.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

- Hospital San Bruno.  
C/ Ontañón, 13.  
 979 061465. (17 places).

## OÙ SE LOGER :

- ★★ Hostal Moratinos. C/ Real, 12.  
 979 061466 et 638 222720.



Arrivée par le Chemin

### OÙ MANGER :

🍴 Restaurant Moratinos.  
C/ Real, 12.

☎ 979 061466 et 638 222720.

🍴 Restaurant San Bruno.  
C/ Ontañon, 13.

☎ 979 061465 et 672 629658.

### AIRES DE REPOS :

Bien qu'il n'en existe pas, les pèlerins dans leur transit par la commune peuvent se reposer à l'ombre d'un portique construit sur un des flancs de l'église où sont disposés des bancs en bois. Autour de la place se trouve une petite fontaine en brique.

## SAN NICOLÁS DEL REAL CAMINO :

Altitude : 840 m

Distance

jusqu'à Sahagún : 7,4 km



*De ce petit noyau de population, appartenant au district de Moratinos et qui conclut l'itinéraire de Saint Jacques dans la province de Palencia, il nous reste son nom sonore et l'histoire qui raconte qu'au XII<sup>e</sup>*



Église de San Nicolás Obispo

*siècle a existé un hôpital régenté par les chanoines de San Agustín et dédié spécialement aux lépreux.*

### À VOIR :

Église de « San Nicolás Obispo ». Construite en brique, d'une seule nef couverte avec une voûte en berceau à lunettes et une coupole surbaissée. Remarquable grand retable de style baroque.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Laganares.

C/ Nueva, 1.

☎ 979 188142. (20 places).

### OÙ MANGER :

🍴 Restaurant Casa Barrunta.

C/ Otero, 9-11. ☎ 689 336189.

🍴 Restaurant Laganares.

C/ Nueva, 1.

☎ 979 188142 et 629 181536

### AIRES DE REPOS :

Les pèlerins ont l'habitude de faire une halte dans une petite zone paysagère située à côté de l'église et équipée d'une fontaine et d'un banc en pierre artificielle.



# León

## ↑ SAHAGÚN :

Altitude : 816 m

Distance jusqu'à

Calzada Del Coto : 5 km



*Ce bourg sur les rives de la rivière Cea est une étape fondamentale sur la route et constitue la fin de la septième étape du Codex Calixtinus. La naissance de cette ville de 2 378 âmes est directement liée au Monastère de San Benito, et parmi son riche patrimoine artistique, elle thésaurise une demi-douzaine de monuments déclarés Biens d'Intérêt Culturel.*

### À VOIR :

**Arc de San Benito.** Vestiges du monastère associé à la propre histoire du bourg. **Église de la « Trinidad »** (Trinité) (XIII, XVI-XVII<sup>e</sup> siècle). Bien que fermée au culte en 1964, elle est le cadre hébergeant l'Office de tourisme, le gîte et le Centre culturel Carmelo Gómez. **Église de « San Juan de Sahagún »** (XVII<sup>e</sup> s.). Elle conserve en son sein les restes des saints Facundo et Primitivo. Son grand retable est une œuvre de Matías de Arriba et ceux du transept sont de Lucas González. **Église de San Tirso.** Son aspect actuel répond à des transfor-



Ermitage Virgen del Puente

mations postérieures des XVI<sup>e</sup> et XVIII<sup>e</sup> siècles. De style mudéjar, elle est considérée comme le prototype d'autres œuvres du même style réalisées dans les environs de Sahagún. **Église paroissiale de San Lorenzo** (XII-XIII<sup>e</sup> s.). De style mudéjar, elle possède trois nefs et une tour rectangulaire. À côté de l'église se trouve la chapelle de Jésus avec ses bas-reliefs de Juan de Juni. **Monastère des Mères Bénédictines.** Il héberge un intéressant musée de pièces d'orfèvrerie et de peinture religieuse dans lequel on peut contempler un magnifique ostensor d'Enrique de Arfe (XVI<sup>e</sup> s.) et le sépulcre d'Alfonso VI de León et Castille. **« Nuestra Señora La Peregrina ».** Sanctuaire dont est à l'origine du nom la belle sculpture de la Vierge avec sa tenue de pèlerine, du XVII<sup>e</sup> siècle et



œuvre de l'andalouse « Roldana ». Ancien couvent franciscain réalisé en brique avec des arcs arabes. Elle possède des plâtreries mauresques du XV<sup>e</sup> siècle dans la



Ancien monastère San Benito

chapelle de Diego Gómez de Sandoval. La « Virgen del Puente » (XII<sup>e</sup> s.). Cet édifice en brique est le premier sanctuaire sur la Route de Saint-Jacques dans la province de León. En son sein, la sculpture de châssis de la Vierge. Dans ses alentours est célébrée une fête populaire tous les 25 avril. Pont « Canto ». Solide voie publique d'origine romaine dont la construction a été ordonnée en 1085 par Alfonso VI. Cinq voûtes en berceau



Église San Lorenzo

d'époque médiévale permettent de franchir les eaux de la rivière Cea en quittant la localité. **Monastère de « San Facundo y San Primitivo »** 🏰 De ce qui a été une grande abbaye bénédictine, seule la Tour de l'Horloge reste debout.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

- 🏠 El Labriego.  
C/ Antonio Nicolás, 42.  
☎ 616 478417. (10 places).
- 🏠 Viatoris. Travesía del Arco, 31.  
☎ 679 977828. (70 places).
- 🏠 Albergue Municipal de Invierno.  
C/ Antonio Nicolás, 55.  
☎ 987 780001. (16 places).
- 🏠 Albergue Municipal de Verano.  
C/ Arco, s/n. ☎ 987 781015.

### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información turística.  
C/ Arco, 87. ☎ 987 781015.  
[otsahagun@hotmail.com](mailto:otsahagun@hotmail.com).

### AUX ALENTOURS :

**Monastère de « San Pedro de las Dueñas ».** En s'écartant du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, à 5 kilomètres de Sahagún, nous conseillons aux touristes et aux pèlerins la visite de ce monastère fondé selon le Père Escalona en 973 et qui rapidement est passé sous la





dépendance de la puissante Abbaye bénédictine de Sahagún. À l'intérieur se distingue l'image du Christ Crucifié, œuvre du génial maître sculpteur baroque Gregorio Fernández.

## CALZADA DEL COTO :

Altitude :	822 m
Distance jusqu'à Bercianos del Real Camino :	5,1 km
Calzadilla de los Hermanillos :	8 km



*Cette enclave de 216 habitants appelée en d'autres temps Villa Zacañas, doit son prénom à une voie d'origine romaine et son nom propre à son appartenance au monastère de Sahagun. Commune qui se débat entre le passé, représenté par ses constructions d'argile et ses vieilles grandes portes, et le moderne, représenté quant à lui par ses façades ravalées et ses nouvelles constructions de brique.*

### À VOIR :

**Ermitage de San Roque. Église de San Esteban (XVII<sup>e</sup> siècle).** Construite en brique et en pisé, elle possède une tour massive et svelte. À l'intérieur se distingue son retable baroque du XVIII<sup>e</sup> siècle avec quelques images de bonne facture. Des caves médiévales, creusées sous l'argile, composent un très beau quartier encore utilisé de nos jours.



Église San Esteban

### AIRE DE REPOS :

Il en existe deux, une à côté du gîte et l'autre à trois kilomètres près de l'Ermitage de « Nuestra Señora de Perales » de Bercianos del Real Camino.

➔ (Depuis Calzada del Coto, deux possibilités sont offertes. Suivre la piste de terre compactée qui, après plus de 30 kilomètres, nous emmène à Mansilla de las Mulas par Bercianos del Real Camino, el Burgo Ranero et Reliegos. Celle-ci, qui est la variante la plus habituelle, permet au pèlerin de faire une halte dans les aires de repos équipées de bancs régulièrement présentes. La deuxième option consiste à suivre la « Chaussée des pèlerins sur l'ancienne « Vía Trajana » (voie de Trajan) qui nous conduit à Mansilla de las Mulas en passant par les pâturages de Valdelocajos, par Calzadilla de los Hermanillos, unique noyau de population de cet itinéraire, et par la gare abandonnée de Villamarco)

## ↑ CALZADILLA DE LOS HERMANILLOS :

Altitude : 816 m

Distance jusqu'à Mansilla de las Mulas : 24 km



### Liaison avec le Chemin français : Mansilla de las Mulas

*Pour arriver à Calzadilla nous devons suivre le trajet de l'antique chaussée ou « Voie de Trajan », de Tarragone à Astorga, à travers les pâturages de Valdelocajos et ainsi accéder à cette localité à l'architecture typique de brique crue et de pisé.*

### À VOIR :

**Ermitage de « Nuestra Señora de los Dolores ».** Il possède une unique nef. La tête ressort légèrement sur le reste de l'édifice. À l'intérieur, dans le presbytère, un retable baroque présidé par l'image titulaire (XV-XVII<sup>e</sup> siècle) dans la typique composition de la Piété ou « Sexta Angustia ».

**Église de San Bartolomé** (avec transformations des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles). À l'intérieur, on remarque un Calvaire du XVI<sup>e</sup> siècle et un intéressant grand retable qui préside la sculpture polychrome de San Bartolomé écrasant le démon, un calvaire de valeur à taille quasi réelle, et les blasons du Marquis de Villasante et du Seigneur de la Villa, Juan de Vozmediano. Près de l'église, un espace a été habilité comme Centre d'interprétation des chaussées romaines.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue Vía Trajana.  
C/ Mayor, 55.  
 987 337610. (20 places).

### OÙ SE LOGER :

\*\* HTR Casa el Cura.  
C/ La Carretera, 13.  
 987 337647.

### OÙ MANGER :

Restaurante Vía Trajana.  
C/ Mayor, s/n. 987 337610.  
 Restaurante Casa El Cura.  
C/ Carretera, 13. 987 337502.

### AIRE DE REPOS :

À six kilomètres de Calzada del Coto, peu après le site de Valdelocajos, existe une aire de repos équipée d'une fontaine et d'un espace pour que le pèlerin puisse s'abriter du froid, de la chaleur ou de la pluie dans un site planté de peupliers et d'autres arbres ornementaux. Arrivé à Calzadilla de los Hermanillos, nous rencontrons la Fontaine du Pèlerin dans une grande zone boisée équipée de bancs.

## BERCIANOS DEL REAL CAMINO :

Altitude : 855 m

Distance jusqu'à El Burgo Ranero : 7,8 km



*Joli nom pour un petit village de 194 habitants qui est apparu grâce à la repopulation du lieu par des gens*





Paysage dans les étendues de León

provenant du Bierzo. Il a appartenu au Monastère de Sahagún par donation en l'an 966 de Doña Palla et de ses enfants.

### À VOIR :

**Ermitage de la « Virgen de Perales «La Perala» ».** Il a été affecté au XII<sup>e</sup> siècle à l'Hôpital du Cebreiro. Ce temple grandement vénéré dans la contrée est un simple édifice de brique avec un clocher-mur. Aux alentours est célébrée une fête populaire tous les huit septembre. **Église paroissiale « del Salvador »** (XVII<sup>e</sup> s.). Elle s'est effondrée il y a quelques années et se remarque car elle se situe sur un monticule et elle conserve en son sein une sculpture de la Renaissance de San Juan Bautista et le sépulcre de Doña Leonor de Quiñones, Dame de Bercianos. **Ermitage San Roque.** Construction très simple du XVIII<sup>e</sup> siècle, aux murs en pisé.

### OÙ SE LOGER :

★ Hostal Residencia Rivero.  
C/ Mayor, 12. ☎ 987 784287.

### OÙ MANGER :

☪ Restaurante Rivero.  
C/ Mayor, 12. ☎ 987 784287.

☪ Restaurante El Sueve  
C/ La Iglesia 21-23. ☎ 625 322021

### AIRE DE REPOS :

Un kilomètre après Bercianos, par le chemin de terre en direction d'El Burgo Ranero, zone boisée équipée de bancs.

### EL BURGO RANERO :

Altitude :	878 m
Distance jusqu'à	
Reliegos :	12,8 km



Ermitage Nuestra Señora de Perales

*Village disposé autour du chemin du pèlerin, fondé ou repeuplé par un certain « Ranarius » selon certaines théories, ou utilisé « ranarius » comme hippodrome près de l'eau. La commune compte 220 habitants.*

### À VOIR :

C'est à l'endroit où existait l'ermite Santo Cristo de la Vera Cruz



que se dresse un calvaire moderne « In Memoriam », similaire à celui que nous trouvons aussi sur la Plaza Mayor. **Église paroissiale San Pedro.** Modeste église qui pourrait jouir d'un statut différent si elle abritait toujours la magnifique statue romane de la Vierge, conservée de nos jours au musée de la cathédrale de León. Dans son patrimoine religieux, nous pouvons citer la croix de procession en argent, un ostensor en argent de style élisabéthain, du XIX<sup>e</sup> siècle, et un retable Renaissance de la seconde moitié du XVI<sup>e</sup> siècle. L'influence du monastère de Sahagún se fait sentir dans un monument dédié à Fray Pedro del Burgo, originaire du village et qui fut abbé au XV<sup>e</sup> siècle.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 La Laguna. C/ La Laguna, 12.

 987 330094. (29 places).

 El Nogal. C/ Fray Pedro, 42.

 667 207454. (30 places).

 Ebaló. C/ La Fe 24

 679 490521

#### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone  902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

#### AIRE DE REPOS :

Il en existe plusieurs car c'est le second tronçon le plus long sans population intermédiaire après celui existant entre Carrión de los



Maison traditionnelle

Condes et Calzadilla de la Cueva. Après 4,5 kilomètres de parcours, nous rencontrons une zone plantée d'arbres et équipée de bancs. À la hauteur de Villamarcos, il y a également une zone de repos et, avant l'arrivée à Reliegos, il y en a une autre.

#### RELIEGOS :

Altitude : 830 m

Distance jusqu'à

Mansilla de las Mulas : 5 km



*Dans cette agglomération de 231 habitants appartenant à la Municipalité de Santas Martas ont conflué trois chaussées militaires romaines. Communément, on lui attribue l'implantation de la ville romaine de Pallantia, appelée « Pelontium » par Ptolémée. Le hameau est un exemple de l'architecture populaire de la province de León avec ses maisons de brique crue. Un proverbe populaire dit « De Reliegos à Mansilla s'étend la lieue de la Castille », distance qui correspond à 5 572,70 mètres selon l'ancienne mesure castillane.*



**À VOIR :**

Église paroissiale de « San Cornelio y San Cipriano ». À l'intérieur est conservée une jolie sculpture gothique provenant du lieu désert de Escarbayosa. De grande valeur sont les sculptures baroques de San Antonio Abad, San Lázaro habillé en pèlerin, les saints patrons San Cornelio et San Cipriano et le Christ qui préside le frontispice.

**ACCUEIL DES PÈLERINS :**

🏠 La Parada. C/ Escuela, 7.  
☎ 987 317880. (44 places).

🏠 Piedras Blancas II.  
C/ Real, s/n. ☎ 987 330094.  
(9 places).

🏠 Albergue Municipal.  
C/ Zapardiel Segunda, 13.  
☎ 987 317801. (44 places).

🏠 Gil. C/ Cantas, 28.  
☎ 987317804. (12 places).

**OÙ MANGER :**

🍴 Restaurante Bar Gil I  
C/ Cantas 30. ☎ 987 317804

🍴 Restaurante Bar Gil II  
C/ Real s/n. ☎ 645 444120

🍴 Restaurante Bar  
Piedras Blancas II.  
Camino Real s/n ☎ 607 163982

🍴 Restaurante Bar La Parada  
C/ La Escuela 7.  
☎ 987 317880

**↑ MANSILLA DE LAS MULAS :**

Altitude :	802 m
Distance jusqu'à	
Villamoros de Mansilla :	4 km
Mansilla Mayor :	3 km



*Bourg de 1 710 habitants, avec un tracé médiéval et des croisements en diagonale, situé sur les rives de la rivière Esla. C'est un point important de la huitième étape vers Saint-Jacques-de-Compostelle relevé dans le Codex Calixtinus. Doté d'une juridiction par le roi Fernando II de León en 1181, qui l'a fortifiée avec des remparts, le bourg est déclaré Ensemble Historique et Artistique alors que son enceinte fortifiée est un Bien d'Intérêt Culturel.*

**À VOIR :**

Importants restes des remparts, des portes et des cinq tours de guet ou « cubes ». 🏰 Église paroissiale de Santa María (XVIII<sup>e</sup> s.). Elle mettait à disposition son parvis pour la célébration des Conseils. Elle possède trois nefs



Pèlerins à cheval dans les terres de León



et un transept. À l'intérieur, un retable baroque du XVIII<sup>e</sup> siècle avec trois allées et un grand attique. Elle possède un intéressant ensemble d'images anciennes provenant d'églises disparues. **Église de San Martín** (XIII<sup>e</sup> s.). Heureusement reprise comme Maison de la Culture.



Remparts

Elle comprend une unique nef et le presbytère est encadré par un arc de triomphe brisé sous lequel se trouvent trois pierres tombales. On remarque les restes de plafonds à caissons de style mudéjar. Simple frontispice gothique de transition sur la façade principale, flanquée de chapiteaux aux parois de lions partageant une seule tête. **Musée Ethnographique Provincial**. Situé dans l'ancien couvent de San Agustín, fondé par l'Amiral de Castille D. Fabrique Enríquez en 1491 et donné aux Augustins en 1500. Dans cet édifice de trois étages et de plus de quatre mille mètres carrés de superficie, on a thésaurisé le patrimoine ethnographique pro-

vincial comprenant environ 3 500 pièces réparties dans diverses aires thématiques. **Sanctuaire de la « Virgen de Gracia »**. Il héberge l'image de la sainte patronne de Mansilla, très vénérée dans le secteur. C'est une sculpture d'une grande beauté de la Vierge à l'enfant, restaurée des outrages d'un incendie qui s'est produit à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, et créée par le sculpteur Víctor de los Ríos.

### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Office d'information touristique.  
Plaza Antonio Sacristán s/n  
☎ 987 310012 - 987 311800  
[registro@ayto-mansilla.org](mailto:registro@ayto-mansilla.org).

Association des Amis du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle de Mansilla. Casa de Cultura San Martín. Plaza de San Martín, 1.

### AIRE DE REPOS :

Huit cents mètres avant d'arriver à Mansilla, il y a une aire équipée de tables et de bancs. À Mansilla, dans le site naturel sur les rives de la rivière Esla, connu sous le nom de « Fuente de los Prados », très près du camping, il y a une grande zone boisée avec des tables. Un demi kilomètre après avoir quitté la com-



Tour de San Martín

mune, on trouve une zone équipée de bancs et de tables.

### AUX ALENTOURS :

Aux alentours, nous recommandons une visite de la « **Route des Monastères** » sur laquelle le voyageur et le touriste arrivés à Mansilla ont l'opportunité d'effectuer des visites sur un itinéraire plus historique et artistique, à la recherche des monastères où le pèlerin médiéval trouvait un reliquaire bien ravitaillé pour ses dévotions et une hôtellerie pour son repos. Ces visites rapprochent l'intéressé du Monastère de « San Miguel de Escalada » situé à 12 kilomètres de Mansilla par une route locale sur la droite de la nationale conduisant à León.

➔ (Un kilomètre et demi après avoir quitté Mansilla de las Mu-

las et franchi les eaux de l'Esla, on peut parcourir un itinéraire alternatif, conseillé spécialement pour les touristes, qui est marqué par son intérêt artistique et qui passe par : Mansilla Mayor, Villaverde de Sandoval, enclave où est situé le célèbre Monastère de Sandoval, et Nogales. Nous conseillons à partir de là le retour à la route traditionnelle à Villamoros de Mansilla)

### ➔ MANSILLA MAYOR :

Altitude : 796 m

Distance jusqu'à Villaverde de Sandoval : 2 km



*De Mansilla en direction de León (N-601), à un peu plus d'un kilomètre, on prend sur la gauche la route locale vers ce pittoresque village agricole peuplé de 127 habitants, dont le territoire municipal inclut les populations de Villaverde de Sandoval, Nogales et Villamoros de Mansilla. Dans cette localité, il est inévitable de se souvenir du Père Segundo Llorente, missionnaire en Alaska et mort sous une auréole de sainteté.*

### À VOIR :

**Église paroissiale San Miguel.** De style gothique tardif. L'extérieur très simple contraste avec l'intérieur, au magnifique plafond à caissons mudéjar dans la nef centrale, ainsi que le presbytère et la





Église San Miguel

sacristie, ces deux derniers étant décorés en style Renaissance et baroque, respectivement. Le retable Renaissance réalisé par Domingo Llamazares est également intéressant, de même que le tabernacle de Juan de Juni.

#### OUÛ SE LOGER :

★★  Casa Joaco.

Travesía Padre Llorente, 1.

 987 310062.

## VILLAVERDE DE SANDOVAL :

Altitude : 802 m

Distance jusqu'à Nogales : 1 km



*La documentation la plus ancienne sur cette enclave, située au sud-ouest à cinq kilomètres de Mansilla, sur la rive droite de l'Es-la, et référencée en tant que lieu*

de « Salto Novali », remonte à l'an 1 142 lorsque Alfonso VII a fait don de l'endroit au comte Ponce de Minerva et à sa femme, Estefanía. Ceux-ci, à leur tour, l'ont livré aux cisterciennes de « La Santa Espina » qui ont commencé en 1171 la fondation d'un monastère sous l'invocation de Santa María.

#### À VOIR :

**Monastère de Santa María de Sandoval** (XII<sup>e</sup> s.).  Ce monument de style cistercien déclaré Bien d'Intérêt Culturel se situe près du confluent des rivières Esla et Porma. Il a eu une énorme importance dans la région où il est parvenu à posséder des domaines très étendus et des pouvoirs provenant des donations royales. Le monastère a été deux fois la proie des flammes (au XV<sup>e</sup> et au XVII<sup>e</sup> s.) et la victime du Désamortissement de Mendizábal, se trouvant totalement abandonné en 1835. Le monastère possède un cloître central, une église et un réfectoire. De l'édifice du couvent, il ne reste que l'aile orientale du cloître, avec ses arcades en plein cintre pour la bibliothèque, et l'ancienne sacristie. L'église, de la fin du XII<sup>e</sup> siècle, unit dans un même édifice le roman et le gothique. L'édifice est conservé en bon état et possède un sol en croix latine, trois nefs, un transept et trois absides semi-circulaires.





Monastère

## ↑ NOGALES :

Altitude : 801 m  
Distance jusqu'à  
Villamoros de Mansilla : 4 km



### Liaison avec le Chemin Français : Villamoros de Mansilla

Ce village n'a pas pour habitude de figurer dans les guides du Chemin bien que sur son territoire passe l'itinéraire de déviation qui nous emmène jusqu'à Villaverde de Sandoval.

### À VOIR :

**Église de San Simón** (XVI<sup>e</sup> s.). Intéressant quoique petit temple dans lequel on peut remarquer le retable en bois naturel sans dorure dédié à son saint patron, et la voûte en forme de canon. Dans la décennie des années trente, la tour du clocher-mur a été réhabilitée.

(Nous retournons au Chemin qu'utilisent plus aujourd'hui les pèlerins et, depuis Villamoros de Mansilla, nous parcourons l'itinéraire décrit ci-dessous)

## ↑ VILLAMOROS DE MANSILLA :

Altitude : 800 m  
Distance jusqu'à  
Puente de Villarente : 2 km



*Cette commune était auparavant connue sous le nom de Villamoros du « Chemin Français », ce sentier traditionnel constituant la rue principale du village. Villamoros est mentionné en l'an 1173 pour son appartenance à la banlieue de Villalquite, ainsi que dans le document par lequel le roi Fernando II a ordonné le repeuplement de Mansilla.*

### À VOIR :

**Église de San Esteban.** À l'intérieur sont conservées différentes sculptures et planches peintes du XVI<sup>e</sup> siècle, de même qu'un sanctuaire de style « Juni ». **Site Archéologique de Lancia.** Avant d'arriver au village de Villamoros, à la hauteur de Villasabariego, on trouve cet important site attribué depuis l'antiquité à la cité des Asturiens dénommée Lancia. Sa datation se situe entre les I<sup>er</sup> et II<sup>e</sup> siècles avant J.C. et le V<sup>e</sup> après J.C. À partir des vestiges recueillis, les premiers témoignages datent du Paléolithique inférieur. Un autre ensemble de haches polies appartient au Néolithique. De l'occupation romaine, les découvertes archéo-



Église San Esteban

logiques sont les céramiques de Terre Sigillata Italique et les monnaies des empereurs de la dynastie Jules-Claude. Les visites du site sont gérées par la Municipalité de Villasabariego (☎ 987 310971).

## PUENTE DE VILLARENTE :

Altitude :	804 m
Distance jusqu'à Arcahueja :	4,4 km



*Dans cette localité sont remarquables le pont, qui a déjà impressionné Aymeric au XII<sup>e</sup> siècle, lequel lui a donné le qualificatif d'« énorme », et la disposition des fondations de l'hôpital par laquelle il a été établi qu'une ânesse était toujours prête à transporter les malades vers León, ce qui en a fait la première ambulance pour les pèlerins.*

## À VOIR :

**Le Pont de Villarente.** Sur la rivière Porma. Une crue au XIV<sup>e</sup> siècle a éclaté cette œuvre à moitié, arrachant quelques piliers. Bien qu'aujourd'hui il ait compté 20 arches, il préserve toujours aujourd'hui son prestige. **L'Hôpital de Villarente.** Fondé au XVI<sup>e</sup> siècle par l'archidiacre de Triacastela, chanoine de la cathédrale de León. On remarque sa façade solennelle et son avant-toit qui dépasse. L'hôpital était dédié à Notre-Dame la Blanche. Église paroissiale de San Pelayo. À l'intérieur est conservée une sculpture du saint patron (XVI<sup>e</sup> s.) qui, bien qu'elle soit de style castillan, présente une certaine influence flamande.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 San Pelayo.  
C/ El Romero, 9.  
☎ 987 312677. (54 places).

## SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

## AIRE DE REPOS :

Avant et après la traversée du pont romain, on trouve des aires de repos pour le pèlerin. La première plus éloignée de l'agglomération et la seconde plus proche des services que l'enclave offre au visiteur. De la même ma-





Pèlerins

nière, le bord de la rivière Porma est équipé de toilettes et de services sanitaires, de grills pour cuisiner, de bancs et de tables.

## ARCAHUEJA :

Altitude : 850 m

Distance

jusqu'à Valdelafuente : 1,5 km



Par Arcahueja et Valdelafuente, l'« Alto del Portillo » nous apparaît, hauteur qui permet de contempler les rives de la rivière Torío et la ville de León. Il n'est pas possible de voir dans cette enclave appartenant à la Municipalité de Valdefresno l'ancien Transept du XV<sup>e</sup> siècle transporté jusqu'à León pour remplacer celui disparu de la place de San Marcos.

### À VOIR :

Église paroissiale de Santa María.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 La Torre. C/ La Torre, 1.

☎ 987 205896. (27 places).

### OÙ SE LOGER :

\*\*\* Hotel Camino Real.

Carretera Madrid, N-601 km 320.

☎ 987 218134.

### OÙ MANGER :

🍴 Restaurante Camino Real.

Carretera Madrid, N-601 km 320.

☎ 987 218134.

🍴 Restaurante El Pradillo.

Carretera Nacional 601.

☎ 987 269032.

🍴 Restaurante Medieval

Las Pallozas.

C/ El Molino, s/n.

☎ 987 269133.



Église Santa María

## VALDELAFUENTE :

Altitude : 855 m

Distance jusqu'à

Puente Castro : 3,5 km



Comme Arcahueja, le bourg appartient à la Municipalité de Valdefresno. Le chemin qui nous conduit jusqu'ici unit l'antiquité et

la modernité industrielle. À son passage ont été érigés de nouvelles constructions et des hangars rappelant la proximité de la populeuse agglomération de León.

### OÙ MANGER :

🍴 Restaurant Atrium  
Carretera Madrid. Alto Portillo  
☎ 987 258357

🍴 Restaurant Santa Fe.  
Carretera Madrid, 98.

🍴 Restaurant-Bar Mangas.  
C/ Las Eras, s/n.

la plus importante de la ville de León au Moyen Age. En 1037, Fernando I a offert l'enclave à l'Église de León, alors qu'Alfonso IX a fait la même chose en 1197 au bénéfice de la Cathédrale de León.

### AIRE DE REPOS :

À côté de la rivière, sur le pont piétonnier.

## LEÓN :

Altitude : 838 m  
Distance jusqu'à  
Trobajo del Camino : 3,7 km



On accède à León par le quartier de Puente Castro et le pont piétonnier qui enjambe la rivière Torío. Cette ville royale et curiale, pleine de toute sorte de bonheurs, telle que l'a définie à son époque le célèbre Aymeric Picaud, unit l'histoire, l'art et le patrimoine. Fondée en l'an 68 pour accueillir la VII<sup>e</sup> Légion « Gemina Pia Félix », elle a été jusqu'au III<sup>e</sup> siècle le principal centre militaire et politique du Nord-ouest de la péninsule. Certaines zones de cette populeuse ville de 124 200 habitants sont déclarées Ensemble Historique, la ville comptant également neuf Biens d'Intérêt Culturel parmi ses monuments.

### À VOIR :

La **Cathédrale**. 🏰 Edifiée au XIII<sup>e</sup> siècle dans le plus pur style gothique, sur les fondations de thermes romains



Église San Juan Bautista

## PUENTE CASTRO :

Altitude : 820 m  
Distance jusqu'à León : 3 km

Le Castrum Iudearum (Camp des Juifs) est actuellement une antichambre de la ville de León, un quartier parmi d'autres de cette ville populeuse, qui ne rappelle en presque rien son célèbre quartier juif et sa synagoga qui a été la plus ancienne et





Peintures romanes de saint Isidoro



Cathédrale

et du palais royal d'Ordoño II. On remarque ses 125 grandes fenêtres et ses 1 900 mètres carrés de vitraux. Son chœur possède 76 sièges réalisés en noyer au XV<sup>e</sup> siècle. L'entrée au Musée permet de voir le Cloître du XVI<sup>e</sup> siècle. **Basilique Royale de San Isidoro.** 🏛️ Le nom « Royale », elle le tient de la main de Fernando I, et le vocable, de San Isidoro de Séville. Le Panthéon des Rois abrite les restes d'au moins 23 monarques de León et possède des voûtes décorées vers l'an 1 160 connues sous le nom de Chapelle Sixtine de l'art roman. Son Musée et la bibliothèque sont intéressants. « **Casa Botines** ».

🏠 Imaginée et dirigée en 1 891 par l'architecte catalan Antonio Gaudí. **San Marcos.** 🏛️ Actuel « Parador Nacional » (hôtel de luxe géré par l'Etat), il a été un Hôpital de pèlerins au XII<sup>e</sup> siècle et par la suite a été cédé aux chevaliers de l'Ordre de saint Jacques. Au XVI<sup>e</sup> siècle, il a été détruit et reconstruit. Il possède une monumentale façade plateresque. Son église est de style gothique. **Église de Santa Ana.** Premier temple de la ville à l'entrée dans León, avant

de pénétrer dans la rue Barahona. **Église « del Mercado ».** 🏛️ Edifiée au XII<sup>e</sup> siècle sur la place de Santa María del Camino, également connue sous le nom de place « del Grano » (du grain). **Les remparts.** 🏛️ Enceinte médiévale qui conserve en bon état le tronçon situé entre la cathédrale et la basilique de San Isidoro.



Palais des Botines

de pénétrer dans la rue Barahona. **Église « del Mercado ».** 🏛️ Edifiée au XII<sup>e</sup> siècle sur la place de Santa María del Camino, également connue sous le nom de place « del Grano » (du grain). **Les remparts.** 🏛️ Enceinte médiévale qui conserve en bon état le tronçon situé entre la cathédrale et la basilique de San Isidoro.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Santo Tomás de Canterbury  
C/ La Lastra 53

☎️ 987 392626 (51 places)

🏠 Unamuno.

C/ San Pelayo, 15.

☎️ 987 233010. (86 places).



Pont Castro



Parador de San Marcos

-  Como en Casa.  
C/ Legión VII, 6, 2°.  
 685 508958. (20 places).
-  León Hostel  
C/ Ancha 8.  
 987 079907 (20 places)

### SERVICIOS DE RESTAURANTES Y ALOJAMIENTOS :

Demander des informations par téléphone  902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información turística de León. Plaza de la Regla, 2.

 987 237082.  
[oficinadeturismodeleon@jcy.l.es](mailto:oficinadeturismodeleon@jcy.l.es).

Oficina de turismo Municipal.  
Plaza San Marcelo.

 987 878327.  
[turismo@aytoleon.es](mailto:turismo@aytoleon.es).

Asociación de Amigos del Camino de Santiago Pulchra Leonina.

Avenida Independencia, 2, 5° Izq.  
 987 260530.  
[caminosantiagoleon@yahoo.es](mailto:caminosantiagoleon@yahoo.es).

### TROBAJO DEL CAMINO :

Altitude :	837 m
Distance jusqu'à La Virgen del Camino :	4,1 km



*La physionomie de ce noyau de population a changé radicalement ces dernières années car il est passé de l'état d'enclave agricole et d'élevage à celui d'une localité de services dans laquelle le secteur commercial et le secteur industriel constituent la principale source de revenus d'une agglomération qui dépasse 21 000 habitants. C'est aujourd'hui l'enclave la plus habitée de la commune de San Andrés del Rabanedo et une espèce de cité dortoir de la proche capitale de province, León. De plus, Trobajo a récupéré les aspects de sa tradition de Saint-Jacques avec l'ouverture de l'ermitage de Santiago, la récupération des deux coquilles Saint-Jacques sur les armes municipales, le « repêchage » dans le catalogue des rues de la « C\ de los Peregrinos » (rue des pèlerins) et la récente construction dans son*



centre urbain d'un monument du pèlerin.

### À VOIR :

**Ermitage « del Apóstol Santiago »** (XVIII<sup>e</sup> s.). Bien que sa date de construction soit située vers 1777, son origine est plus ancienne. À l'intérieur, on remarque l'image du XIX<sup>e</sup> siècle de saint Jacques « Matamoros » (qui tue les maures). **Église paroissiale de « San Juan Bautista »**. Edifice d'un petit plancher rectangulaire qui ne conserve aucun vestige de ceux qu'il a possédés au Haut Moyen Age. Les transformations effectuées ont détruit certains éléments intéressants comme les quatre vitraux de ses fenêtres et le plafond à caissons en bois. **Monument au pèlerin**. La rue Párroco Pablo Díez accueille depuis 1993 la Plaza del Peregrino, place où se trouvent une réplique exacte du calvaire du Mirador de la Cruz et une guérite d'information pour les pèlerins.

### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### AIRE DE REPOS

La « Plaza del Peregrino » de la rue Párroco Pablo Díez est spécialement équipée pour le repos.



Ermitage Santiago

## LA VIRGEN DEL CAMINO :

Altitude :	850 m
Distance jusqu'à	
Valverde de la Virgen	2 km
Fresno del Camino	1,9 km



*Ce noyau de population appartenant à la Municipalité de Valverde de la Virgen compte 5 035 habitants agglutinés autour du Sanctuaire de la « Virgen del Camino », lieu de grande renommée et de grande dévotion dans toute la province et de constant pèlerinage.*



Statue de la vierge patronne du sanctuaire



## À VOIR :

**Sanctuaire de la « Virgen del Camino ».** Église des Pères Dominicains. Œuvre de l'architecte dominicain Fray Francisco Coello du Portugal qui conjugue harmonieusement le béton, la pierre et le verre, selon le nouveau style d'architecture religieuse initié dans les années cinquante. On remarque sa façade avec les treize images de bronze sculptées en 1961 par José María Subirachs, de style clairement moderniste. Son retable baroque, de 1730, est présidé par la Vierge de la Piété (XVI<sup>e</sup> s.).

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Don Antonino y Doña Cinia.  
Avenida Padre Eustoquio, 16.  
 987 302800. (40 places).

## SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone  902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

## OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina municipal de La Virgen del Camino. Avenida Pablo Diez.  
(en face du sanctuaire).  
 987 303431.

## AIRE DE REPOS :

Dans la zone de la « fuentina » (petite source) équipée de table, d'une fontaine et plantée d'arbres.

 À partir de la « Virgen del Camino » se présentent deux routes pour traverser la lande jusqu'à la rive de l'Órbigo. La plus utilisée passe par la Nationale 120, en traversant Valverde de la Virgen, San Miguel del Camino, Villadangos del Páramo, San Martín del Camino et Hospital de Órbigo. L'autre route se dirige vers Fresno del Camino et de là présente à son tour deux alternatives : la première d'entre elles, spécialement conseillée pour les pèlerins, passe par Oncina de la Valdoncina, Chozas de Abajo, Villar de Mazarife et Villavante pour arriver à Hospital de Órbigo. L'autre chemin longe le chemin de fer et passe par La Aldea de la Valdoncina, Robledo de la Valdoncina et la Estación de Villadangos, où elle rejoint Villadangos del Páramo.

## FRESNO DEL CAMINO :

Altitude : 897 m  
Distance jusqu'à  
Oncina de la Valdoncina : 1,7 km  
Aldea de la Valdoncina : 2,5 km



## À VOIR :

**Église de San Andrés** (XVIII<sup>e</sup> s.). Elle possède un intéressant retable de la Renaissance présidé par l'image de San Andrés. Dans la partie haute on remarque une intéressante reproduction de San Isidoro à cheval avec une attitude guerrière et tuant des maures.

## ↑ LA ALDEA DE LA VALDONCINA :

Altitude : 900 m  
 Distance jusqu'à  
 Robledo de la Valdoncina : 8 km



Très petit village appartenant à la Municipalité de Valverde de la Virgen et comptant 70 habitants.

### OU SE LOGER :

\*\*\*\*  El Peralón. C/ La Iglesia, 50.  
 ☎ 619 068530.

## ROBLEDO DE LA VALDONCINA :

Altitude : 924 m  
 Distance jusqu'à  
 Estación de Villadangos : 14 km



L'ancienne église de la localité a été liée à l'Ordre de saint Jacques et à son centre névralgique de San Marcos de León. L'actuelle est une construction nouvelle, bien qu'on trouve à l'intérieur un retable du XVIII<sup>e</sup> siècle récemment restauré par la Fondation du Patrimoine Historique de Castilla y León, dans laquelle on peut remarquer deux sculptures de San Pedro et de San Juan Bautista.

## ↑ ESTACIÓN DE VILLADANGOS :

Altitude : 896 m  
 Distance jusqu'à  
 Villadangos del Páramo : 2 km

Liaison avec le Chemin Français : Villadangos del Páramo.

Elle correspond à un petit noyau de population présidé par la Gare de chemin de fer qui a son influence et possède une zone de services dans la localité voisine de Villadangos del Páramo située à deux kilomètres, une municipalité dont elle dépend. L'itinéraire suivi par les pèlerins dans cette variante se situe approximativement à un kilomètre de cette implantation ferroviaire.

## ↑ ONCINA DE LA VALDONCINA :

Altitude : 860 m  
 Distance jusqu'à  
 Chozas de Abajo : 5,9 km



C'est le noyau de population le plus réduit de ceux qui composent la Municipalité de Valverde de la Virgen avec seulement 27 habitants. Le chemin passe par sa rue principale.

### À VOIR :

Église de San Bartolomé, ancien ermitage connu sous le nom de San Bartolo. Edifice très trans-



Clocher de l'église San Bartolomé

formé ces dernières années avec un clocher-mur, classique dans ce secteur, refait en brique en 1926.

## CHOZAS DE ABAJO :

Altitude : 886 m

Distance jusqu'à

Villar de Mazarife : 3,9 km



Cette petite localité de 100 habitants appartient à la Municipalité régionale de Chozas de Abajo.

### À VOIR :

Église de « San Martín de Tours ».



Maison traditionnelle

## VILLAR DE MAZARIFE :

Altitude : 860 m

Distance jusqu'à Villavante : 9 km



### À VOIR :

Église dédiée à saint Jacques avec un retable de six planches, trois d'entre elles dédiées à des histoires en relation avec l'apôtre (deux en re-



Monument au pèlerin

lation avec le transfert de son corps vers la Galice et la troisième sur la Bataille de Clavijo). Musée de Monseñor (peintre de style néo-romantique).

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Tío Pepe.

C/ El Teso de la Iglesia, 2.

☎ 636 794889. (22 places).

🏠 San Antonio de Padua.

C/ León, 33. ☎ 987 390192.

(54 places).

## OÙ MANGER :

🍴 Restaurant Refugio de Jesús.

C/ Corujo, 11. ☎ 987 390697.

## AIRE DE REPOS :

Dans le parc sont disponibles une fontaine, des arbres et un banc.



## VILLAVANTE :

Altitude : 875 m

Distance jusqu'à

Hospital de Orbigo : 3,5 km



Liaison avec le Chemin Français :  
Hospital de Órbigo.



Actuellement, Villavante est un village agricole et d'élevage. On y célèbre chaque année, le premier dimanche d'août, une Rencontre de Carillonneurs.

### À VOIR :

**Église de « Las Candelas ».** Bien que sur le linteau de la porte existe une inscription signalant 1695 comme année de démarrage de sa construction, actuellement les côtés de son sol en forme de croix datent du XVII<sup>e</sup> siècle, et le reste est une construction de 1905. À l'intérieur, elle héberge diverses images et sculptures de grande subtilité et de grande beauté, comme par exemple celle de l' « Ecce Homo » ou de la « Virgen del Rosario ». **Le Barrage « Cerrajera ».** Autour de celui-ci existe une curieuse légende datant de l'époque d'Almanzor. Ce barrage de terre qui retient la rivière a été construit au XVII<sup>e</sup> siècle. Actuellement sont conservés deux anciens moulins, celui de Chinelas et celui de Galochas.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Santa Lucía.  
C/Doctor Velez, 17.  
☎ 987 389105. (28 places).

### OÙ SE LOGER :

\*\*\*\* HTR Molino Galochas.  
C/ Molino Galochas s/n.  
☎ 987 388546

➔ (Nous revenons au Chemin plus utilisé aujourd'hui par les pèle-



Clocher et nids de cigognes

rins et, depuis La Virgen del Camino, nous parcourons l'itinéraire décrit ci-dessous)

## VALVERDE DE LA VIRGEN :

Altitude :	887 m
Distance jusqu'à San Miguel del Camino :	2 km



*C'est une commune allongée le long de la route nationale 120 qui compte 193 habitants et qui, jusqu'à 1911, était connue sous le nom de Valverde del Camino.*

### À VOIR :

**Église paroissiale de Santa Engracia.** Une nef construite en 1961 a remplacé la première dont on conserve le clocher-mur de la devanture sur lequel se trouvent deux corps et de nombreux nids de cigognes.

### OÙ MANGER :

🍴 Restaurante El Yugo.  
C/ La Carretera, 6.  
☎ 987 303418





Pèlerin sur le chemin

🍴 Restaurant La Borada  
Avenida Camino de Santiago, 130.  
☎ 987 303450

## SAN MIGUEL DEL CAMINO :

Altitude : 910 m  
Distance jusqu'à  
Villadangos del Páramo : 8 km



La commune apparaît répertoriée en 1177 lorsqu'il est évoqué que quelques habitants du bourg se sont constitués vassaux du Monastère de San Marcos de León.

### À VOIR :

Église paroissiale « del Arcángel San Miguel ». En son sein était conservée une image de saint Jacques du XV<sup>e</sup> siècle qui a été transférée au Musée de León. « Cruz de Santiago » (Croix de saint Jacques). Monolithe allégorique, œuvre de Manuel Alonso de Quintanilla, réalisée avec des galets et des outils de labourage. La Croix

est formée de quatre socs d'origine romaine.

### OÙ MANGER :

🍴 Restaurant El Rincón de Julia.  
C/ Las Fuentes, 7.

☎ 987 303266.

🍴 Restaurant Casa Gloria.  
C/ Las Fuentes, 8.

☎ 987 303240.

🍴 Restaurant El Yantar del Peregrino. C/ Ruta Jacobea, 49.

☎ 987 303436.

## ↑ VILLADANGOS DEL PARAMO :

Altitude : 890 m  
Distance jusqu'à  
San Martín del Camino : 5 km



La vie religieuse et festive de cette enclave est présidée par la figure de l'Apôtre saint Jacques, comme dans peu de lieux sur le Chemin. Son église est dédiée à son invocation et les fêtes du lieu sont célébrées sous son patronage.

C'est ici que se déroula, en l'an 1111, la bataille de Villadangos, au cours de laquelle le couple Alphonse I<sup>er</sup> le Batailleur et la Reine Doña Urraca se livrèrent dispute. Par miracle, Alfonso Raimurez, futur Alphonse VII l'Empereur, put se sauver.

### À VOIR :

Église paroissiale de Santiago (XVII<sup>e</sup> s.). Sur la porte, on peut admirer les bas-reliefs polychromes repré-





Détail du portique de l'église Santiago



Retable principal de l'église

sentant la victoire mythique du roi de León Ramiro I sur Abderrahmane II dans les champs de Clavijo grâce à l'intervention de saint Jacques. Le retable central est présidé par une image de saint Jacques « Matamoros », armé d'une épée et portant un tricorne.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Albergue Municipal.  
Plaza Mayor, 1.  
 987 390003. (84 places).

#### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone  902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

#### AIRE DE REPOS

La lagune de Villadangos ou « étang », nom sous lequel on la connaît populairement, située à la sortie du village à côté de la route de Benavides. Actuellement, elle constitue une des plus précieuses zones humides de la province de León, avec une richesse biologique et de paysages extraordinaire.

## SAN MARTÍN DEL CAMINO :

Altitude : 870 m  
Distance jusqu'à  
Hospital de Orbigo : 11 km



*La commune se distingue de loin par sa curieuse réserve d'eau en forme de sucette. Par le chemin de terre, les pèlerins arrivent à cette agglomération évoquée dès le début du XIII<sup>e</sup> siècle dans une donation d'Alfonso XI.*

#### À VOIR :

Église paroissiale de San Martín. C'est une construction moderne du même style que beaucoup d'autres existantes dans le secteur, avec un portique ouvert aux extrémités et une tour de pierre et de brique. Un retable moderne domine l'église, dans lequel ont été réutilisés d'intéressants reliefs du patron San Martín de Tours, qui partage sa cape avec un pèlerin.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Albergue Vieira.  
Avenida Peregrinos, s/n.  
 987 378 565. (44 places).



Pont sur la rivière Órbigo

 Santa Ana.  
Avenida Peregrinos, 12.  
 987 378653. (31 places)

### AUX ALENTOURS :

Avant d'arriver à Hospital de Órbigo, on traverse Puente de Órbigo.

## HOSPITAL DE ORBIGO :

Altitude :	823 m
Distance jusqu'à Villares de Órbigo :	2,2 km



*Unie pratiquement à Puente de Órbigo, cette localité de 807 habitantes tient son nom de l'implantation hospitalière à l'attention des pèlerins édiflée en son temps par les Chevaliers Hospitaliers de San Juan. Cette enclave est un point de passage de la « Cañada Real de la Plata » (chemin de transhumance créé par Alfonso X) qui relie les vallées d'Estrémadure à la montagne de Babia dans la province de León.*

### À VOIR :

Pont Gothique du XIII<sup>e</sup> siècle , connu sous le nom de « Paso Honroso ». Bien que d'origine

romaine, il a subi de nombreuses restaurations. Au milieu de cette infrastructure, un monolithe rappelle la bataille qu'a livrée par amour le chevalier de León Suero de Quiñones en 1434. Il est déclaré Bien d'Intérêt Culturel depuis 1939 et passe pour être un des ponts les plus longs sur l'ensemble du trajet de Saint-Jacques. **Église de « San Juan Bautista »**. Ce temple, situé en pleine rue principale, évoque, de la même façon que les restes de l'hôpital, la présence des Chevaliers Hospitaliers. Temple reconstruit de manière moderne, il est cruciforme, haut et bien conservé. Sur le frontispice d'entrée, on remarque une croix de l'Ordre, dans le même style de ce qui est fait en Navarre.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Albergue Verde.  
Avenida Fueros de León, 76.  
 689 927926. (28 places).

 La Encina.  
Avenida Suero de Quiñones, s/n.  
 987 361087. (22 places).

### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone  902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina municipal de Turismo.  
C/ Alvarez Vega, s/n.  
 987 388 206.  
[ayuntamiento@hospitaldeorbigo.com](mailto:ayuntamiento@hospitaldeorbigo.com)



## AIRE DE REPOS :

Il existe une grande zone boisée équipée de bancs, de tables et de barbecues sur les bords de la rivière Orbigo près du pont.

↑ (Les pèlerins ont deux possibilités après Hospital. La première consiste à parcourir les chemins parallèles à la route nationale 120 nous conduisant directement à San Justo de la Vega et correspondant au tracé historique de la Route de Saint-Jacques, alors que ces dernières années est apparue une deuxième option passant par les villages de Villares de Órbigo et Santibáñez de Valdeiglesias à travers des sentiers et des chemins agricoles pour arriver également à San Justo)

## VILLARES DE ORBIGO :

Altitude : 834 m  
Distance jusqu'à Santibáñez de Valdeiglesias : 2,7 km



La route alternative au Chemin nous emmène jusqu'à cette agglomération si nous choisissons l'embranchement nord ou de droite qui passe par les chemins traversant la plaine fertile où sont cultivés le tabac, la betterave à sucre et toutes sortes de légumes.

## À VOIR :

Église paroissiale de « Santiago Apóstol ». Ce temple à la nef mo-



Église Santiago

derne possède de précieux retables où est surtout représenté le Comte de Luna. Sur son autel principal, une image de saint Jacques « Matamoros » préside les cultes.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Villares de Órbigo.  
C/ Arnal , 21.  
☎ 987 132935. (26 places).

## SANTIBÁÑEZ DE VALDEIGLESIAS :

Altitude : 816 m  
Distance jusqu'à San Justo de la Vega : 8,1 km



En continuant par cet embranchement, on arrive jusqu'ici par un tronçon de deux kilomètres de route bitumée, après avoir traversé la route d'accès et le canal d'irrigation, et gravi puis descendu une colline.



Vue panoramique



Calvaire de Santo Toribio

### À VOIR :

Église de la « Trinidad ». À l'intérieur se trouvent d'intéressantes sculptures de San Roque « Peregrino » et de saint Jacques « Matamoros ».

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Albergue Camino Francés. C/ Real, 68.

 987 603158. (16 places).

### OÙ MANGER :

 Restaurant Albergue Camino Francés. C/ Real, 68.

 987 603158.

## SAN JUSTO DE LA VEGA :

Altitude : 845 m

Distance jusqu'à Astorga : 4 km



*Le Transept de Santo Toribio, évêque d'Astorga, nous annonce la proximité de cette localité de la province de León de 1 084 habitants. Jovellanos nous a fait savoir qu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle a existé ici une puissante industrie de confection d'habits franciscains.*

### À VOIR :

Calvaire de Santo Toribio, évêque d'Astorga au IV<sup>e</sup> siècle, à l'endroit où se trouvait jusqu'au XVII<sup>e</sup> siècle un ermitage dédié à ce saint. Église des saints Justo et Pastor (XVI<sup>e</sup> siècle). Elle abrite la statue de saint Justo, réalisée par Gregorio Español au XVI<sup>e</sup> siècle. Le retable est une œuvre récente, de l'artiste local Sendo.

### OÙ SE LOGER :

\* Hostal Residencia Juli. C/ Real, 58.

 987 617632 et 987 602261

### AIRE DE REPOS :

Avant d'entrer dans le village, au lieu dit « El Crucero » (Le Calvaire), grande aire munie de bancs et d'espaces ombragés, ainsi que d'une curieuse fontaine ayant pour nom « J'ai soif », avec la sculpture d'un pèlerin. Une fois le village traversé, de nouveau sur la rive droite de la rivière, un vaste espace boisé avec des tables, des bancs et des barbecues.



## ASTORGA :

Altitude : 869 m

Distance jusqu'à

Murias de Rechivaldo : 2 km



Cette ville peuplée de 11 298 habitants est le centre de la *Maragatería* (région de la province de León) et le lieu où s'unissent deux chemins de pèlerins : le Chemin Français et la « Via de la Plata ». C'est une ville possédant plus de deux mille ans d'histoire dont l'ensemble historique est déclaré Bien d'Intérêt Culturel, de même que quatre autres monuments, et qui jouit de la plaine fertile de la rivière Tuerto et d'une magnifique position géostratégique.

### À VOIR :

**Cathédrale.**  Débutée à la fin du XV<sup>e</sup> siècle, elle a été achevée au XVIII<sup>e</sup>. C'est une superposition de styles : Gothique fleuri, Renaissance et Baroque. On remarque la « Virgen de la Majestad », romane du XI<sup>e</sup> siècle ; le grand retable, de Becerra ; la « Inmaculada », de Gregorio Fernández, ainsi que la chaire et les stalles du chœur.

**Palais Episcopal.**  Ouvrage de l'architecte Antonio Gaudí édifié en 1887. Il héberge le Musée des Chemins et ses intéressantes épi-graphies romaines et sculptures médiévales. **Remparts romains.** Restaurés au XIII<sup>e</sup> siècle. **Ergastule romain**  La réhabilitation de ce



Monument au voyageur



Cathédrale

bâtiment d'époque romaine inclut sa récupération et son adaptation en **Musée Romain** abritant d'innombrables pièces récupérées dans les fouilles archéologiques de la localité. Il existe également une route romaine, organisée par la Municipalité et parcourant la ville. **Sanctuaire de Fátima.** Beaux chapiteaux romans. À l'intérieur sont présentes d'intéressantes plâtreries de l'école d'Astorga. **Mairie.**  Baroque du XVII<sup>e</sup> siècle. Initiée sur les plans du maître Francisco de la Lastra.

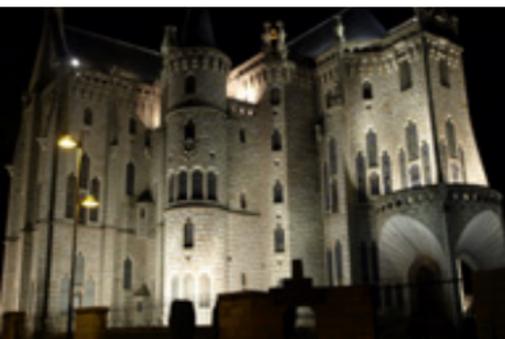
Excellent exemple de l'architecture civile comparable à l'ancienne mairie de León, à celles de Valderas ou de Ponferrada. Couvent du « Sancti Spiritus ». Couvent de clôture construit au XVI<sup>e</sup> siècle. Possède des retables du XVIII<sup>e</sup>. **Église de San Bartolomé.** C'est le temple le plus ancien de la ville. Ses travaux permanents ont abouti à un amalgame de styles et d'œuvres artistiques de

## SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

## OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo.  
Plaza Eduardo Castro, 5.  
☎ 987 61 82 22.  
[turismo@ayuntamientodeastorga.com](mailto:turismo@ayuntamientodeastorga.com).



Palais épiscopal de Gaudí



Remparts, cathédrale et palais épiscopal

différentes époques : restes mozarabes, romans, gothiques et baroques. **Musée du Chocolat.** Il a ouvert ses portes en 1994. À l'intérieur sont exposées une large compilation de vieux objets utilisés dans le processus traditionnel d'élaboration de ce produit, des photographies et plusieurs collections d'emballages anciens.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 San Javier.  
C/ Portería, 6.  
☎ 987 618532.  
(94 places).

Association des Amis du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle d'Astorga et de sa région.

Plaza de San Francisco, 3.  
☎ 618 271773. [asociación@caminodesantiagoastorga.com](mailto:asociación@caminodesantiagoastorga.com)

## MURIAS DE RECHIVALDO :

Altitude : 802 m  
Distance jusqu'à Santa Catalina de Somoza : 4,8 km



À partir d'ici nous entrons pleinement dans la « Maragatería »,

contrée étendue qui s'unit aux terres du Bierzo sur le tracé de Saint-Jacques. La disposition de cette localité est de type village-rue avec existence de divers transepts marquant l'itinéraire de Saint-Jacques. Dans cette petite commune fonctionne depuis 1991 un atelier artisanal de marionnettes, stimulus pour la récupération des traditions populaires.

### À VOIR :

**Église paroissiale de San Esteban** (XVIII<sup>e</sup> s.). Elle possède un clocher-mur en bas. Son entrée est protégée par une zone d'arcades. À l'intérieur est vénérée une image de San Roque « peregrino ». **Moulin à farine** (XVIII<sup>e</sup> s.).

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Las Águedas.  
C/ Camino de Santiago, 52.  
☎ 987 691234. (40 places).

### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### AIRES DE REPOS :

Il en existe plusieurs parmi lesquelles l'aire de la « Huerta de La Taberna », une zone ombragée équipée de bancs, de tables située en face du gîte de l'assemblée de voisins et de la zone réputée de « El Pino ».



Église San Esteban

### AUX ALENTOURS :

Bien qu'elle ne soit pas sur le tracé du Chemin, nous recommandons depuis Murias une visite à la commune voisine de Castrillo de los Polvazares. Cette enclave est un exemple très représentatif d'agglomération de la Maragatería, déclarée Ensemble Historique et Artistique, avec des édifices de l'époque baroque et du XIX<sup>e</sup> siècle immortalisés par Concha Espina dans son roman « le sphinx de la Maragatería ».

### SANTA CATALINA DE SOMOZA :

Altitude :	997 m
Distance jusqu'à	
El Ganso :	4,2 km



*La commune commence au niveau de l'Hôpital de Yuso, dont les vestiges ont existé à l'endroit appelé Huerta del Hospital. C'est ici que*



Entrée au village par le chemin



Rue-chemin

naquit Aquilino Pastor, Premier Tambour de la Maragatería. Un buste du sculpteur Muñiz Alique rappelle ce personnage depuis 1986.

#### À VOIR :

**Église paroissiale de Santa María.** À l'intérieur est conservée la relique de San Blas, saint patron du village.

#### OÙ SE LOGER :

\*\*\* CR La Calista. C/ Real, 39.

☎ 654 17 01 18.

\*\* HTR El Caminante

C/ Real 2. ☎ 987 691098

#### OÙ MANGER :

🍴 Restaurant Hostería San Blas  
C/ Real 11. ☎ 987 691411

#### AIRES DE REPOS :

Tant à l'entrée qu'à la sortie de ce petit noyau rural, nous trouvons des aires de repos pour pèlerins équipées de tables, de bancs et plantées d'arbres.

## EL GANSO :

Altitude : 1 013 m

Distance jusqu'à

Rabanal del Camino : 6,5 km



Au XII<sup>e</sup> siècle, cette enclave possédait un hôpital et un monastère. Le lieu conserve certaines « casas teitadas » (maisons en pierre et toit de chaume), très semblables aux « pallozas » (maisons typiques du Bierzo).

#### À VOIR :

**Église paroissiale de Santiago.** Sur son parvis se trouve la chapelle du « Cristo de los Peregrinos » (Christ des pèlerins).

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Gabino. C/ Real, 9.

☎ 660 912823. (24 places).

#### OÙ SE LOGER :

Apartamento Gabino.  
Travesía Real.

☎ 638 841035





## AIRE DE REPOS :

Après avoir passé le village, il y a une aire moderne équipée de tables, de bancs et plantée de quelques arbres.

## RABANAL DEL CAMINO :

Altitude : 1 149 m

Distance jusqu'à

Foncebadón : 5,7 km



*C'est la fin de la neuvième étape du célèbre Codex Calixtinus. À l'entrée, nous sommes surpris par un grand chêne vert connu comme étant celui « des pèlerins ». En son temps, le village a été une enclave importante sur le chemin de par la présence de divers hôpitaux et églises et de par sa position de dernière étape avant l'ascension du Mont Irago.*

## À VOIR :

Ermitage « del Bendito Cristo de la Vera Cruz ». C'est une construction du XVIII<sup>e</sup> siècle présidée par le cimetière. **Chapelle de San José** (XVIII<sup>e</sup> s.). En son sein est conservée une image de l'Apôtre saint Jacques. **Église paroissiale de la « Asunción »**.  Sa construction a débuté au XII<sup>e</sup> siècle, bien qu'elle ne conserve plus de cette époque que l'abside romane et ses trois fenêtres évasées. Pour son édification ont été employées des pierres d'ardoise et de grès constituant un exemple architectural de l'art roman rural. Ce temple est déclaré Bien d'Intérêt Culturel.



Église de La Asunción



Vue panoramique

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

 El Pilar.

C/ Jerónimo Morán Alonso, s/n.

 987 631621. (62 places).

## SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone  902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

## FONCEBADÓN :

Altitude : 1 439 m

Distance jusqu'à

Manjarín : 4,1 km



*De Rabanal jusqu'ici s'étend une large zone montagneuse de bois et de prairies. Foncebadón est un lieu quasiment dépeuplé. Son fondateur a été l'ermite Gaucelmo qui, entre le*



Église-hébergement à Foncebado



Croix de Fer

XI<sup>e</sup> et le XII<sup>e</sup> siècle a construit l'hôpital de pèlerins.

### À VOIR :

La « Cruz de Ferro » (croix de fer). C'est peut-être le monument le plus simple et le plus émouvant de l'ensemble du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle. Pour des raisons de sécurité la croix d'origine est exposée au Musée des Chemins d'Astorga. Une reproduction de 1976 a été placée sur le site.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

-  Convento de Foncebado. Real s/n. ☎ 658 974818. (20 places).
-  La Cruz de Ferro. C/ Real, s/n. ☎ 699 752144. (34 places).
-  La Posada del Druida. Real, s/n. ☎ 696 820136. (20 places).
-  Monte Irago. C/ Real, s/n. ☎ 695 452950. (35 places).

### OÙ SE LOGER :

Pensión Convento de Foncebado  
C/ Real s/n ☎ 658 974818

### OÙ MANGER :

☞ Res. El Convento de Foncebado.  
Travesía Calle Real, s/n.  
☎ 987 691245.

☞ Restaurante La Taberna de Gaia.  
Carretera Astorga.  
☎ 616 585143.

☞ Restaurante Monte Irago.  
C/ Real, s/n. ☎ 695 452950.

### SECTEUR PRATICABLE :

Depuis la Cruz de Ferro et sur un kilomètre, le chemin est praticable pour les personnes à mobilité réduite.

### MANJARÍN :

Altitude : 1 145 m  
Distance jusqu'à El Acebo : 6,9 km



*Village abandonné qui a possédé un hôpital de pèlerins et dont la première citation historique est datée de 1180. De cette enclave, il ne reste aujourd'hui à peine plus que le cimetière. La physionomie du village est typiquement « de Saint-Jacques ».*

### EL ACEBO :

Altitude : 1 200 m  
Distance jusqu'à Riego de Ambrós : 3 km



À l'entrée du village, le transept et l'ermitage de San Roque saluent





Calvaire



Monument au pèlerin tombé. Heinrich Krause

*le voyageur qui peut étancher sa soif dans la dénommée « Fuente de la Trucha » (fontaine de la truite).*

#### À VOIR :

**Église paroissiale de San Miguel.**

À l'intérieur est conservée une sculpture en pierre polychrome attribuée à saint Jacques. L'image porte une tunique décorée de fleurs de lys. **Monument de Heinrich Krause.** À la sortie du village, ce simple monument érigé en 1988 nous rappelle ce pèlerin allemand décédé pendant son pèlerinage à vélo vers Compostelle.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 El Acebo.

C/ La Cruz, 6.

 987 695074. (23 places).

#### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone  902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

#### AIRE DE REPOS :

Dans le parc « la Era ».

#### AUX ALENTOURS :

Bien qu'éloignée du tracé du Chemin, nous conseillons la visite de la Forge médiévale de Compludo.

 902 203030 et 987 695421

#### RIEGO DE AMBRÓS :

Altitude : 920 m

Distance jusqu'à

Molinaseca : 4,3 km



*Cette enclave située sur une ondulation du terrain nous enseigne un lieu où, à chaque pas réalisé, les châtaigniers se font de plus en plus visibles. Ce noyau de population s'est établi à l'endroit où le Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle, en direction de Molinaseca, s'écarte du chemin de Malpaso.*

#### À VOIR :

Paroisse de « Santa María Magdalena ». Le temple est présidé





Maisons traditionnelles



Pont médiéval

par un beau retable baroque de 1706 réalisé par Pedro Santín. Ermitage de San Sebastián.

### OÙ SE LOGER :

Pensión Riego de Ambrós.  
Carretera de Astorga, 3.

☎ 987 695188.

🏠 Casa del Horno.  
C/ Era Pequeña s/n.

☎ 687 932699

### OÙ MANGER :

🍴 Restaurante La Franja  
del Camino.  
Travesía Gutiérrez Suárez, 1.

☎ 669 473491.

🍴 Restaurante Mesón  
Jardín de Anduriña.  
Carretera Molinaseca-Astorga

☎ 987 057 010

### AIRE DE REPOS :

À côté de l'Église Paroissiale. Sont disponibles des tables, des chaises et une fontaine.

## MOLINASECA :

Altitude : 595 m

Distance jusqu'à Campo : 4,4 km



*La route médiévale nous conduit de Riego de Ambrós à Molinaseca par les « Puentes del Mal Paso » (ponts du mauvais passage). On entre dans la ville par la C\ Real, authentique chemin du pèlerin. La ville est déclarée Ensemble Historique.*

### À VOIR :

**Paroisse de « San Nicolás de Bari ».** De facture néoclassique, c'est une œuvre du XVII<sup>e</sup> siècle possédant trois nefs et une élégante tour au pied de l'édifice. À l'intérieur on remarque le retable baroque réalisé par Pedro Núñez de Losada. Sa belle sculpture du Christ Crucifié (1300-1340) est une des pièces les plus significatives. Sanctuaire de « Nuestra Señora de la Quinta Angustia » (XVIII<sup>e</sup> s.). Joli édifice baroque achevé par une lanterne. Le grand retable trône dans le presbytère et est attribué à l'artiste galicien Baltasar Seoane.





Sanctuaire Quinta Angustia



Maison noble

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Rubí. Avenida.  
Fraga Iribarne, s/n.  
 987 453146. (12 places).

### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información turística.  
Ayuntamiento.  
 987 453085.  
[ayto@molinaseca.org](mailto:ayto@molinaseca.org)

### CAMPO :

Altitude : 555 m  
Distance jusqu'à  
Ponferrada : 3,6 km



*Actuellement, c'est un bourg tranquille et soigné possédant un environnement à moitié monumental autour de la place. La commune est pratiquement adossée à la ville de Ponferrada.*

### À VOIR :

**Chapelle « de la Escuela ».** Construction du XVIII<sup>e</sup> siècle réalisée par la fondation et le patronat du Marquis de Campoalegre. **Église paroissiale de San Blas.** Temple du XVII<sup>e</sup> siècle localisé sur un monticule entouré d'oliviers, possédant un plancher de trois nefs, et un frontispice orienté vers le ponant, aux arcs en plein cintre sur des pilastres qui supportent un fronton brisé par une niche.

### AUX ALENTOURS :

Aux alentours de Campo, nous recommandons une halte sur l'itinéraire afin de découvrir l'église de « Santa María de Vizbayo », déclarée Bien d'Intérêt Culturel en 1982.

### PONFERRADA :

Altitude : 541 m  
Distance jusqu'à  
Columbrianos : 4,8 km



*Cette ville, capitale de la contrée*

du Bierzo, est située sur un espace rocheux où confluent les rivières Sil et Boeza. Aujourd'hui, c'est une agglomération de 42 094 habitants qui a dépassé les limites physiques des lits de ces rivières en occupant la rive droite de la rivière Sil, pour former un grand centre administratif et

National. Il possède une forme de polygone irrégulier. Son entrée principale possède un pont-levis aujourd'hui comblé et son frontispice est souligné par deux donjons unis par un double arc en plein cintre. **Tour « del Reloj »** (de l'horloge). Œuvre du XVI<sup>e</sup> siècle élevée sur



Château des Templiers



Vue panoramique

commercial. Le château du Temple est l'unique monument de Ponferrada déclaré Bien d'Intérêt Culturel.

#### À VOIR :

**Basilique de « Nuestra Señora de la Encina »**. La construction du temple a été débutée au XVI<sup>e</sup> siècle, et il a été plus tard élevé au rang de Basilique. La Vierge « de La Encina » a été déclarée en 1958 sainte patronne du Bierzo. **Château des Templiers**.  Fernando II de León a repeuplé la ville et l'a offerte à l'Ordre des Templiers en 1185, dont elle a été exclue en 1312. En 1924, il a été déclaré Monument

une des arches de l'ancien rempart médiéval. Sa partie inférieure est la plus ancienne, alors que la plus moderne est datée à partir de 1693. Elle est achevée par un chapiteau à la toiture d'ardoise. **Hôpital de la « Reina »** (reine). Œuvre baroque du XV<sup>e</sup> siècle fondée par la reine Isabel « la Católica ». L'édifice a souffert de multiples transformations pour en faire un Centre Médical. **Eglise de San Andrés**. Fondée à l'époque médiévale bien que sa construction actuelle corresponde à des transformations réalisées lors des siècles suivants. Elle possède une belle tour achevée par



Basilique de la Virgen de la Encina



Mairie

une toiture de type pyramidal. À l'intérieur, on remarque le retable baroque réalisé par José Ovalle et Andrés de Benavente, et le Christ du château du XIV<sup>e</sup> siècle.

**Église « de las Concepcionistas ».** Fondée en 1524 par Don Álvaro Pérez de Osorio et son épouse, elle possède une façade en maçonnerie. Elle possède une seule nef et une toiture mudéjar du XVI<sup>e</sup> siècle. **Musée du Chemin de Fer.** Installé dans la vieille gare, il permet au visiteur de contempler toutes sortes de pièces, de plans et de matériel graphique. À l'intérieur sont exposées également les dernières locomotives à vapeur qui ont fonctionné en Espagne. **Musée du Bierzo,** il offre un parcours complet à travers l'histoire de Ponferrada et du Bierzo, du Paléolithique jusqu'au XX<sup>e</sup> siècle, avec de précieux exemples d'orfèvrerie et une intéressante collection numismatique. **Musée de la Radio « Luis del Olmo »,** il expose une large collection de récepteurs de radio et permet de connaître l'histoire de

la radio en Espagne. **Mairie.** Elle conserve des similitudes avec les hôtels de ville de León et d'Astorga. C'est un édifice baroque possédant deux tours latérales. Elle a été construite selon les plans de l'architecte galicien Pedro de Aren.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Alea. C/ Teleno, 33.  
 987 404133. (18 places).

#### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone  902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información turística.  
C/ Gil y Carrasco, 4.

 987 424236.  
[turismo@ponferrada.org](mailto:turismo@ponferrada.org)

Patronato de Turismo de la Comarca de El Bierzo.  
Avenida de la Minería, s/n,  
3<sup>a</sup> planta.

Edificio Minero.  987 423551.  
[turismo@ccbierzo.com](mailto:turismo@ccbierzo.com)



Asociación de Amigos del Camino de Santiago del Bierzo.  
Avenida del Castillo , 106  
(Local en bois).  
☎ 987 419283.  
asociación@amigoscaminobierzo.org.

### AUX ALENTOURS :

Depuis ce point, nous recommandons un itinéraire permettant de connaître le monastère voisin de « Santo Tomás de las Ollas ».

## COLUMBRIANOS :

Altitude : 530 m

Distance jusqu'à

Fuentesnuevas : 2,8 km



*On peut encore apprécier dans cette enclave les restes d'anciens camps préromains. Cette banlieue de Ponferrada compte 1417 habitants et, dans son centre ville, on peut voir des manoirs comme ceux de Tormaleo ou de Regalao qui rappellent que les possessions de Columbrianos ont été importantes à d'autres époques.*

### À VOIR :

Église paroissiale de San Esteban. Séparée du centre urbain, elle date de l'an 1778, et sa tour de clocher-mur a été reconstruite en 1848 suite à la chute d'une partie de l'église à cause de la foudre. **Ermitage San Blas.** À cet endroit du Chemin, une institution d'entraide a existé. À l'intérieur sont conservés une



Ermitage San Blas

image du saint datée du XVIII<sup>e</sup> siècle et un relief baroque de la Vierge « de La Encina ». Présentent également un intérêt les **deux sculptures taillées sur le tronc de deux ormes**, « Ulmus Minor » ou ormes communs, abondants dans le secteur. La première, située sur la « Plaza del Concejo », représente une paysanne portant un panier sur la tête, œuvre dédiée par le sculpteur du Bierzo Rixo à la femme travailleuse de la campagne du Bierzo. La seconde se situe sur la « Plaza de las Eras » et représente un nid de cigogne sur un enfant écrivant « Columbrianos ».

### OÙ SE LOGER :

★★ Hostel El Almendro de María.  
C/ Real, 56

## FUENTES NUEVAS :

Altitude : 513 m

Distance

jusqu'à Camponaraya : 2 km



*En continuant sur le Chemin Royal, à seulement 4 kilomètres de Ponfer-*





Église Santa María

*rada, nous atteignons Fuentes Nuevas, également banlieue de Ponferrada dont la population est de 2 800 habitants. Sa zone industrielle a été à son époque la première du Bierzo et est connue sous le nom de Cantalobos.*

#### À VOIR :

Église paroissiale de Santa María. Elle possède un plancher rectangulaire et une coupole cintrée octogonale sur trompes. Sur le côté gauche de la nef se situe une jolie



Retable de l'église Santa María

chapelle. Sur le grand retable, on remarque l'abondance de cariatides et de télamons à côté des images de l'Assomption datée du XVIII<sup>e</sup> siècle, de Saint François d'Assise et de San Esteban. La Vierge « de las Candelas » et le Crucifié du bénitier sont d'autres éléments remarquables. Ermitage du « Campo del Divino Cristo ». Auparavant appelé « Ermitage de la Vera Cruz », il a entièrement disparu. L'ermitage actuel, de construction récente, possède des dimensions similaires à l'ancien et son clocher-mur reconstruit avec les mêmes pierres est très semblable à l'ancien, conservant le même campanile.

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

📍 Naraya. Avenida Galicia, 506.  
☎ 987 450357. (24 places)

#### OÙ MANGER :

🍴 Restaurante Monteclaro.  
C/ Antonio Cortes, 24.  
☎ 987 404814.  
🍴 Restaurante La Casona.  
C/ Real, 72. ☎ 987 455358.

#### CAMPONARAYA :

Altitude : 492 m  
Distance jusqu'à  
Cacabelos : 5,7 km



*Cette localité de 3 032 habitants a depuis l'antiquité été une référence marquée du Chemin de*



Centre-ville



Ermitage San Roque

*Saint-Jacques-de-Compostelle, étant citée pour la première fois à la fin du XV<sup>e</sup> siècle dans l'itinéraire de Van Harff. Apparemment, elle s'est peuplée après l'abandon du village voisin de Naraya. Il existe des documents identifiant le premier pèlerin étranger localisé dans ces terres : l'Evêque Godescalco.*

### À VOIR :

Maisons blasonnées avec les armes des Quiñones et des Uceda et les vestiges de l'ancien prieuré du monastère de Santa María de Carracedo. Église paroissiale de San Ildefonso. Chapelle de la « Virgen de la Soledad ». Centre d'interprétation de la Vigne et du Vin, ouvert récemment.

### OÙ MANGER :

🍴 Restaurant Naraya. Pol. Ind.

☎ 987 450260.

🍴 Restaurant Riazor.

Carretera Nacional VI km 395,6.

☎ 987 463142.

🍴 Restaurant Casa Paz.

Circunvalación, 52.

☎ 987 450370.

### AIRE DE REPOS :

À la sortie du village à côté d'un transept moderne, sont disponibles une fontaine, des bancs, des tables et une pinède. Près de l'ermitage Santo Apóstol, en haut de la colline, se trouve une chênaie dotée de bancs, de tables et de barbecues.

### CACABELOS :

Altitude : 483 m

Distance jusqu'à Pieros : 3 km



*Nous traversons dans cette plaine fertile du Bierzo la rivière Cúa pour accéder à Cacabelos. Ville d'origine romaine, elle se rattache au « Castro Ventosa » identifié dans la littérature antique sous le nom de « Bergidum Flavium », elle est également le centre de la zone géographique appelée grande « hoya » du Bierzo.*

### À VOIR :

Église de « Santa María de la Plaza ». Avec une abside de style roman, unique vestige rappelant l'ancienneté de l'édifice reconstruit au XVI<sup>e</sup> siècle.



À l'intérieur, on peut contempler l'image baroque du XVII<sup>e</sup> siècle de la Vierge de l'Assomption, de l'école castillane. **Sanctuaire « de las Angustias »**. Edifice à la façade du XVII<sup>e</sup> siècle. En son sein, il héberge l'image de la sainte patronne vêtue comme les veuves castillanes au XV<sup>e</sup> siècle. Une autre rareté iconographique du sanctuaire est le relief représentant saint Antoine de Padoue jouant aux cartes avec l'enfant Jésus. **Chapelle de San Roque** (XV<sup>e</sup> s.), très restaurée. **Musée archéologique de Cacabelos**. C'est une autre visite obligatoire dans la commune considérée comme le centre de la prospère industrie vinicole du Bierzo. Créé en 1983, il héberge des pièces archéologiques, des œuvres d'art et des objets d'intérêt ethnographique et anthropologique. Le « puente Mayor » (grand pont). Construit sur les ruines d'un ancien pont, il possède six voûtes en pierres de taille du XVI<sup>e</sup> et du XVII<sup>e</sup> siècle. C'est un des ponts les mieux conservés de la province de León.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 La Gallega,  
C/ Santa María, 23.  
☎ 987 549476. (23 places).

### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo.  
C/ Las Angustias, 24.  
☎ 987 546993.  
[turismo@cacabelos.org](mailto:turismo@cacabelos.org)

### AIRES DE REPOS :

Sur le Chemin de Saint-Jacques-Compostelle, avant d'entrer dans la commune, dans le dénommé « Campo de San Bartola ».

### PIEROS :

Altitude :	528 m
Distance jusqu'à Villafranca del Bierzo :	4,1 km



*Les terres légèrement ondulées et couvertes de vignobles sont la caractéristique paysagère de cette zone du Bierzo qui possède en l'industrie vinicole sa raison d'être. La fondation de ce village est directement liée à la construction au XI<sup>e</sup> siècle de l'église paroissiale*



Église San Martín

consacrée à l'évêque des Asturies, Osmundo.

### À VOIR :

À gauche « **Castro Ventosa** »  et du hameau se trouve, sur un petit monticule, l'église de **San Martín de Pieros**, avec son plancher de croix latine. Fondée au Moyen Age, elle a été consacrée par l'évêque Osmundo d'Astorga en 1086. Elle conserve de cette époque une partie de ses murs d'enceinte, le frontispice septentrional et la plaque constitutive, le reste ayant été construit aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles. À l'intérieur, on remarque pour son mérite artistique la sculpture de San Martín à cheval et une sculpture romane de canon court.

### AIRES DE REPOS :

En sortant de Cacabelos, à un kilomètre avant d'arriver à Pieros.

## VILAFRANCA DEL BIERZO :

Altitude : 509 m

Distance jusqu'à Pereje : 5 km



*Ville du Chemin de Saint-Jacques par excellence, à la convergence des rivières Valcarce et Burbia. Indiscutable centre historique du Bierzo, elle compte dans son riche patrimoine artistique six monuments déclarés Bien d'intérêt culturel et possède aussi l'appellation d'Ensemble historique accordée à la*



Palais des Marquises de Villafranca

*vieille ville. En 1822, elle a détenu de manière éphémère le titre de capitale de la cinquième province de la Galice. Actuellement, la population de cette commune est de 2 346 habitants.*

### À VOIR :

**Église de San Francisco.**  On remarque son frontispice roman du XIII<sup>e</sup> siècle et sa nef au plafond en 1968 a détruit les archives de l'église. **Église de Santiago.**  Romane du XII<sup>e</sup> siècle. Elle possède une seule nef, et sur le frontispice latéral, au nord, se situe la « Puerta del Perdón » (porte du pardon), joyau de l'église. Elle a été restaurée en 1958 sous la direction de l'architecte Ramón Cañas del Río. Le nom de la Porte du Pardon s'explique par le fait que les pèlerins qui ne pouvaient pas continuer leur chemin vers Saint-Jacques-de-Compostelle obtenaient, et obtiennent toujours, les mêmes indulgences que sur la tombe de l'apôtre. Château **Palais de los Marqueses.**  De plan rectangulaire, sa construc-





tion a commencé au XVI<sup>e</sup> siècle. Il a subi un important incendie pendant la guerre d'Indépendance mais il a conservé les tours originales et a été réhabilité à partir de la moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. **Couvent de La Anunciada.** Il fut fondé par le cinquième Marquis de Villafranca, Pedro de Toledo y Colonna. Sa collection de peinture flamande date du début du XVII<sup>e</sup> siècle et elle est connue sous le nom « Les ermites de l'Anunciada ». **Couvent de San José.** Fondé au XVII<sup>e</sup> siècle par le Chanoine de la cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle, Don Luis de Castro. On remarque à l'intérieur le retable baroque sur lequel ont œuvré José Ovalle, Andrés de Benavente et Isidro Valcarce. **Collégiale de Santa María.**

 Elle se dresse sur l'ancien terrain occupé par le Monastère de Santa María de Cluniaco ou Cruñego. Edifiée au XVI<sup>e</sup> siècle, elle est de style gothique tardif avec des éléments plateresques. « **San Nicolás el Real** ».  Ce fut autrefois un couvent de jésuites mais il est aujourd'hui dirigé par les pères Paúles. Il est de style baroque italien. À l'intérieur, il abrite un retable churrigueresque, un cloître baroque et le saint patron de Villafranca : le Christ de l'Espérance. « **C<sup>o</sup> del Agua** ». Dans cette rue, nous pouvons contempler les Palais de Torquemada, Álvarez de Toledo et la chapelle d'Omañas. Sur cette voie publique sont nés

Fray Martín Sarmiento et le romancier Gil y Carrasco. **Couvent « de la Concepción ».** Fondé par Don Pedro de Toledo et Doña María Osorio. En 1868 il a été transformé en prison puis a été restitué à un usage religieux en 1892. **Monastère de San Fran-**



Église Santiago

**cisco.**  Son portail roman du XIII<sup>e</sup> siècle est magnifique, de même que la nef avec son plafond à caissons mudéjar, le chevet gothique du XV<sup>e</sup> siècle et les chapelles du XVI<sup>e</sup> siècle. Il abrite plusieurs tombeaux intéressants, comme celui de Gil y Carrasco, poète romantique du XIX<sup>e</sup> siècle. **Église de San Juan ou de San Fiz de Viso.**  Elle est construite sur une citerne romaine et s'inscrit dans le style roman rural de la fin du XII<sup>e</sup> et du début du XIII<sup>e</sup> siècle.

## ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Leo. C/ Ribadeo 10  
☎ 658 049244 (24 places)

🏠 San Nicolás el Real.  
C/ San Nicolás, 4.

☎ 987 566529. (103 places).

## PEREJE :

Altitude : 542 m

Distance jusqu'à

Trabadelo : 5,5 km



À la sortie de Villafranca en suivant  
le lit de la rivière Valcarce par le tra-



San Nicolás el Real



Chemin aux environs de Pereje

## SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par  
téléphone ☎ 902 203030 ou sur le  
site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

## OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de turismo  
Avenida Bernardo Díez Ovelar.  
☎ 987 540028.  
[turismo@villafrancadelbierzo.org](mailto:turismo@villafrancadelbierzo.org)

## AIRE DE REPOS :

Aux abords du gîte municipal, il  
existe une jolie zone de repos équi-  
pée de bancs et de tables.

*cé de la Nationale VI, le premier en-  
droit rencontré est Pereje, village qui  
conserve encore une partie de son  
aspect médiéval. Ce petit noyau de  
population appartenant à la municipi-  
lité de Trabadelo compte un demi  
millier d'habitants et possède dans  
la richesse de ses paysages un de  
ses principaux attraits touristiques.  
Depuis 1118, il a appartenu au Ce-  
breiro jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, suite à la  
donation de la reine Doña Urraca.*

## À VOIR :

Église et Hôpital de pèlerins. La  
construction de ces immeubles  
a occasionné un litige « sonore »  
entre la maison de Cluny « Santa

María de Cruñego » de Villafranca et la maison d'Aurillac du Cebreiro. Sur ce sujet, Alfonso IX de León, la reine Urraca et le Pape Urbain II ont également été impliqués. L'hôpital était très profitable aux pèlerins qui ne pouvaient pas accéder au Cebreiro en cas de présence de neige.

### AIRES DE REPOS :

À côté de la Route nationale où a été aménagé un large bas-côté spécialement pour les pèlerins, deux zones de repos modernes équipées de bancs et de tables ont été construites.

### TRABADELO :

Altitude : 578 m

Distance jusqu'à Portela

de Valcarce : 3,3 km



À *Trabadelo nous atteignons de nouveau le tracé de la Nationale VI. L'enclave a été repeuplée par l'évêque Gelmírez et a appartenu à l'église de Saint-Jacques-de-Compostelle.*

### À VOIR :

Église paroissiale de San Nicolás. Discrète œuvre de bonne facture dans laquelle est vénérée une très petite image assise de la Vierge à l'enfant, de l'époque médiévale. Son retable baroque a été réalisé par López de Sisto. Chapelle de « Nuestra Señora de la Asun-



Église San Nicolás

ción ». Bien que de patronage laïc, elle possède un autel et une pierre d'autel.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Crispeta.

C/ Camino de Santiago, 1.

987 566529. (30 places).

Albergue Municipal.

C/ Santiago, s/n.

987 566413. (28 places).

Camino y Leyenda

C/ Camino de Santiago

660 210292 (14 places)

### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

## LA PORTELA DE VALCARCE :

Altitude : 580 m

Distance jusqu'à

Ambasmestas : 1,4 km



Dans l'étroite vallée du Valcarce, on comprend le toponyme de cette agglomération sur la route de Saint-Jacques-de-Compostelle. Portela, c'est-à-dire « portillo » (col ou défilé) et par extension « passage étroit » en galicien. Son nom d'origine était « Portela de Vallecarceris » et elle se trouvait sous l'administration du Monastère de Carracedo.

### À VOIR :

**Église San Juan Bautista.** Très simple, elle ne présente pas un grand intérêt artistique. **La forge de Portela.** Située à cinq kilomètres de la localité, c'est une des mieux conservées du Bierzo après celle de Compludo. Construction ré-



Rivière Valcarce à La Portela

alisée par Nemesio Fernández au XIX<sup>e</sup> siècle qui conserve en très bon état ses différentes dépendances parmi lesquelles sont notables : le manoir, le dépôt de charbon, la forge, le « banzao » et le « balzadillo », les écuries et le moulin.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

El Peregrino.

C/ Carretera Nacional VI, km 419

987 543197. (26 places).

### OÙ SE LOGER :

\*\*\* Hotel Residencia Valcarce.  
Carretera Madrid-Coruña, km 418.

987 543180.

\* Hostal Residencia El Peregrino.  
Antigua Nacional VI s/n.

987 543197

### OÙ MANGER :

Restaurante Valcarce.  
Carretera Madrid-Coruña, km 418.

987 543180.

Restaurante El Peregrino.  
Antigua Nacional VI s/n.

987 543197

## AMBASMESTAS :

Altitude : 605 m

Distance jusqu'à

Vega de Valcarce : 2,2 km



À seulement un kilomètre de Portela, juste à l'endroit où la rivière Balboa se jette dans la rivière Valcarce, se trouve cette commune. Précisément,





Vue panoramique du village

Château de Sarracín

son toponyme fait référence à cette confluence de lits. Sont conservés encore des vestiges de l'ancienne chaussée romaine.

### À VOIR :

**Église San Pedro.** Construction simple dotée d'un clocher ajouré caractéristique de la région.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Camynos.  
Carretera Nacional VI, km 43  
 609 381412 (10 places)

### OÙ SE LOGER :

\*\*\* HTR Ambasmestas.  
Antigua Nacional VI.  
 649 465345.

\*\* Hostal Residencia Camynos  
Carretera Nacional VI, km 43  
 609 381412

### OÙ MANGER :

Restaurante Ambasmestas.  
Antigua Nacional VI.  
 649 465345.

Restaurante Camynos.  
Carretera Antigua Nacional VI, 43.  
 609 381412.

### AIRE DE REPOS :

Derrière l'église, à côté de la rivière, existe une zone magnifiquement ombragée, équipée d'une fontaine d'eau potable, de tables, de bancs et de barbecues.

### VEGA DE VALCARCE :

Altitude : 631 m  
Distance jusqu'à Ruitelán : 1,7 km



*Entre le Castro Veiga, dont il ne reste rien, et Castrosarracín, cité par Aymeric Picaud dans son Guide sous le nom de Castro Sarracenicum, fondé au IX<sup>e</sup> siècle par Sarraceno, Comte d'Astorga et du Bierzo, se dresse cette commune, la première de la vallée du Valcarce et bénéficiant d'une situation privilégiée dans celle-ci.*

### À VOIR :

**Château de Sarracín.** Située sur une butte qui domine la vallée, comme si elle souhaitait toujours protéger la commune, se dresse cette œuvre des XIV<sup>e</sup> et XV<sup>e</sup> siècles. Réalisé en maçonnerie d'ardoise. Une « palloza » et une curieuse sculpture faite de troncs d'arbres ressemblant à



un géant. Église de la « Magdalena », Ponts Romains, Castro da Veiga.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

🏠 Santa María Magdalena.

C/ Antigua Carretera N-VI.

☎ 646 128423.- 628 736186

(19 places).

🌳 El Roble.

C/ Antigua Carretera N-VI, km 426.

☎ 696 161604. (18 places).

### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### OÙ SE RENSEIGNER :

Ayuntamiento de Vega de Valcarce. Plaza del Ayuntamiento, 1

☎ 987 543006, 987 543248

[www.vegadevalcarce.net](http://www.vegadevalcarce.net)

### RUITELÁN :

Altitude : 690 m

Distance

jusqu'à Las Herrerías : 1,1 km



Très près de Vega se dresse le petit village de Ruitelán situé à côté du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle sur la rive gauche de la rivière Valcárcel.

### À VOIR :

Église paroissiale de « San Juan Bautista ». Temple construit avant le XV<sup>e</sup> siècle, couvert d'une voûte

en berceau réalisée en pierre. Ermitage de San Froilán. Intéressant édifice des points de vue historique et anthropologique. L'édifice indique la grotte où la tradition pieuse soutient que San Froilán, un des saints patrons de León, a passé la nuit lorsque son âne a été dévoré par un loup.



Église San Juan Bautista

### LAS HERRERÍAS :

Altitude : 675 m

Distance jusqu'à Hospital : 1 km



Cette enclave correspond à la « Salvaterra » que Laffi a décrit et de manière probable au « Villaus » d'Aymeric. En 1178 l'église de Compostelle possédait ici l'hôpital des anglais.

### À VOIR :

Église paroissiale Santa Ana. Elle possède une nef avec un joli plafond à caissons à « harneruelo » (partie plane formant généralement



Pont romain

le centre des plafonds en bois sculptés) et à pentes. Parmi les images à l'intérieur sont remarquables celle du Christ du XVI<sup>e</sup> siècle et celle de San Julián de style baroque. Pont romain sur le Valcárce reconstruit en partie durant le XV<sup>e</sup> siècle. À la sortie du village, peu avant le pont, se trouve une fontaine moderne et voyante qui remplace l'ancienne Fontaine de Quiñones qui, selon la tradition locale, est en relation avec Don Suero, le fier jouteur du Passo Honroso.

### SERVICES DE RESTAURATION ET DE LOGEMENTS :

Demander des informations par téléphone ☎ 902 203030 ou sur le site : [www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

### AIRE DE REPOS :

À la sortie du village, près de la fontaine de Don Suero, existe une zone magnifiquement ombragée et équipée d'une table, de bancs et d'un barbecue.

## HOSPITAL :

Altitude : 790 m

Distance jusqu'à La Faba : 2,6 km



*L'origine du toponyme de ce petit noyau de population provient de l'existence en ce lieu d'un hôpital anglais ou des Anglais, apparaissant dans des documents des XII<sup>e</sup> et XIII<sup>e</sup> siècles, et qu'Henri II Plantagenêt, Roi d'Angleterre, a utilisé durant son pèlerinage vers Saint-Jacques-de-Compostelle.*

### À VOIR :

Il reste des vestiges de son église ainsi que de son cimetière de pèlerins.

### AIRE DE REPOS :

Au centre du village, vaste étendue d'arbres, tables, bancs et barbecues.



Fontaine à la truite

## LA FABA :

Altitude :	917 m.
Distance jusqu'à Laguna de Castilla :	2,3 km



Ce village était déjà mentionné en 1252 mais sous le nom de Villa de Urz ou Villa de Us. C'est un des multiples hameaux que nous rencontrons dans ces monts entourés et couverts de végétation. Ses maisons s'égrènent précisément sur la pente du mont Traviesa.

### À VOIR :

Église de San Andrés. Elle a été construite au XVIII<sup>e</sup> siècle.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 Ultraia  
C/ La Iglesia, s/n.  
 630 836 865.  
(34 places).



Hébergement pour pèlerins

## LA LAGUNA :

Altitude :	1 100 m
Distance jusqu'à Cebreiro :	2,4 km



Dernier village de la province de León et fin d'étape sur le parcours du Chemin de Saint-Jacques-de-Compostelle en Castilla y León. C'est le prélude au col du Cebreiro.

### À VOIR :

Ses paysages sont sa principale possession. Très près de là, à presque une enjambée, s'élève le « mons Zerberium », le Cebreiro, et nous atteignons la Galice. Dans cet endroit, on peut contempler quelques greniers à grain.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

 La Escuela.  
C/ Camino de Santiago, s/n.  
 987 689700. (12 places)



Fontaines des pèlerins

# Galice

## CEBREIRO :

Altitude : 1 330 m  
Distance jusqu'à Sarria : 40 km



Église Santa María

En haut du col de montagne appelé O Cebreiro, apparaît enchâssé ce village de « pallozas » de tradition historique, adapté aux dures conditions climatiques de haute montagne. Le hameau forme un ensemble ethnographique enchanteur autour du Sanctuaire de Santa María.

### À VOIR :

Sanctuaire de « Santa María de O Cebreiro » (IX). « Pallozas ».

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue de la Xunta en O Cebreiro-Piedrafitá.

Bâtiment construit récemment.  
☎ 982 367026 / 679 190876.  
(106 places).

Albergue de la Xunta en Hospital da Condosa Piedrafitá. École unitaire réhabilitée.

☎ 982 161336. (22 places).

Albergue de la Xunta en Triacastela. Constructions traditionnelles et deux pavillons récents.

☎ 982 548087. (56 places).

Albergue del Monasterio de Samos (déviation par Samos).

☎ 982 546046. (70 places).

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de Información Turística del Concello de Pedrafitá do Cebreiro.  
☎ 982 367103.

Información Xacobeo en O Cebreiro.  
☎ 982 367025.

## SARRIA :

Altitude : 450 m  
Distance jusqu'à  
Portomarín : 23,5 km



Dans ce bourg majeur du Chemin Français en Galice est mort son fondateur, le roi Alfonso IX, lorsqu'il effectuait le pèlerinage vers Compostelle en l'an 1230.



Couvent de la Magdalena



Portomarín

### À VOIR :

Centre ancien. Église paroissiale d' « El Salvador ». Hôpital de San Antonio. Couvent « de la Magdalena ». Vestiges de la Forteresse. XVI<sup>e</sup> siècle. Église de Santa Mariña (XIX<sup>e</sup> s.).

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue de la Xunta en Sarria  
C/ Mayor, 57. ☎ 686 744047.  
(41 places).

Albergue Alma do Camiño.  
C/ Calvo Sotelo, 199.  
☎ 942 876768. (96 places).

Albergue Monasterio de la Magdalena. Avenida La Merced, 60.  
☎ 982 533568. (110 places).

### OÙ SE RENSEIGNER :

Información Concello de Sarria.  
C/ Vigo, 15. ☎ 982 530099.  
turismo@sarria.es.

## PORTOMARÍN :

Altitude : 320 m  
Distance jusqu'à  
Palas de Rei : 24,5 km



*Le vieux Portomarín a été enseveli sous les eaux du lac artificiel construit dans la décennie de 1960. Il était for-*

*mé des bourgs médiévaux de San Pedro et San Nicolás et possédait un des ponts romains-médiévaux les plus célèbres de la route. Dans le transfert du bourg vers la nouvelle implantation, plusieurs manoirs et les églises romanes de San Pedro et de San Nicolás ont été conservés.*

### À VOIR :

Église de San Nicolás. Frontispice de l'église de San Pedro (1182). Maison du Comte (XVI<sup>e</sup> s.). Palais Berbetoros (XVII<sup>e</sup> s.). Perron et Chapelle « de las Nieves ». Ses recoins naturels, le Pont du Miño et son Musée ethnographique sont également remarquables.

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue de Portomarín.  
C/ Condes de Fenosa, s/n.  
(114 places).

Albergue Ferramenteiro.  
C/ Chantada, 3.  
☎ 982 545360. (130 places).

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información del Concello de Portomarín.  
☎ 982 545070.  
www.concellodeportomarin.es



**PALAS DE REI :**

Altitude : 565 m

Distance jusqu'à Melide : 15 km



*Cette localité doit son nom à un supposé palais royal construit vaguement dans ses environs. Le Chemin Français abandonne Palas par le « Campo dos Romeiros », traditionnel lieu de rencontre des pèlerins où se recomposaient les groupes qui s'étaient spontanément organisés.*

**À VOIR :**

Temple de San Tirso.

**ACCUEIL DES PÈLERINS :**

Albergue de la Xunta en Palas de Rei. Avenida de Compostela, 19.

☎ 982 380090. (60 places).

Albergue-Pabellón de peregrinos de la Xunta. Lugar de Chacotes, s/n. (112 places).

Albergue San Marcos. Travesía de la Iglesia, s/n.

☎ 982 380711. (71 places).

**OÙ SE RENSEIGNER :**

Oficina de información « Concello de Palas de Rei »

Avenida de Compostela, 28.

☎ 982 380001.

**MELIDE :**

Altitude : 457 m

Distance jusqu'à Arzúa : 17 km



*Entre Leboreiro et Melide se situe un des plus jolis tronçons du Chemin. À Melide, le Chemin devient urbain. La route s'intègre dans le bourg avec une identité historique de forte personnalité « de Saint-Jacques ». Cette cité a été repeuplée au XIII<sup>e</sup> siècle par ordre d'Alfonso IX.*

**À VOIR :**

Église de San Pedro. « O Cruceiro » de Melide. Temple paroissial. Église romane de Santa María. Musée archéologique. Musée « Terra de Melide » et le Musée paroissial de l'Art sacré.

**ACCUEIL DES PÈLERINS :**

Albergue de la Xunta en Melide Rua San Antonio s/n.

☎ 981 507275. (156 places).

**OÙ SE RENSEIGNER :**

Oficina de turismo. Dans le musée « Terra de Melide ».

☎ 981 507998



Pont médiéval



## ARZÚA :

Altitude : 389 m

Distance jusqu'à Saint  
-Jacques-de-Compostelle : 36,8 km



*La tradition a fait que, dans le passé, les pèlerins recueillissent une pierre dans une carrière voisine à la sortie de Triacastela, et arrivaient avec elle jusqu'aux fours à chaux de Castañeda (Arzúa) afin de collaborer ainsi à la construction de la Cathédrale de Saint-Jacques-de-Compostelle. Dans ce bourg fromager, le pèlerin rencontre d'importants vestiges de Saint-Jacques.*

### À VOIR :

Chapelle « de la Magdalena ».

### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue Via Lactea.  
(120 Places).

Albergue Santiago Apostol  
(72 places).

Albergue Don Quijote.  
(50 places).



San Martin Pinario

Albergue de peregrinos de la Xunta en Arzúa.

Cima do Lugar, 6 (50 places).  
☎981 500455.

### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información Concello de Arzúa. Avenida de Compostela, 28.  
☎982 380001.

## SAINT-JACQUES-DE-COMPOSTELLE :

Altitude : 260 m



*Après le Mont « del Gozo », nous avons la joie de contempler la « Nouvelle Jérusalem » représentée par la capitale de la Communauté Autonome de Galice, Saint-Jacques-de-Compostelle. Le pèlerin arrive à la cathédrale en traversant le quartier de San Lázaro, Rúa de San Pedro, Porta do Camiño, Rúa das Casas Reais et Plaza de Cervantes, pour, si ce n'est pas une Année Sainte, franchir la porte d'accès à la cathédrale par la place « de la Inmaculada ».*

### À VOIR :

Couvent de « Santo Domingo de Bona-val ». Église de « Santa María del Camino ». Chapelle de Ánimas (XVII<sup>e</sup> s.). Église de San Benito. Couvent de « San Paio de Antealtares ». Intéressant musée d'art sacré. Cathédrale. Palais de Gelmírez. Hôtel « Reyes Católicos ». « Pazo de Raxoi » (manoir de Raxoi). Collège de San Jeróni-





Cathédrale

mo. Collège de Fonseca. « Casa del Cabildo » (salle des séances). « Casa del Deán » (maison du doyen). « Casa de los Canónigos » (maison des chanoines). Monastère de « San Martiño Pinario ». Couvent de San Francisco. Église de « San Miguel dos Agros ». Couvent de San Agustín. Église de « San Fiz de Solovio ». Église de Santa María Salomé. Collégiale de « Santa María la Real de Sar ».

#### ACCUEIL DES PÈLERINS :

Albergue de peregrinos de la Xunta de Pedrouzo-Arca-O Pino. (126 places). ☎ 686 744055.

Albergue de la Xunta en el monte do Gozo. ☎ 981 558942. (800 places).

Albergue San Lazaro-Santiago. Rua de San Lázaro. (80 places).

Albergue del seminario menor. C/ Belvis, s/n. ☎ 981 031768. (200 places).

Albergue Fin del Camino. Rua Moscova, s/n. ☎ 981 587324. (110 places)

#### OÙ SE RENSEIGNER :

Oficina de información al peregrino (Xunta de Galicia).



Portail de la Gloire



Pazo Raxoi.

Rúa do Villar, 30-32. ☎ 902 332010 et 981 584081.

Oficina de turismo de la Xunta de Galicia. Rúa del Villar, 30-32. ☎ 981 584081.

Oficina de turismo de Santiago. Rúa do Villar, 63. ☎ 981 555129.

Oficina de acogida al peregrino (S. I. cathédrale) Rua do Villar, 1. ☎ 981 568846



# Associations de Saint-Jacques

**Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Burgos.**  
C/ Fernán González, 28.  
09004. Burgos.  
Tél. : 947 268 386  
asociación@caminosantiagoburgos.com  
www.caminosantiagoburgos.com.

**Asociacion de Amigos del Camino de Santiago de Palencia y Centro de Estudios y Documentación del Camino de Santiago.**  
Real Monasterio de San Zoilo.  
34120. Carrión de los Condes (Palencia).  
Tél. : 979 880 902.  
info@bibliotecajacobe.org  
www.bibliotecajacobe.org

**Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Mansilla de las Mulas.**  
Casa de Cultura. Plaza de San Martín, 1. 24210. Mansilla de las Mulas (León).  
www.amigoscaminomansilla.com.

**Asociación de Amigos del Camino de Santiago Pulchra Leonina de León.**  
Avenida Independencia, 2. 5º Izq.  
24001 León  
Tél. : 987 260 530 et 677 430 200  
caminosantiagoleon@gmail.com  
www.caminosantiagoleon.es

**Asociación de Amigos del Camino de Santiago de Astorga y Comarca.**  
Siervas de María  
Plaza de San Francisco, 3.  
24700. Astorga (León).  
Tél. : 987 616 034 et 618 271 773  
asociación@caminodesantiagoastorga.com  
www.caminodesantiagoastorga.com.

**Asociación de Amigos del Camino de Santiago del Bierzo Local en bois (à côté du transept)**  
Avenida del Castillo 106  
24400 Ponferrada  
Tél. : 987 419 283  
asociacion@amigoscaminobierzo.org  
www.amigoscaminobierzo.org



# Adresses utiles

## INFORMATION TOURISTIQUE REGIONALE

### OFICINA DE INFORMACIÓN

#### TURÍSTICA DE ÁVILA

San Segundo, 17.  
"Casa de las Carnicerías". 05001 Ávila  
Tél. 920 21 13 87  
Fax. 920 25 37 17  
oficinadeturismodeavila@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN

#### TURÍSTICA DE BURGOS

Plaza Alonso Martínez 7 bajo  
09003 Burgos  
Tél. 947 20 31 25  
Fax. 947 27 65 29  
oficinadeturismodeburgos@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN

#### TURÍSTICA DE LEÓN

Plaza de la Regla, 2. 24003 León  
Tél. 987 23 70 82 • Fax. 987 27 33 91  
oficinadeturismodeleon@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN

#### TURÍSTICA DE PALENCIA

Mayor, 31. 34001 Palencia  
Tél. 979 70 65 23 • Fax. 979 70 65 25  
oficinadeturismodepalencia@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN

#### TURÍSTICA DE SALAMANCA

Pza. Mayor 32, 37002 Salamanca  
Tél. 923 21 83 42 • Fax. 923 26 34 09  
información@turismodesalamanca.com

### OFICINA DE INFORMACIÓN

#### TURÍSTICA DE SEGOVIA

Plaza Mayor, 10. 40001 Segovia  
Tél. 921 46 03 34 • Fax. 921 46 03 30  
oficinadeturismodesegovia@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN

#### TURÍSTICA DE SORIA

Medinaceli, 2. 42003 Soria  
Tél. 975 21 20 52 • Fax. 975 22 12 89  
oficinadeturismodesoria@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN

#### TURÍSTICA DE VALLADOLID.

Palabellón de Cristal  
Acera de Recoletos s/n.  
47004 Valladolid  
Tél. 983 21 93 10 • Fax. 983 21 78 60  
oficinadeturismodevalladolid@jcy.es

### OFICINA DE INFORMACIÓN

#### TURÍSTICA DE ZAMORA

Príncipe de Asturias, 1. 49012 Zamora  
Tél. 980 53 18 45 • Fax. 980 53 38 13  
oficinadeturismodezamora@jcy.es

### INFORMACIÓN TURÍSTICA REGIONAL

Oficina de Promoción Turística  
de Castilla y León en Madrid  
Alcalá 105 28009 Madrid  
Tél. 91 578 03 24 • Fax. 91 781 24 16  
oficinademadridfundacionsiglo@gmail.com





## INFORMATION TOURISTIQUE PROVINCIALE

---

### **SOCIEDAD PARA EL DESARROLLO DE LA PROVINCIA DE BURGOS**

Consulado del Mar.  
Paseo del Espolón 14. 09003 Burgos  
Tél. 947 06 19 29 • [info@sodebur.es](mailto:info@sodebur.es)

### **CONSORCIO PROVINCIAL DE TURISMO DE LEÓN. Edificio Torreón**

Pza. de la Regla s/n. 24002 León.  
Tél. 987 29 22 79. Fax. 987 23 52 50.  
Web : [www.turisleon.com](http://www.turisleon.com).  
[consorcio.turismo@dipuleon.es](mailto:consorcio.turismo@dipuleon.es)

### **SERVICIO DE TURISMO DIPUTACIÓN DE PALENCIA**

Mayor 31 bajo D. 34001 Palencia.  
Tél. 979 70 65 23. Fax. 979 70 65 25.  
Web : [www.palenciaturismo.es](http://www.palenciaturismo.es).  
[turismo@dip-palencia.es](mailto:turismo@dip-palencia.es)

### **CONSEJO COMARCAL DEL BIERZO**

Avenida de la Minería s/n 3º Edificio Minero.  
24400 Ponferrada (León).  
Tél. 987 42 35 51 – 987 42 47 22.  
Fax. 987 42 35 75.  
Web : [www.ccbierzo.com](http://www.ccbierzo.com).  
[info@ccbierzo.com](mailto:info@ccbierzo.com)

## INFORMATION TOURISTIQUE LOCALE

---

### **OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO DE BURGOS**

Núñez Rasura 7  
09003 Burgos.  
Tél. 947 28 88 74. Fax. 947 / 28 88 62.  
Web : [www.aytoburgos.es](http://www.aytoburgos.es).  
[infoturismo@aytoburgos.es](mailto:infoturismo@aytoburgos.es)

### **OFICINA MUNICIPAL DE TURISMO DE LEÓN**

Pza. San Marcelo  
(Ancienne mairie). 24002 León  
Tél. 987 83 88 36 / 987 87 83 27  
Web : [www.leon.es](http://www.leon.es)  
[turismo@aytoleon.es](mailto:turismo@aytoleon.es)





**INFORMATION :**  
[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)

**902 20 30 30**



Découvrez notre histoire sur  
[www.turismocastillayleon.com](http://www.turismocastillayleon.com)



CASTILLA Y LEÓN

*es vida*

Plus de mille ans d'histoire ont marqué des hameaux, villages et villes d'un grand intérêt historique et artistique, ainsi que les paysages et les peuples. Histoire, gastronomie et coutumes locales qui subsistent de nos jours dans notre belle région de Castilla y León.

CASTILLA Y LEÓN  
**LE MUSÉE**  
LE PLUS GRAND  
DU MONDE  
**EST VIVANT**

Suivez-nous sur

